

Otto-Friedrich-Universität Bamberg  
Fakultät Sprach- und Literaturwissenschaften  
Fachbereich Romanistik

Annegret Bollée

# **Aspekte des Gegenwartsitalienischen II : Strukturen**

Vorlesung gehalten im SS 2001

Herausgegeben von Priv.-Doz. Dr. Carlo Milan  
Romanische Sprachwissenschaft & Leitung des Sprachlabors

Bamberg, im Oktober 2002

Anregungen und Verbesserungsvorschläge an: [carlo.milan@split.uni-bamberg.de](mailto:carlo.milan@split.uni-bamberg.de)

# Inhaltsverzeichnis

1.	Die Strukturen der Sprache	1
2.	Morphologie	3
3.	Morphologie des Italienischen	7
3.1.	Theoretische Vorbemerkungen	7
3.2.	Verbalmorphologie	9
3.3.	Nominal- und Pronominalmorphologie	11
4.	Wortbildung	13
4.1.	Wortbildung und Analysierbarkeit	13
4.2.	Wortbildungsmuster des Italienischen	16
4.2.1.	Suffixbildungen	18
4.2.2.	Nominalisierungen von Verben	19
4.2.3.	Nominalisierungen von Adjektiven	22
4.2.4.	Nominalisierungen von Substantiven	23
4.2.5.	Verbalisierungen von Substantiven und Adjektiven	25
4.2.6.	Parasynthetische Verbbildungen	25
4.2.7.	Deverbale Adjektive	25
4.2.8.	Denominale Adjektive	26
4.2.9.	Semantische Modifikation mittels Suffigierung - Alteration	27
4.3.	Präfixbildungen	28
4.4.	Komposition	28
5.	Der einfache Satz	30
5.1.	Der Valenzbegriff	30
5.2.	Satzbaupläne	34
5.3.	Änderung der Valenz	39
6.	Satzgliedstellung	40
6.1.	Thema-Rhema-Gliederung	40
6.2.	Inversion des Subjekts (VS-Stellung)	42
6.3.	Segmentierte Sätze (Dislokation nach links und nach rechts)	48
6.4.	Die Konstruktion <i>è lui che me l'ha detto</i> („cleft sentences“)	54
7.	Das Passiv	57
7.1.	Das Passiv im Italienischen	58
7.2.	Bedeutung und Funktion des Passivs	59
8.	Die Vergangenheitstempora	61
9.	Der Konjunktiv	68
10.	Die Stellung des attributiven Adjektivs	73

## Auswahlbibliographie

- Blumenthal, Peter/ Rovere, Giovanni (1998): *Wörterbuch der italienischen Verben*, Stuttgart/ Düsseldorf/ Leipzig: Klett.
- Dardano, Maurizio (1978): *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma: Bulzoni.
- Dardano, Maurizio (1988), „Italienisch: Wortbildungslehre / Formazione delle parole“, in: Holtus/ Metzeltin/ Schmitt: LRL Bd. IV, S. 51-63.
- Dardano, Maurizio (1991): *Manualetto di linguistica italiana*, Bologna: Zanichelli.
- Dardano, Maurizio/ Trifone, Pietro (1985): *La lingua italiana*, Bologna: Zanichelli.
- Dardano, Maurizio/ Trifone, Pietro (1997): *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli.
- Geckeler, Horst/ Kattenbusch, Dieter (1992): *Einführung in die italienische Sprachwissenschaft*, Tübingen: Niemeyer.
- Gsell, Otto/ Wandruszka, Ulrich (1986): *Der romanische Konjunktiv*, Tübingen: Niemeyer.
- Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christian [Hrsg.] (1988): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Bd. IV: *Italienisch, Korsisch, Sardisch*, Tübingen: Niemeyer (= LRL).
- Lepschy, Anna L./ Lepschy, Giulio (1986): *Die italienische Sprache*, Tübingen: Niemeyer (englisches Original 1977).
- Milan, Carlo (1985): *Das Passiv im Deutschen und Italienischen*, Heidelberg: Winter.
- Renzi, Lorenzo/ Salvi, Giampaolo [Hrsg.] (1988-95): *Grande grammatica di consultazione*, Bologna: Il Mulino. Vol. I (1988): *La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*. Vol. II (1991): *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Vol. III (1995): *Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*.
- Reumuth, Wolfgang/ Winkelmann, Otto (1989): *Praktische Grammatik der italienischen Sprache*, Wilhelmsfeld: G. Egert.
- Salvi, Giampaolo (1988): „La frase semplice“, in: Renzi: *Grande grammatica di consultazione*, vol. 1, S. 29-113.
- Schwarze, Christoph (21995): *Grammatik der italienischen Sprache*, Tübingen: Niemeyer.
- Seewald, Uta (1996): *Morphologie des Italienischen*, Tübingen: Niemeyer.
- Serianni, Luca (1989): *Grammatica italiana*, Torino: UTET.
- Sobrero, Alberto A. [Hrsg.] (1993): *Introduzione all'italiano contemporaneo*. Zwei Bände: *La variazione e gli usi* und *Le strutture*, Roma/ Bari: Laterza.
- Stammerjohann, Harro [Hrsg.]: *Tema-Rema in Italiano / Theme-Rheme in Italian / ThemaRhema im Italienischen*, Tübingen: Narr.
- Vanelli, Laura (1988): „Morphosyntax“, in: Holtus/ Metzeltin/ Schmitt: LRL Bd. IV, S. 94-112.
- Wandruszka, Ulrich (1982): *Studien zur italienischen Wortstellung*, Tübingen: Narr.
- Weinrich, Harald (31985): *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*, Stuttgart: Kohlhammer.

## Referenzbibliographie

In dieser Bibliographie sind alle weiteren Titel verzeichnet, die im Laufe der Vorlesung zitiert werden.

Beccaria, Gian Luigi (1988): *Italiano - antico e nuovo*, Milano: Garzanti.

Berretta, Monica (1985): „I pronomi clitici nell’italiano parlato“, in: Holtus/ Radtke [Hrsg.], S. 185-224.

Berretta, Monica (1993): „Morfologia“ in: Sobrero (Hrsg.): *Introduzione all’italiano contemporaneo*, Bd. 11: *Le strutture*, S. 193-245.

Berruto, Gaetano (1985): „«Dislocazioni a sinistra» e «grammatica» dell’italiano parlato“, in: A. Franchi De Bellis/ L. M. Savoia [Hrsg.]: *Sintassi e morfologia della lingua italiana d’uso*, Roma, S. 59-82.

Berruto, Gaetano (1986): „La dislocazione a destra“, in: H. Stammerjohann [Hrsg.], *Tema-Rema in italiano*, S. 55-69.

Bollée, Annegret (1988): „Präpositionslose Nominalkomposita im heutigen Italienisch“, in: *Italienische Studien* 11, S. 115-129.

Bußmann, Hadumod (<sup>2</sup>1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Kröner.

Bybee, Joan (1985): *Morphology. A Study of the relation between meaning and form*, Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins.

Cortelazzo, Manlio/ Ugo Cardinale (1986): *Dizionario di parole nuove. 1964-1984*, Torino: Loescher.

Daneš, Frantisek (1966): „A three-level approach to syntax“, in: *Travaux linguistiques de Prague* 1, S. 225-240.

Gülich, Elisabeth/ Wolfgang Raible (1977): *Linguistische Textmodelle*, München: Fink.

Helbig, Gerhard (1988): *Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970*, Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

Holtus, Günter/ Edgar Radtke [Hrsg.] (1985): *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen: Narr.

Honnigfort, Eva (1993): *Der segmentierte Satz*, Münster: Nodus.

Koch, Peter (1994): „L’italiano verso una coniugazione oggettiva?“, in: G. Holtus/ E. Radtke [Hrsg.]: *Sprachprognostik und das ‘italiano di domani’*, Tübingen; Narr, S. 175-204.

Ludwig, Ralph (1986): „Mündlichkeit und Schriftlichkeit“, in: *Romanistisches Jahrbuch* 37, S. 15-45.

Lurati, Ottavio (1990): *3000 parole nuove. La neologia negli anni 1980-1990*, Bologna: Zanichelli.

Rohlf, Gerhard (1966-69), *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 Bde., Torino: Einaudi.

Sabatini, Francesco (1985): ‘L’italiano dell’uso medio’: una realtà tra le varietà linguistiche italiane“, in: Holtus/ Radtke [Hrsg.], S. 154-184.

Sokol, Monika (2001): *Französische Sprachwissenschaft. Eine Einführung mit thematischem Reader*, Tübingen: Narr.

Stammerjohann, Harro (1970): „Strukturen der Rede“, in: *Studi di filologia italiana* 28, S. 295-395.

Ulrich, Miorita (1980): *Thetisch und kategorisch*, Tübingen: Narr.

Vassalli, Sebastiano (1989): *Il neoitaliano. Le parole degli anni ottanta*, Bologna: Zanichelli.

Weber, Heinz (1992): *Dependenzgrammatik. Ein Arbeitsbuch*, Tübingen: Narr.

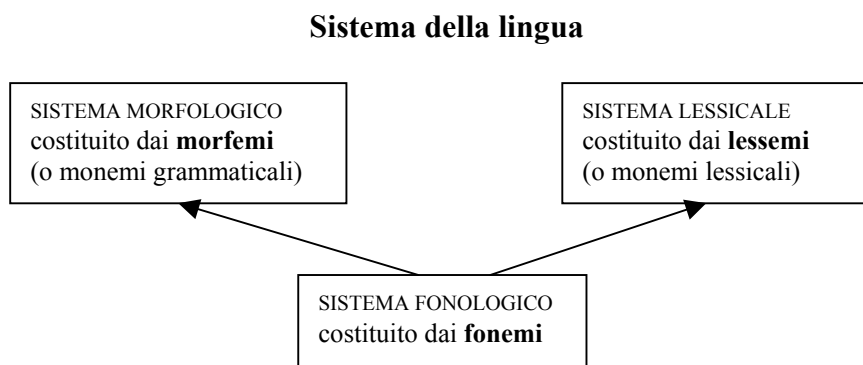
Weinrich, Harald (1982): *Textgrammatik der französischen Sprache*, Stuttgart: Klett.

# 1. Die Strukturen der Sprache

Die Sprache ist ein System, so lehrt uns u. a. der Strukturalismus, der von Ferdinand de Saussure begründet worden ist; Aufgabe der strukturellen Sprachwissenschaft ist es, dieses System, d. h. seine Strukturen zu beschreiben. Man kann das System in der **Synchronie** beschreiben - strukturelle Analysen sind vor allem für die Gegenwartssprache unternommen worden. Man kann aber auch den Wandel des Sprachsystems oder von sprachlichen Teilsystemen in der **Diachronie** untersuchen. Diese Vorlesung beschäftigt sich ausschließlich mit Strukturen des Gegenwartsitalienischen.

„Das Gegenwartsitalienische“ ist allerdings eine Abstraktion: es gibt in der Synchronie Variation, verschiedene **Varietäten** des Italienischen, wie sie im ersten Teil der Vorlesung beschrieben wurden. Sieht man von regionalen oder sozialen Varietäten wie etwa dem *italiano popolare* ab und betrachtet nur das **Standarditalienische**, so wird man feststellen, daß auch dieses nicht frei von Variation ist. Viel diskutiert wurde in den letzten Jahren das sog. *italiano dell'uso medio*, ein Italienisch mittlerer Formalität, das sich gegenüber der traditionellen Norm der Literatursprache mehr und mehr durchsetzt. Auf Unterschiede zwischen der traditionellen und der „neuen“ Norm des *italiano medio* wird, sofern nötig, eingegangen.

Das Sprachsystem läßt sich in mehrere Subsysteme untergliedern. Vgl. Dardano, *Manualetto*, S. 12: „Secondo lo strutturalismo la lingua è un sistema costituito da più sistemi tra loro correlati; nelle linee essenziali abbiamo“:



Die beiden im Schaubild symbolisierten Ebenen entsprechen den **zwei Gliederungsebenen** bei Martinet („la double articulation du langage“, die zweifache Gegliedertheit der Sprache). Auf der ersten Ebene läßt sich die Sprache in **kleinste bedeutungstragende Einheiten** analysieren:

*Carlo canta una bella canzone*  
Carl/o cant/a un/a bell/a can/zone

Diese kleinsten Einheiten haben Zeichencharakter (nach Saussure), d. h. sie haben eine Ausdrucksseite (*signifiant*) und eine Inhaltsseite (*signifié*), z. B. *cant* ‘sing[en]’, *-a* ‘3. Person Präsens’, *bell-* ‘schön’, *-o* ‘maskulin’, *-a* ‘feminin’. Martinet nennt die kleinsten bedeutungstragenden Einheiten **Moneme** - diese Terminologie ist in der Romanistik weit verbreitet (*monemi* im obigen Schema), hat sich allerdings nicht allgemein durchgesetzt. Die Moneme unterteilt er weiter in **Morpheme** (*morfemi* o *monemi grammaticali*) und **Lexeme** (*lessemi* o *monemi lessicali*).

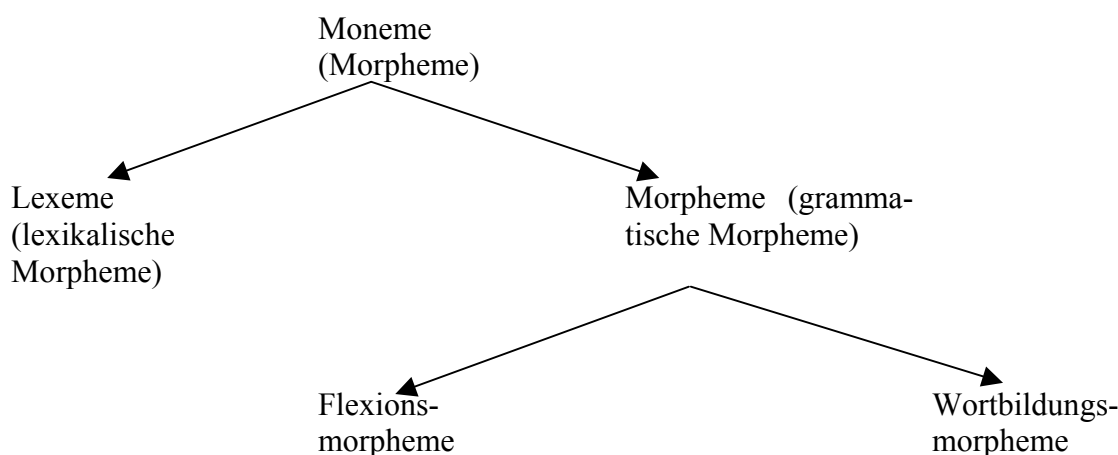
Auf der zweiten Gliederungsebene läßt sich eine Äußerung weiter untergliedern in die **kleinsten bedeutungsunterscheidenden Einheiten**, die **Phoneme** (*fonemi*). Beispiel:

*cane : pane*                      *casa : cosa*

Die Phoneme einer Sprache bilden ihr phonologisches System - ein System von einer leicht überschaubaren Zahl von Einheiten, meist um die 30. Das Phonemsystem des Italienischen weist 7 Vokale und 21 Konsonanten auf, also 28 Phoneme.

Die Moneme (in anderer Terminologie auch ‘Morpheme’ genannt, s. das folgende Kapitel) lassen sich, wie gesagt, untergliedern in

- ▶ **Lexeme** oder lexikalische Moneme, „sprachliche Einheiten, denen eine (meist auch mehr oder weniger bildhaft vorstellbare) sog. lexikalische Bedeutung entspricht“ (Sokol 2001: 62). Mit ihnen läßt sich auf Außersprachliches referieren. In anderer Terminologie heißen sie ‘lexikalische Morpheme’.
- ▶ **Morpheme**, „sprachliche Einheiten, die für einen abstrakteren, da grammatischen Inhalt stehen (grammatische Endungen, grammatische ‘Wörter’ wie z. B. Konjunktionen usw.)“ (ebd.). Sie haben eine relationale Bedeutung; in anderer Terminologie werden sie ‘grammatische Morpheme’ oder auch ‘Grammeme’ genannt.
- ▶ Morpheme (in unserem Sinne) werden weiter unterteilt in **Flexionsmorpheme** (z. B. Endungen von Verben) und **Wortbildungsmorpheme**, mit denen neue Wörter gebildet werden, z. B. *descostruzionismo*, *descostruzionista*. Sie sind Gegenstand der Morphologie, der linguistischen Teildisziplin, die die Struktur von Wörtern untersucht und uns in den nächsten Kapiteln beschäftigen wird.



Weder Flexions- noch Wortbildungsmorpheme sind die grammatischen Wörter einer Sprache, z. B. Artikel, Präpositionen, Konjunktionen. Sie bilden **geschlossene Wortklassen**, werden in Grammatiken vollständig erfaßt und ihre Zahl läßt sich nicht durch Neubildungen erweitern. Daher sind sie für die Morphologie „von untergeordneter Bedeutung“ (Seewald 1996: 3). Demgegenüber bilden Substantive (Nomina), Verben, Adjektive und Adverbien **offene Wortklassen**; sie können durch neue Wortbildungen erweitert werden und werden auch laufend erweitert. Daher läßt sich die Zahl der Wörter, über die eine Sprache verfügt, niemals genau angeben.

## 2. Morphologie

Gegenstand und Aufgaben sowie die Grundbegriffe der Morphologie, die schon kurz angesprochen wurden, werden im folgenden (vor allem nach Seewald 1996) ausführlicher und vertiefter dargestellt. Dafür müssen wir uns die im Strukturalismus (nach Saussure) getroffene Unterscheidung zwischen der *langue*, dem Sprachsystem, und der *parole*, den konkreten gesprochenen oder geschriebenen Äußerungen in Erinnerung rufen. Dementsprechend werden auch die kleinsten bedeutungstragenden Einheiten terminologisch unterschieden: auf der Ebene der *parole* werden sie (bei Seewald) als **Morphe** bezeichnet, auf der Ebene der *langue* als **Morpheme**. „Treten in verschiedenen Wörtern Morphe mit gleicher oder ähnlicher Form und identischer Bedeutung auf, so liegt in diesen Wörtern jeweils dasselbe M o r p h e m vor“ (S. 4). Seewald illustriert dies mit dem Verb *udire* ‘hören’. Es läßt sich analysieren in zwei Morphe: *ud* + *ire*, und nimmt man andere Formen des Verbs wie *udiamo* oder *udivo* hinzu, so findet sich wieder das gleiche Morph *ud*-. Folglich liegt dasselbe Morphem vor. Wenn man dann aber die erste Person Singular *odo* hinzunimmt, dann findet sich eine andere Form, nämlich *od*-, die aber immer noch die gleiche Bedeutung hat (‘hör[en]’). Das Morphem - als abstrakte Einheit der *Langue* - tritt also in der *Parole* „in Gestalt zweier verschiedener Morphe“ auf. In anderer Terminologie wird zwischen Morphen und Morphemen nicht unterschieden; bei wieder anderen wird der Terminus ‘Morph’ etwas anders als bei Seewald gebraucht, vgl. Bußmann s.v. Morph:

Kleinstes bedeutungstragendes lautliches Segment einer Äußerung auf der Ebene der *Parole*, das noch nicht als Repräsentant eines bestimmten → Morphems (auf der Ebene der *Langue*) klassifiziert ist.

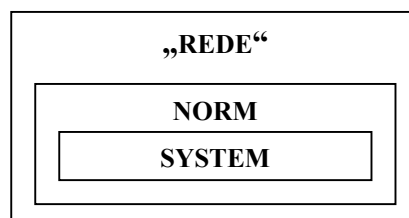
Sind verschiedene Morphe als lautlich verschiedene Repräsentanten des gleichen Morphems identifiziert worden, so bezeichnet man sie (auch Seewald) als Allomorphe. Vgl. wieder Bußmann, Fortsetzung des ersten Zitats:

Haben zwei oder mehrere Morphe gleiche Bedeutung bei verschiedener Verteilung, so gehören sie zu demselben Morphem bzw. werden als → Allomorphe bezeichnet; so sind z. B. */-e/* in *Hunde*, */-er/* in *Kinder* und */-n/* in *Opfern* drei verschiedene lautliche Repräsentanten des deutschen Pluralmorphems.

Halten wir - gegenüber dem im ersten Kapitel Gesagten - jetzt mit Seewald fest:

Streng genommen gehört das Morphem [...] der Ebene des Sprachsystems an und ist gegenüber dem Morph [bzw. Allomorph] die abstraktere Einheit (S. 4).

Wenn man - was sehr sinnvoll ist - mit Coseriu anstatt der zwei Ebenen *Langue* und *Parole* drei Ebenen unterscheidet, nämlich **System (= Langue)** - **Norm** - **Rede (= Parole)**



so sind die Allomorphe der Ebene der Norm zuzuweisen, da sie regelgeleitet, aber nicht funktional sind (sie bilden keine Oppositionen; keine Opposition *ud-* : *od-* in unserem Beispiel). Die Morpheme gehören als funktionale Einheiten, die in Opposition zu anderen Einheiten stehen, zum System (der Langue), etwa *ud(ire)* : *un(ire)*.

Der Unterschied zwischen Morphem und Allomorph sei noch einmal mit den Formen des bestimmten Artikels verdeutlicht. In der Langue gibt es ein Morphem „bestimmter Artikel“, das gemäß der Norm (im Sinne von Coseriu) im heutigen Italienisch in folgenden Allomorphen auftritt:

		Maskulinum	Femininum
Singular	il	lo	la
		l'	l'
		/	/
Plural	i	gli	le
		(gl')	(l')

Seewald spricht von ‘Allomorphie’, bei Geckeler/ Kattenbusch heißt es ‘Polymorphie’ (womit dasselbe gemeint ist). Die Regeln für die Verteilung der Allomorphe sind bekannt (vgl. Geckeler/ Kattenbusch 1992: 71):

- die mask. Form *il* steht vor Konsonanten (mit Ausnahme von *s* „impura“), z. B. *il padre, il suono*;
- das Allomorph *lo* findet sich vor *s* + Konsonant (*s* „impura“), vor *sce-*, *sci-*, *z-* und *gn-*, z. B. *lo specchio, lo sciopero, lo zio*;
- die fem. Form *la* steht vor konsonantisch anlautenden Wörtern: *la piazza, la scelta*;
- die elidierte Form *l'* vor Vokal ist die gleiche für Mask. und Fem.: *l'amico, l'amica*;
- im Plural wird die mask. Form *i* unter den gleichen Bedingungen gebraucht wie *il* im Singular, also *i padri, i suoni*;
- und *gli* im Plural entspricht den Formen *lo* und *l'* im Singular: *gli specchi, gli amici*; vor *i* kann auch die elidierte Form *gl'* erscheinen: *gl'Italiani*;
- die fem. Pluralform *le* wird vor Konsonant oder Vokal gebraucht, z. B. *le piazze, le amiche*; vor Vokal findet sich gelegentlich auch die elidierte Form *l'*: *l'erbe*, die nicht elidierte ist aber geläufiger.

Wie im einleitenden Kapitel schon angedeutet wurde, sind die Morpheme (in der Terminologie von Martinet) weiter zu untergliedern, wofür Uta Seewald - ebenso auch Christoph Schwarze - eine andere Terminologie verwenden als Martinet. Auf der ersten Gliederungsebene (nach Martinet), der Ebene der **morphologischen Gestalt**, können Wörter **einfach** sein, z. B. *per, film*, oder **komplex**, z. B. *gondolieri* oder *fertilizzazione*.

Komplexe Wörter haben eine innere Struktur, ähnlich wie Sätze. Dies äußert sich u. a. darin, daß sie in Morpheme zerlegbar sind (Schwarze 1995: 425).

Komplexe Wörter lassen sich mit der Methode des Strukturalismus (Segmentierung - Substitution - Klassifizierung) wie folgt analysieren:



*gondolieri*: *gondol-* + *-ier-* + *-i*  
*gondol-* + *-ier-* + *-e*  
*gondol-* + *-e*  
*tavern-* + *-ier-* + *-e* usw.

Die drei durch Segmentierung und Substitution ermittelten Einheiten *gondol-*, *-ier-*, *-e* - Moneme nach Martinet, Morpheme nach Seewald, Schwarze und anderen - haben einen ganz unterschiedlichen Status. So ist *gondol-* derjenige Bestandteil von *gondolieri*, der dem Wort seine Kernbedeutung verleiht. Solche Bestandteile werden deshalb auch als **Grundmorpheme**<sup>1</sup> oder **lexikalische Morpheme** bezeichnet. Die Morphe *-ier-* und *-i* drücken dagegen Beziehungen aus: *-ier-* bezieht sich auf das Grundmorphem und bildet mit diesem eine Einheit mit veränderter Bedeutung; *-i* drückt den Plural, eine grammatische Kategorie, aus, weshalb es auch als **grammatisches Morph** bzw. **grammatisches Morphem** bezeichnet wird (Seewald 1997: 4 f.).

‘Lexikalische Morpheme’ oder ‘Grundmorpheme’ heißen bei Martinet ‘Lexeme’, ‘grammatische Morpheme’ heißen ‘Morpheme’ (s. Kap. 1). Um Verwirrung zu vermeiden, verwende ich im folgenden die Terminologie von Schwarze und Seewald (mit kleinen Modifikationen), also ‘Morphem’ im Sinne von ‘Monem’ bei Martinet.

Bei den Morphemen ist weiter zu unterscheiden zwischen **freien** und **gebundenen Morphemen**. Freie Morpheme können selbständig in Texten auftreten, z. B. *per*, *anche*, *film*; Morpheme, die nicht allein vorkommen können, nennt man ‘gebundene Morpheme’, z. B. *-ier-* in *gondoliere*, oder die Endungen *-e*, *-i*. Auch die meisten lexikalischen Morpheme des Italienischen sind gebundene Morpheme, z. B. *gondol-*, *cant-*, *fertil-*, *buon-*, sie bilden nur zusammen mit einer Endung ein mögliches Wort: *gondola*, *cantare*, *fertile*, *buono* (das oben zitierte *film* ist ein Lehnwort). Nur lexikalische Morpheme sind für Seewald ‘wortfähig’ - darüber kann man streiten. Ich würde auch freie grammatische Morpheme als ‘Wörter’ bezeichnen, z. B. *e*, *per*, *anche*; sie werden üblicherweise ‘grammatische Wörter’ genannt.

Seewald führt dann noch den Terminus ‘Wortstamm’ ein: ein Substantiv (oder Adjektiv oder Verb) hat einen **Wortstamm**, z. B. *gondol-* oder *cant-*, und verschiedene **Wortformen**, z. B. *gondola* - *gondole*, *canto* - *canti* - *canta* usw.:

Ein Wort bezeichnet in der hier verwendeten Bedeutung also immer eine Menge von Wortformen. Um Mißverständnissen vorzubeugen, sprechen wir darum vom Wort in seiner abstrakten Form, d. h. als Menge aller möglicher Wortformen eines Stammes, als **lexikalisches Wort** oder **Lexem** (S. 5).

Dieser Verwendung des Terminus ‘Lexem’ möchte ich mich nicht anschließen. Was den vorwissenschaftlichen Terminus ‘Wort’ betrifft, so gibt es dazu eine unendliche Diskussion, auf die ich hier nicht eingehen möchte.

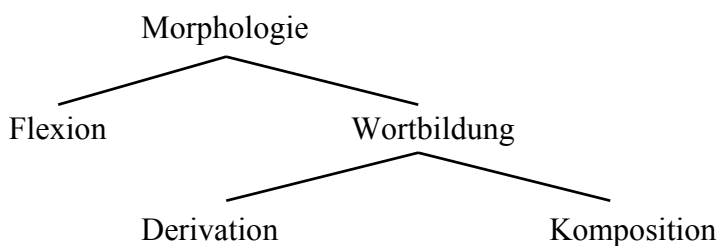
Die nächste terminologische Unterscheidung betrifft die im Wort *gondolieri* identifizierten grammatischen Morpheme *-ier-* und *-i*. Sie haben keine selbständige Bedeutung, sondern drücken Beziehungen, Relationen aus, allerdings sehr unterschiedliche Relationen. Die Endung *-i* für den Plural oder *-e* für den Singular dient dazu, unterschiedliche Formen des gleichen Wortes zu markieren.

<sup>1</sup> Ich ersetze hier und in weiteren Zitaten aus Seewald Sperrung durch Fettdruck.

Den Prozeß der Formenbildung bezeichnet man auch als **Beugung** oder **Flexion**. Von der Flexion, die den Aufbau der verschiedenen Wortformen eines Wortes zum Gegenstand hat, unterscheidet man die **Wortbildung**. Die Wortbildung untersucht, wie aus bestehenden Wörtern und Morphemen nach bestimmten Regeln neue Wörter gebildet werden (ebd.).

Durch Wortbildung wird entweder ein Wort in eine andere Wortklasse (grammatische Klasse) überführt, z. B. *fertilizzare* → *fertilizzazione*, oder es wird mit dem neuen Wort ein anderer außersprachlicher Gegenstand bezeichnet, z. B. im Falle von *gondoliere* eine Person, die in einer Beziehung zu einer *gondola* steht (die Person, die die *gondola* lenkt). Somit sind *-ier-* oder *-zion-* Wortbildungsmorpheme. Neue Wörter können allerdings nicht nur mit Hilfe von Wortbildungsmorphemen, d. h. durch **Ableitung (Derivation)** gebildet werden, sondern auch durch **Zusammensetzung (Komposition)** von zwei oder mehreren lexikalischen Morphemen, z. B. *capotreno* ‘Zugführer’, *portafinestra* ‘Terassentür’.

Somit kann man den Gegenstandsbereich der Morphologie schematisch folgendermaßen gliedern:



Wörter, die weder abgeleitet noch zusammengesetzt, also keine **Wortbildungsprodukte** sind, nenne man **einfache Wörter** oder **Simplizia** (Sing. Simplex). Wortbildungsprodukte dagegen sind **komplexe Wörter**. Sie sind nicht nur für den Sprachwissenschaftler, sondern auch für den Sprecher **analysierbar**, man sagt (nach Gauger) auch **durchsichtig**; der italienische Sprecher kann erklären, warum der *gondoliere* oder die *portafinestra* so benannt werden. Die Regeln der Wortbildung, mit denen wir uns in den nächsten Abschnitten befassen werden, bilden diese Kompetenz des Muttersprachlers ab.

Die grammatischen Morpheme und die Wortbildungsmorpheme, die zur Bildung von Ableitungen dienen, werden auch **Affixe** genannt. Sie treten an die lexikalischen Morpheme, die Seewald auch als Grundmorpheme und Wortstämme bezeichnet hat (s.o.) und für die sie jetzt noch die Termini **Wurzel**, **Wurzelmorphem** und **Radikal** einführt. Wozu man diese terminologische Vielfalt braucht, sagt sie nicht - Schwarze kommt offensichtlich mit ‘Grundmorphem’ aus:

**Grundmorpheme** sind diejenigen Morpheme, die (evtl. mit einer Flexionsendung) allein ein Wort sein können und die eine selbständige lexikalische Bedeutung haben. Alle einfachen Wörter, die eine lexikalische Bedeutung haben, sind Grundmorpheme, und in jedem komplexen Wort muß mindestens ein Grundmorphem vorhanden sein (1995: 425).

Ich werde mich im folgenden auf die Termini ‘lexikalisches Morphem’, ‘Grundmorphem’ oder ‘Wortstamm’ beschränken.

Bei den Affixen wird je nach ihrer Position zum Grundmorphem zwischen **Präfixen**, die vor dem Grundmorphem stehen, und **Suffixen**, die auf das Grundmorphem folgen, unterschieden. Beispiele:

Präfixe: *impossibile, rivedere, atipico*

Suffixe: *gondola, gondoliere*

Je nachdem, ob die Affixe zur Flexion oder Wortbildung dienen, werden sie Flexionsaffixe oder Wortbildungsaffixe genannt. In der Flexion kommen im Italienischen keine Präfixe vor. Außer den Prä- und Suffixen gibt es noch **Interfixe**, die entweder zwischen Wortstamm und Affix, zwischen zwei Affixen oder zwischen zwei Wortstämmen vorkommen. Beispiele (S. 10):

<i>alt</i>	+	<i>i</i>	+	<i>metr</i>	+	<i>o</i>	‘Höhenmesser’
<i>chemi</i>	+	<i>o</i>	+	<i>terapi</i>	+	<i>a</i>	‘Chemotherapie’
<i>libr</i>	+	<i>ic</i>	+	<i>in</i>	+	<i>o</i>	‘Büchlein’

Die Unterscheidung zwischen Präfixen und Suffixen zeigt, daß für die angemessene Beschreibung der Elemente der Sprache auch die **Distribution** wichtig ist. Hinsichtlich der Distribution von Flexionsmorphemen und Wortbildungsmorphemen gilt grundsätzlich, daß Wortbildungsmorpheme näher am Wortstamm stehen als Flexionsmorpheme.

### 3. Morphologie des Italienischen

#### 3.1. Theoretische Vorbemerkungen

„Das Italienische ist ebenso wie das Lateinische, aus dem es sich entwickelt hat, eine **flektierende** Sprache. Während das Lateinische mit seinem ausgebauten Kasussystem eine **synthetische** Sprache ist, in der grammatische Beziehungen fast ausschließlich durch Flexionsmorpheme ausgedrückt werden, finden sich im Italienischen auch morphologische Neuerungen **analytischen** Typs“ (Seewald 1996, S. 13). Ehe die in diesem Zitat ausgedrückte **typologische Charakterisierung** des Italienischen im einzelnen exemplifiziert wird, sei kurz dargestellt, wie „grammatische Beziehungen“ oder Bedeutungen überhaupt ausgedrückt werden können. Ich beziehe mich hier auf Joan Bybee, die in ihrem Buch *Morphology* (1985) dieser Frage auf der empirischen Grundlage von 50 verschiedenen, miteinander nicht verwandten Sprachen nachgegangen und zu folgender Erkenntnis gekommen ist:

we note that there are several possible means of expression - lexical, derivational, inflectional, periphrastic - and we note that there are different types of meaning. Sapir proposed a distinction between „material content“ (or lexical meaning) on one end of the scale and „relational content“ (or grammatical meaning) on the other end. He argued that material content tends to be expressed in stems or radicals, and relational content in affixes (S. 7).

Die ‘lexikalische Bedeutung’ ist die Bedeutung der lexikalischen Morpheme oder Grundmorpheme (die bei Sapir *stems* oder *radicals* heißen), die ‘relationale’ oder ‘grammatische Bedeutung’ ist die der grammatischen Morpheme, so wie sie im vorigen Kapitel definiert wurden. Neu in diesem Zitat ist, daß die „different types of meaning“ als Pole einer **Skala** (*scale*) gesehen werden, sie bilden also ein **Kontinuum**. /

In der neueren Sprachwissenschaft hat sich die Erkenntnis ausgebreitet, daß es zwischen vielen Phänomenen der Sprache keine Dichotomie gibt, sondern ein Kontinuum. Ich verweise auf das Kontinuum zwischen Nähe und Distanz, Nähesprache und Distanzsprache (Mündlichkeit - Schriftlichkeit), das im ersten Teil der Vorlesung diskutiert worden ist (Kap. 3).

Für die verschiedenen Bedeutungen gibt es also nach Bybee verschiedene formale Möglichkeiten, sie auszudrücken, nämlich:

- **lexical**, mit lexikalischen Wörtern;
- **derivational**, d. h. mit Wortbildungsaffixen. Beispiel für relationale Bedeutungen, die durch Präfixe ausgedrückt werden: dt. *erblühen*, *verblühen*;
- **inflectional**, d. h. durch Flexion (mit dem Wortstamm fest verbundene Morpheme), z. B. Tempussuffixe im Italienischen: *cantava*, *cantò*;
- **periphrastic**, z. B. durch periphrastische Verbformen wie *ho cantato* oder *sto cantando*.

Auch zwischen diesen Ausdrucksmöglichkeiten gibt es keine klaren Abgrenzungen, sondern fließende Übergänge, was sich vor allem in der Diachronie zeigt, wo eine Form ganz allmählich in eine andere übergeht. Beispiel das Futur im Romanischen:

- klat. *cantabo* 'ich werde singen' (Flexion)
- vlat. *cantare habeo* 'ich habe zu singen' (syntaktisch)
- romanisch: *\*cantare aio* 'ich werde singen' (periphrastisch)
- it. *canterò*, sp. *cantaré* (Flexion)

Nach Bybee gibt es das folgende Kontinuum von Formen, deren Reihenfolge mit einer Abstufung von geringem bis hohem Grad von „fusion“, d. h. Verschmelzung korreliert (S. 12):

*lexical --- derivational --- inflectional --- free grammatical --- syntactic*  
 <----->

Beispiele (in der Reihenfolge von der losen Verbindung zu zunehmender Verschmelzung) und Erläuterungen:

- ▶ **Syntactic**: *il va au marché* 'er geht zum Markt'; *cantare habeo* 'ich habe zu singen'; lose Verbindungen, die in der Syntax der Sprache beschrieben werden.
- ▶ **Free grammatical**: *il va pleuvoir* 'es wird regnen'; altsiz. *cantari avèmu* 'wir werden singen'<sup>2</sup>; periphrastische Formen, die bereits eine grammatische Bedeutung haben (hier: Futur) jedoch formal noch nicht zu einer Einheit verschmolzen sind.
- ▶ **Inflectional**: it. *canterò*, *canterai* usw. Der Stamm (Grundmorphem) und die Form mit der grammatischen Bedeutung sind zu einer Einheit verschmolzen, hier: Futurbildung mit Flexionssuffix.
- ▶ **Derivational**: dt. *erblühen*, *verblühen*: Wortbildung. Während die Flexionsendung je nach Tempus verwendet wird oder nicht, gehört das Wortbildungsaffix untrennbar zur Grundform des Verbs; noch stärkere Verschmelzung.
- ▶ **Lexical**: grammatische Bedeutungen können auch voll in das lexikalische Grundmorphem integriert sein, z. B. *er arbeitet* (progressiv, dynamisch), *er schießt* (punktuell).

<sup>2</sup> Rohlfs, *Grammatica storica*, Bd. II, S. 334: „Anticamente [...] il futuro non s'era ancor fuso in una salda unità“.

Mit der zunehmenden Verschmelzung geht einher:

- formale „Abnutzung“, Reduktion der Form: HABEO > \*aio > -ò;
- „Verblässen“ der Bedeutung (‘bleaching’): *he is going to the market* → *it is going to rain*.
- „generality“: das grammatische Element wird allmählich obligatorisch. Beispiel: Flexionsendungen beim italienischen Verb sind obligatorisch, das finite Verb muß irgendeine Endung haben. Eine Verbalperiphrase dagegen ist nicht obligatorisch, z. B. *sto scrivendo* statt *scrivo* kann man verwenden, muß man aber nicht.

Es geht in den folgenden Abschnitten darum zu zeigen, in welcher Weise grammatische Bedeutungen im Italienischen ausgedrückt werden. In dem Zitat am Kapitelanfang hatte es einerseits geheißen, das Italienische sei eine **flektierende** Sprache, andererseits, es weise gegenüber dem Lateinischen als **synthetischer** Sprache auch Neuerungen **analytischen** Typs auf. Dies liegt daran, daß bei der Entwicklung vom Latein zum Italienischen bzw. auch den anderen romanischen Sprachen ein **typologischer Wandel** vom ‘synthetischen’ zum ‘analytischen’ Sprachtyp stattgefunden hat. Allerdings ist dieser Wandel nicht so weit gegangen, daß das Italienische eine gänzlich - oder überwiegend - analytische Sprache geworden wäre. In den Termini von Bybee ausgedrückt, werden grammatische Bedeutungen im Latein überwiegend durch Flexion ausgedrückt, im Italienischen dagegen sowohl durch Flexion als auch durch periphrastische (analytische) Formen. Dies wird im einzelnen zu zeigen sein. Man kann dann noch weiter fragen, ob sich im heutigen Italienisch eine Fortsetzung dieses typologischen Wandels synthetisch → analytisch abzeichnet, beispielsweise in der „neuen Norm“ des *italiano dell’uso medio* oder in Varietäten des „Substandards“ im Vergleich zur Norm der traditionellen Literatursprache.

### 3.2. Verbalmorphologie

„Das Verb ist die Wortklasse mit der reichhaltigsten Flexion“ (Seewald, S. 23). Folgende grammatische Kategorien werden beim Verb morphologisch ausgedrückt:

#### a) durch Flexion<sup>3</sup>:

- Finitheit: *canto, canti* usw. vs. *cantare, cantando, cantante, cantato* (finite vs. infinite Verbformen: Infinitiv, Gerundium, Partizipien)
- Person: *canto - canti - canta* = 1. - 2. - 3. Person
- Numerus: *canto - cantiamo, canta - cantano* = Singular - Plural
- Tempus: *canta - cantò - canterà* = Präsens - Vergangenheit - Futur
- Aspekt: *cantò - cantava* = perfektiv - imperfektiv
- Modus: *canto - canti - cantassi - canterei - canta* = Indikativ - Konjunktiv - Konditional - Imperativ
- Genus (nur beim Partizip Perfekt): *andato - andata* = maskulin - feminin

<sup>3</sup> Die Verbformen der regelmäßigen und einiger unregelmäßiger Verben werden bei Seewald, S. 25-34 in übersichtlichen Tabellen dargestellt.

## b) durch „analytische“ Formen:

- Tempus (zusammengesetzte Zeiten): *ho finito, avrò finito, sono andata*
- Diathese (Passiv): *la città fu distrutta, la città venne distrutta*
- Aspekt (progressiver Aspekt): *sto scrivendo*

Das finite Verb hat im Italienischen die syntaktische Funktion, Numerus- und (gegebenenfalls) Genuskongruenz mit dem Satzsubjekt herzustellen: *la città fu distrutta; si vedevano dei bei panorami*. Jeder finiten Verbform ist eine Information über ‘Person’ und ‘Numerus’ inhärent, und die Suffixe sind - bis auf ganz wenige Ausnahmen - distinktiv. Anders als im Deutschen und Französischen braucht ein Personalpronomen also nicht gesetzt werden; es wird nur gesetzt, wenn das pronominale Subjekt besonders betont werden soll.

In weiteren Kapiteln der Vorlesung werden Tempora, Modi und Diathese im Hinblick auf Bedeutung und Funktion ausführlich behandelt. Hier nur einige Bemerkungen, die sich auf die morphologischen Aspekte beziehen.

### ► Die Flexionssuffixe bestehen

- entweder aus einer Form, die gleichzeitig Tempus/ Modus und Person/ Numerus ausdrückt: *cant / o, cant / iamo, cant / i* usw.; d. h. es sind in einer und derselben Form mehrere Bedeutungen „kumuliert“ oder „amalgamiert“. Solche Suffixe werden auch **Portemanteau**-Suffixe genannt (Seewald, S. 23).
- Oder sie setzen sich aus zwei Bestandteilen zusammen: „einem Interfix zur Angabe von Tempus und Modus und einem Suffix zur Angabe von Person und Numerus der Verbform“ (ebd.): *cant / av / i, cant / er / ai*.

► Die Suffixe für das ‘Präsens’ sind streng genommen keine Tempus-Suffixe; vielmehr ist das ‘Präsens’ in Bezug auf Tempus die unmarkierte Form, mit der über das gesprochen wird, was in der Situation vorhanden ist oder vor sich geht. Tempusformen braucht man dazu, wenn man auf Sachverhalte in der Vergangenheit oder Zukunft referiert, die außerhalb der Sprechsituation liegen.

### ► Bei den analytischen Formen wird unterschieden zwischen

- den ‘**zusammengesetzten Zeiten**’ mit den **Hilfsverben (Auxiliaren)** *avere* und *essere* und dem **Partizip Perfekt** und
- den **Verbalperiphrasen**, die aus einem ‘**Semiauxiliar**’ und einer **infiniten Verbform** bestehen, z. B. *stare* + Gerundium (*sto parlando*) für den progressiven Aspekt oder *venire* + Partizip (*la città viene distrutta*) für das Passiv. Bei den letzteren handelt es sich um Verben, die ihre ursprüngliche Bedeutung ‘stehen’ oder ‘kommen’ verloren haben und zu grammatischen Morphemen geworden sind.

Beretta charakterisiert die italienische Verbalmorphologie wie folgt:

La morfologia verbale è in italiano abbastanza trasparente e regolare, nel senso che casi di identità formale fra desinenze non sono frequenti [...] ed anche nel senso che conoscendo una delle forme centrali di un verbo (p. es. *cammina, camminato*) è possibile prevederne l’intero paradigma; vi sono tuttavia parecchi verbi fortemente irregolari, con allomorfia (p. es. verbi in *-sco*) ed anche paradigmi suppletivi (nei verbi più frequenti: *andare, avere* ed *essere*, che fungono anche da ausiliari) (S. 200) .

*Paradigmi suppletivi* oder ‘Suppletion’ bedeutet, daß sich im Paradigma eines Verbs verschiedene Stämme finden, so bei dem genannten *andare*: *vado, vai, va, andiamo, andate, vanno* usw.

### 3.3. Nominal- und Pronominalmorphologie

Auf die Determinanten des Nomens (Artikel, Demonstrativa usw.) gehe ich hier nicht näher ein; es wird nur die Nominalflexion behandelt. Folgende grammatische Kategorien werden durch Nominalflexion ausgedrückt:

**Numerus:** *maestro - maestri*

**Genus:** *maestro - maestra*

Die „grammatische Kategorie des Kasus, die im Lateinischen ebenfalls mittels der Flexionsmarkierung an Substantiven und Adjektiven ausgedrückt wurde [...] wird im Italienischen nicht mehr morphologisch ausgedrückt“ (Seewald, S. 14); morphologische Kasus gibt es nur noch bei den Pronomina (s. u.). Die Funktionen der Kasus beim Substantiv im Latein werden im Italienischen von syntaktischen Mitteln übernommen: das direkte Objekt wird durch Wortstellung, die übrigen Funktionen werden durch Präpositionen (*a, di, da, con, per, su* usw.) ausgedrückt.

Bei den Adjektiven kommt zusätzlich zur morphologischen Markierung von Numerus und Genus noch die Kategorie **Steigerung (Komparation)** dazu: *bello - più bello - bellissimo*. Im Latein war sie synthetisch, im Vulgärlatein und Romanischen wurde sie analytisch:

klat. *bellus - bellior - bellissimus*

vlat. *bellus - magis / plus bellus*

it. *bello - più bello - il più bello / bellissimo*

Der Superlativ mit Artikel und *più* ist der *superlativo relativo*, der mit der Endung *-issimo/ -issima* der *superlativo assoluto*, auch Elativ genannt. Die Superlative auf *-issimo* sind keine ererbten Formen, sondern im Mittelalter wieder aus dem Lateinischen entlehnt worden (Stichwort: ‘Relatinisierung’). Von den synthetischen lateinischen Formen haben sich einige - besonders häufige - bis heute (als Suppletivformen) erhalten: *buono - migliore - ottimo, cattivo - peggiore - pessimo, grande - maggiore - massimo, piccolo - minore - minimo*, daneben sind aber auch die jeweiligen analytischen Formen gebräuchlich<sup>4</sup>.

Die Suffixe für Numerus und Genus sind für Substantive und Adjektive die gleichen; die häufigsten Formen sind die des Paradigmas *-o, -a, -i, -e (bravo/i/a/e)* und des Paradigmas *-e, -i (fiore/i)*. Bei *-o, -a, -i* usw. handelt es sich wieder um Portemanteau-Suffixe, die gleichzeitig Numerus und Genus ausdrücken. Im Falle von belebten Referenten besteht beim Substantiv in der Regel Übereinstimmung zwischen grammatischem und natürlichem Geschlecht (Genus und Sexus), ansonsten aber ist das grammatische Genus den Substantiven inhärent und arbiträr: *il coltello, la forchetta, il fiore, la luce*. /

<sup>4</sup> Einige dieser Formen „haben die grammatische Funktion der Komparation jedoch verloren (*interiore, alteriore, prossimo, ultimo*)“ (Seewald, S. 17).

Bei den Substantiven auf *-o* und *-a* besteht eine klare Korrelation zwischen Form und Genus (wenn man von den wenigen Ausnahmen wie *il poeta, il geometra* usw. absieht), bei den Substantiven auf *e, -i* ist das nicht der Fall, wie die Beispiele *fiore* und *luce* zeigen<sup>5</sup>. Außerdem gibt es noch invariable Substantive (*auto, crisi*) und solche mit zwei Pluralen (*muro - i muri, le mura*). Beretta stellt daher fest, daß die Nominalflexion, speziell die Pluralbildung im Italienischen - im Vergleich zur Verbalflexion - weniger transparent ist: „la sua codificazione è talmente irregolare da risultare di fatto opaca“ (S. 202).

Wie die Verbalflexion hat auch die Nominalflexion die syntaktische Funktion der Herstellung von Kongruenz im Satz, z. B.

*Le nostre brave maestre si sono rese simpatiche.*

Die Kategorien Numerus und Genus werden im Nominalsyntaxema bei Artikel, Personalde-terminanten, Adjektiv und Substantiv markiert, im Verbalsyntaxema beim Auxiliar (Numerus), beim Partizip (Numerus und Genus) und beim prädikativen Adjektiv. Dies ist in hohem Maß redundant (Beretta: „alta **redondanza**“, S. 203).

Auf die Flexion der Pronomina kann ich hier nur kurz eingehen, und auf die der Determinan-ten (Artikel, Demonstrativa, Possessiva usw.) gar nicht. Bei den Personalpronomina unter-scheidet man betonte, nicht-klitische, und unbetonte, klitische; vgl. Christoph Schwarze, *Grammatik der italienischen Sprache*, S. 317:

Das Italienische hat, wie andere romanische Sprachen, ein doppeltes Inventar von Per-sonalpronomina. Wir unterscheiden die Personalpronomina der Gruppe A (die nicht-klitischen Personalpronomina) und die der Gruppe B (die klitischen Personalpronomi-na).

‘Klitisch’ oder ‘Klitika’ heißt, daß sie nicht betont sind und sich an ein betontes Wort „anleh-nen“, das entweder vorausgeht (Enklise), z. B. *vederti*, oder folgt (Proklise), z. B. *ti vedo*.

Die **grammatischen Kategorien** die durch die Pronomina der Gruppe A und der Gruppe B ausgedrückt werden, sind nur teilweise die gleichen.

Durch die Formen der **Gruppe A** werden ausgedrückt: Person, Numerus, Genus und Gegen-stands-kategorie (+ hum) = menschlicher Referent, (- hum) = nicht menschlicher Referent. Tabel-larische Übersicht über das Formeninventar (Schwarze, S. 319) auf der folgenden Seite.

Die Formen der Gruppe A werden nicht elidiert, sie haben keine Kurzformen.

Durch die Formen der **Gruppe B** werden ausgedrückt: Numerus, Person, Genus und Kasus. Übersicht (bei Schwarze, S. 322) auf der folgenden Seite.

Die Formen der Gruppe B variieren in mehrfacher Hinsicht, können z. B. ihren Vokal verän-dern (*mi + lo* → *me lo*) oder elidiert werden (*me l'ha detto*). Die Pronominalmorphologie gehört zu den schwierigsten Kapiteln der italienischen Grammatik und kann an dieser Stelle nicht ausführlich behandelt werden.

<sup>5</sup> Eine Ausnahme bilden Suffixbildungen, bei denen das Genus immer das gleiche ist, z. B. Wörter auf *-tore* maskulin (*viaggiatore, amplificatore*) und solche auf *-zione* feminin (*costruzione, relazione*).



Formen der Gruppe A:

Person u. Numerus	Genus	nur Subjekt	Subjekt oder Komplement	nie Subjekt	gramm. Funktion nicht beschränkt	
1. Sg.			<b>io</b> [+hum]	<b>me</b> [+hum]		
2. Sg.			<b>tu</b> [+hum]	<b>te</b> [+hum]		
3. Sg.	m.	<b>egli</b> [+hum]			<b>lui</b> [+hum], <b>esso</b> [-hum] <b>ciò</b> [-hum]	
	f.	<b>ella</b> [+hum]			<b>lei</b> [+hum], <b>essa</b>	
1. Pl.					<b>noi</b> [+hum]	
2. Pl.					<b>voi</b> [+hum]	
3. Pl.	m.				<b>loro</b> [+hum]	<b>essi</b>
	f.					<b>esse</b>

Formen der Gruppe B:

Person u. Numerus	Genus	Akkusativ u. Dativ	Akkusativ	Dativ		Genitiv
1. Sg.		<b>mi</b>				
2. Sg.		<b>ti</b>				
3. Sg.	m.		<b>lo</b>	<b>gli</b>	<b>(ci)</b>	<b>ne</b>
	f.		<b>la</b>	<b>le (gli)</b>		
1. Pl.		<b>ci</b>				
2. Pl.		<b>vi</b>				
3. Pl.	m.		<b>li</b>	<b>&lt;loro&gt; (gli)</b>		<b>ne</b>
	f.		<b>le</b>			

## 4. Wortbildung

### 4.1. Wortbildung und Analysierbarkeit

Wie kann der Wortschatz einer Sprache bereichert werden? Wenn man ein Neologismenwörterbuch durchsieht, wird man schnell feststellen, daß es außer den Neologismen im engeren Sinne, den „Neuwörtern“, eine Fülle von Einträgen gibt, bei denen es sich nicht um neue Wörter handelt, sondern um solche, die bereits in der Sprache existiert haben, die aber jetzt mit einer neuen Bedeutung gebraucht werden. Man könnte sie semantische Neologismen nennen, z. B. *autonomo*, oder besser *gli autonomi* ‘Autonome (die bei Demonstrationen auf der Bildfläche erscheinen und Randalen machen)’, *inoccupato* ‘post-adolescente in attesa di lavoro’ /

oder *pacchetto* ‘Paket (von politischen Maßnahmen)’ wie das *pacchetto per l’autonomia altoatesina*<sup>6</sup>. Die semantischen Neologismen erweisen sich manchmal als Lehnbedeutungen: die politische Bedeutung von *verde* ‘grün’ z. B. ist aus dem Deutschen übernommen.

Die beiden wichtigsten Quellen der Wortschatzerweiterung im engeren Sinne sind einerseits die **Entlehnung**, andererseits die **Wortbildung** durch Zusammensetzung oder Ableitung. Außerdem sind noch Abkürzungswörter zu nennen, die in der Gegenwartssprache besonders zahlreich sind, auf die ich aber hier nicht eingehe.

Wie in Kap. 2 schon erläutert wurde, können Wörter auf der Ebene der morphologischen Gestalt einfach (z. B. *per* ‘für’) oder komplex sein (z. B. *fertilizzazione* ‘Düngung’). „Komplexe Wörter haben eine innere Struktur, ähnlich wie Sätze. Dies äußert sich u. a. darin, daß sie in Morpheme zerlegbar sind (z. B. *fertilizzazione* in *fertil-izz-a-zion-e*)“ (Schwarze 1995, S. 485).

Nimmt man einen beliebigen italienischen Text (hier aus Beccaria, *Italiano*, S. 217) als „Korpus“, so kann man diese beiden Kategorien von Wörtern in der Regel auf den ersten Blick unterscheiden:

### 1. *La lingua dell’okey*

Abbiamo illustrato ricchezza e moto dell’italiano che attinge ai dialetti, agli italiani regionali, al popolare, al settoriale e specialistico. E ora sta accrescendo (c’è chi dice inquinando) il proprio patrimonio inglobando anglicismi a tutto spiano.

L’Italia non è certo nuova all’infiltrazione massiccia di forestierismi. Si tratta di una trasfusione perenne che non ha mai costituito un elemento di disturbo oggettivo. L’insofferenza irriflessa e il giudizio negativo hanno in genere a che vedere con la sfera estetica: il neologismo forestiero lo si sente inelegante, brutto, deforme. In realtà tocca constatare che il forestierismo non ha mai fatto sorgere malattie epidemiche che abbiano snaturato la struttura della nostra lingua. Spesso si è trattato di europeismi essenziali, non di indiscriminato inquinamento. Si pensi agli anglicismi ottocenteschi di ambito economico e tecnico, dovuti al fatto che l’Inghilterra aveva compiuto per prima in Europa la rivoluzione industriale, e si pensi al lessico politico-parlamentare degli ultimi due secoli. Dato rilevante però rispetto all’anglismo di fine Ottocento e primo Novecento è ora il fatto che gli anglicismi non sono più «prerogativa del ceto aristocratico e degli intellettuali», ma «molti prestiti non adattati hanno una discreta diffusione nel registro orale e sono accessibili all’uomo della strada» (M. Durante).

Einfache Wörter im obigen Text sind z. B.: *la, lingua, de, avere (abbiamo), moto, a, ora, stare, chi, dire, tutto, certo, nuovo*. Komplexe Wörter, „Wortbildungsprodukte“ sind etwa *ricchezza* ← *ricco, italiano* ← *Italia, regionale, popolare, settoriale* ← *settore, specialistico* ← *specialista* ← *speciale, accrescere, anglismo, infiltrazione* ← *infiltrarsi, forestierismo* ← *forestiere, inelegante, disturbo* ← *disturbare*.

<sup>6</sup> Die Beispiele stammen aus: Sebastiano Vassalli (1989): *Il neoitaliano. Le parole degli anni ottanta*, Bologna: Zanichelli.

Wie kommen wir, wie kommt der italienische Sprecher zu der Erkenntnis, daß ein Wort das Produkt von Wortbildung ist? Es gibt zwei Möglichkeiten, und es gibt im heutigen Italienisch (ebenso im Französischen, Spanischen usw.) auch zwei Kategorien von Wortbildungsprodukten. Die erste Möglichkeit ist, in einem etymologischen Wörterbuch nachzuschlagen um festzustellen, ob es sich bei einem Wort um ein „gebildetes“ Wort handelt. Dies entspricht dem diachronischen Aspekt der Wortbildung. Die andere Möglichkeit ist, sich zu fragen, ob das Wort für den kompetenten Sprecher **analysierbar** ist, d. h. ob er in einem Wort eine Ableitungsbasis (ein **Grundmorphem**) und (ein) **Affix(e)** (Präfix, sofern es vorangestellt, Suffix, sofern es nachgestellt ist) identifizieren kann, also etwa *ricco* → *ricchezza*, *Italia* → *italiano*, *regione* → *regionale*, *elegante* → *inelegante*, oder ob es sich um eine Zusammensetzung von zwei Lexemen handelt, z. B. *politico-parlamentare*. Wörter, die sich ohne Zuhilfenahme eines Wörterbuchs analysieren lassen - man spricht auch von „synchronischer Etymologie“ -, nennt man **durchsichtig** (vgl. H.-M. Gauger, *Wort und Sprache*, 1970, S. 113). Nach Saussure handelt es sich um „relativ motivierte“ Wörter: das einfache Wort ist **arbiträr** (von Ausnahmen abgesehen), das abgeleitete oder zusammengesetzte dagegen „relativement arbitraire“ oder „relativement motivé“, **relativ motiviert**. Es gibt aber auch Wörter, die zwar diachron Wortbildungsprodukte sind - etwa im Lateinischen - aber synchron für den Sprecher nicht mehr analysierbar, z. B. *nazione*. Dieses Wort enthält offenbar das gleiche Suffix wie *educazione* oder *formazione*, doch gibt es kein italienisches Grundmorphem *na*, wovon es eine Ableitung sein könnte<sup>7</sup>.

Die diachronische und die synchronische Perspektive in der Wortbildung sollten auseinandergehalten werden, was oft nicht geschieht; in vielen Darstellungen der italienischen Wortbildung steht die zweite, die synchronische Perspektive im Mittelpunkt (so bei Dardano und Schwarze). Bei der synchronischen Betrachtung wird einerseits die „capacità di analisi del parlante di cultura medio-alta, ma non specialistica“ beschrieben (Dardano 1988, S. 52), andererseits aber auch seine Fähigkeit, den gleichen Sachverhalt in unterschiedlicher syntaktischer Umgebung einmal durch ein einfaches Wort, ein anderes Mal durch ein abgeleitetes auszudrücken, z. B.

*Berlusconi è un uomo molto ricco. La sua ricchezza è stupenda.*

*Le vetture circolano. - La circolazione delle vetture.*

*Gli operai costruiscono il ponte. - La costruzione del ponte da parte degli operai ...*

Es gehört zum „sapere linguistico del parlante“ (Dardano S. 52), durchsichtige Wörter analysieren zu können; was er nicht wissen kann ist, ob das Wort im Italienischen gebildet worden oder aus dem Latein entlehnt worden ist. Der italienische Wortschatz - wie auch derjenige der anderen romanischen Sprachen - gliedert sich nämlich einerseits in **Erbwörter** (*parole popolari*), d. h. solche Wörter, die in ununterbrochener Kontinuität seit lateinischer Zeit in der Sprache existiert haben und dem Lautwandel unterworfen waren (HABERE > *avere*, HORA > *ora*, NOVUM > *nuovo*) und **Buchwörter** (*cultismi, parole dotte*), zumeist Latinismen, die den Lautwandel nicht mitgemacht haben, allerdings doch in gewisser Weise an das italienische Sprachsystem angepaßt worden sind (lautlich und morphologisch).

<sup>7</sup> Seewald, S. 39 f.: „... ein Element *na-*, das im Italienischen nicht mehr auf einen existierenden Wortstamm zurückgeführt werden kann. Selbst wenn man *na-* als latinisierte Variante des Verbstamms *nasc-* von *nascere* („geboren werden“) auffassen würde, was historisch gesehen seine Berechtigung hätte, ließe sich die synchron nachweisbare Bedeutung von *nazione* („Nation; Staat“) nicht ohne weiteres mit Hilfe der Bedeutung des Verbs *nascere* ausdrücken.“

Die folgenden Wörter unseres Beispieltextes sind Latinismen:

*illustrare, moto, dialetto, regionale, popolare, accrescere, inquinare, proprio, patrimonio, trasfusione, perenne, costituire, elemento, oggettivo* usw.; (*anglismo* ist eine seltenere Variante zu *anglicismo*, das aus dem Französischen (*anglicisme*) entlehnt ist). Betrachtet man diese Wörter nun unter dem Aspekt der synchronischen Etymologie, so erweisen sich einige als analysierbar, weil neben ihnen ein italienisches Wort existiert, das als Ableitungsbasis angesehen werden kann, z. B. *regionale* könnte man als Suffixbildung zu *regione* interpretieren, *popolare* zu *popolo*, *accrescere* als Präfixbildung zu *crescere*. Sie sind somit - synchron gesehen - mit den „echten“ italienischen Wortbildungsprodukten auf eine Stufe zu stellen, also etwa *regionale* mit *industriale* von *industria*.

Was genau heißt „analysierbar“, „durchsichtig“ oder „relativ motiviert“? Dardano nennt (unter Berufung auf Tekavčić) vier Typen der Motivation (m. E. kann man nur im Falle (a) und mit Einschränkung im Falle (b) von Motivation sprechen):

- a) Morphologische und semantische Motivation: *portare* ‘tragen’ → *portatore* ‘Träger’.
- b) Nur semantische Motivation: *dirigere* ‘leiten; dirigieren’ → *direttore* ‘Leiter; Dirigent’. Der morphologische Zusammenhang ist hier weniger deutlich, was daran liegt, daß es sich um Latinismen handelt.
- c) Nur formale Motivation: *spettatore* ‘Zuschauer’ ist auf *spettare* ‘zustehen, obliegen’ zu beziehen, doch die Bedeutung paßt nicht. Beide Wörter sind wieder Latinismen, doch das Verb hat sich im Ital. semantisch weiterentwickelt. Man spricht in diesem Fall auch von „Verdunkelung der Motivation“. Ein anderes Beispiel für dieses Phänomen wäre *ragioniere* ‘Buchhalter’. Es sieht formal wie eine Ableitung von *ragione* aus, und das ist es auch, aber von *ragione* in einer alten, heute nicht mehr üblichen Bedeutung ‘Rechnung’. Man spricht in solchen Fällen von **Lexikalisierung**<sup>8</sup>.
- d) *Attore* schließlich ist überhaupt nicht motiviert, obwohl ein Suffix identifizierbar ist. Es handelt sich wieder um einen Latinismus, neben dem kein italienisches Verb steht (denn mit *agire* wird man das Wort wohl nicht in Zusammenhang bringen).

## 4.2. Wortbildungsmuster des Italienischen

Im Italienischen gibt es - nach Schwarze - drei Wortbildungsverfahren:

- ▶ die Derivation, untergliedert nach Suffixbildung und Präfixbildung,
- ▶ die Komposition (Wortzusammensetzung) und
- ▶ die terminologische Kombinatorik - ein von Schwarze geprägter Ausdruck für Zusammensetzungen aus gelehrten Elementen, die in der Gegenwartssprache eine sehr große Rolle spielen (Beispiel: *telefono, termometro*).

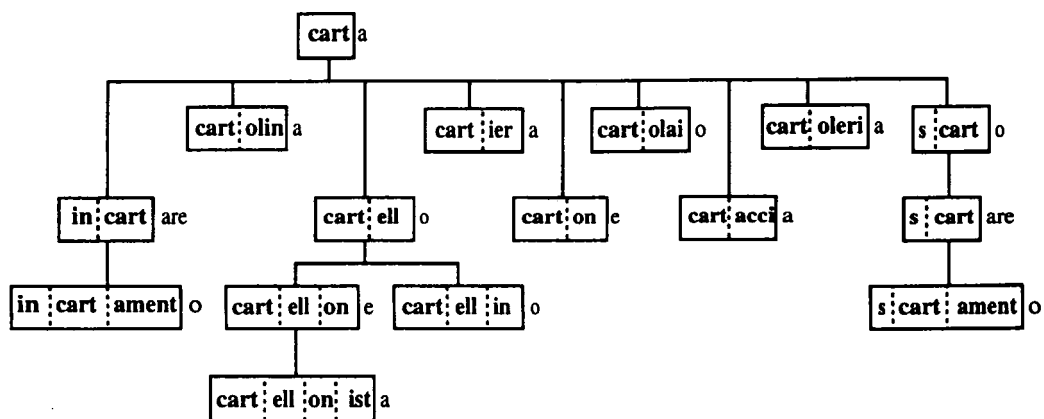
Die italienische Sprache zeichnet sich in Geschichte und Gegenwart durch eine besondere Wortbildungsfreudigkeit aus, wovon Sie sich leicht überzeugen können, wenn Sie einen Blick auf das Inhaltsverzeichnis in Dardano (1978) werfen oder auf die vielen Ableitungen, die in einem Wörterbuch wie etwa Zingarelli bei sehr vielen Wörtern verzeichnet sind. /

<sup>8</sup> Der Terminus ‘Lexikalisierung’ hat zwei Bedeutungen: 1. ‘im Gedächtnis (und in Wörterbüchern) gespeichert’. „Die lexikalisierten Wörter einer Sprache bilden den **Wortschatz** der Sprache“ (Schwarze, S. 491). 2. ‘Verlust der Durchsichtigkeit durch lautliche oder semantische Entwicklung’; Schwarze nennt diese Wörter **idiosynkratisch** (ebd.).

Was mir allerdings bei der Durchsicht einiger Neologismenwörterbücher<sup>9</sup> aufgefallen ist, ist die Tatsache, daß von den vielen vorhandenen Wortbildungsmustern heute nur noch wenige produktiv zu sein scheinen - das müßte noch näher erforscht werden. Mit 'produktiv' bezeichnet man Wortbildungsmuster, die auch in der Gegenwart zur Bildung neuer Wörter verwendet werden, die bisher noch nicht im Lexikon (im Sinne von Wortschatz und Wörterbuch) vorhanden sind.

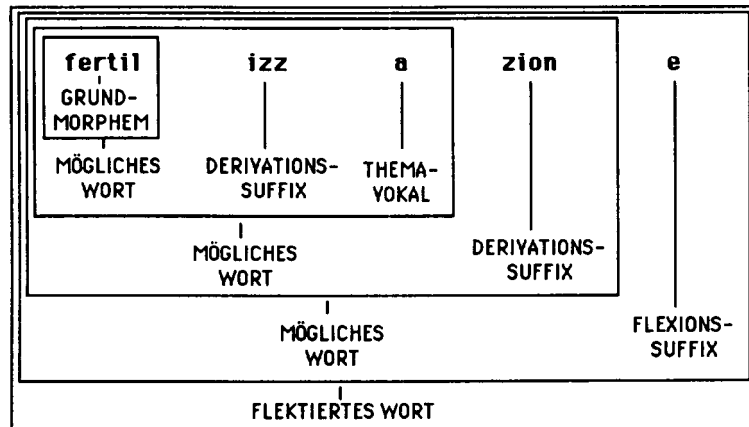
Die folgende Übersicht, die sich nur auf die wichtigsten Wortbildungsmuster beschränkt (für eine ausführliche Darstellung verweise ich auf Schwarze und Seewald), beginnt mit der **Derivation**. „Die Phänomene, die bei der Derivation auftreten, lassen sich sowohl nach **formalen** als auch nach **funktionalen** Gesichtspunkten gliedern“ (Seewald, S. 46). Unter formalen Gesichtspunkten unterscheidet man **Suffigierung** und **Präfigierung** (die Interfigierung kann als Sonderfall der Suffigierung angesehen werden). Bei Präfigierung findet kein Wechsel der Wortklasse statt (z. B. *sufficiente* → *insufficiente*, *caricare* → *scaricare*). Die Suffigierung kann zu einer Änderung der Wortart führen (*suffissazione con transcategorizzazione*) oder auch nicht (*suffissazione senza transcategorizzazione*), z. B. Diminutiv- und Augmentativbildungen (*ragazzo* → *ragazzino*, *coltello* → *coltellone*); zur ersten Kategorie gehören beispielsweise Suffixe zur Bildung von Verbalabstrakta, d. h. von Substantiven, mit denen eine Tätigkeit bezeichnet wird: *applicare* → *applicazione*. Unter funktionalen Gesichtspunkten werden die Derivationsaffixe nach ihrer semantischen Funktion untergliedert, also beispielsweise Suffixe zur Bildung von Verbalabstrakta, Personenbezeichnungen, Diminutiven, Negationspräfixe usw.

Es können von einem Grundmorphem auch nebeneinander oder nacheinander mehrere Ableitungen gebildet werden; so entsteht eine Wortfamilie. Seewald gibt dafür das folgende Beispiel (S 47):



<sup>9</sup> Sebastiano Vassalli, *Il neoitiano. Le parole degli anni ottanta*, Bologna: Zanichelli, 1989 (Va). Ottavio Lurati, *3000 parole nuove. La neologia negli anni 1980-1990*, Bologna: Zanichelli, 1990 (Lu). Manlio Cortelazzo/Ugo Cardinale, *Dizionario di parole nuove. 1964-1984*, Torino: Loescher, 1986 (C/C).

Besteht ein Wort aus Grundmorphem + mehreren Affixen, so ist es (in der Regel <sup>10</sup>) Ergebnis einer Reihe von Ableitungen, die nacheinander erfolgt sind, gewissermaßen eine Ableitungskette, die Dardano „paradigma a cumulo“ nennt (1988, S. 55), z. B.: *forma* → *formale* → *formalizzare* → *formalizzazione*. Das jeweils vorherige Glied der Kette ist die sog. **Ableitungsbasis**. Umgekehrt ist bei Analysen von komplexen Wörtern jeweils die unmittelbare Ableitungsbasis zu ermitteln. Bei Schwarze heißt es: „So ergeben sich für komplexe Wörter hierarchische Strukturen, wie z. B. für *fertilizzazione*“:



Die Analyse bei Schwarze und Seewald unterscheidet sich in einem Punkt: Schwarze bezeichnet das *a* in *fertil / izz / a / zion / e* oder das *i* in *pun / i / zion / e* als ‘Themavokal’, während Seewald die beiden Elemente jeweils zum Suffix rechnet und von einem Suffix *azion-* mit Variante *-izion-* spricht. Die Lösung von Schwarze ist die genauere, weil der ‘Themavokal’ eigentlich nicht zum Suffix, sondern zum Verb gehört. Das Suffix *-zion-* mit dem Allomorph *-sion-* kommt darüber hinaus auch noch in Latinismen ohne einen Themavokal vor, z. B. *costruzione, divisione* usw.

#### 4.2.1. Suffixbildungen

Es gibt im Italienischen folgende Möglichkeiten der Suffigierung (Seewald, S. 47 f.):

V	→	N:	<i>trattare</i>	→	<i>trattamento</i>
Adj	→	N:	<i>fertile</i>	→	<i>fertilità</i>
N	→	N:	<i>benzina</i>	→	<i>benzinaio</i>
N	→	Adj:	<i>posta</i>	→	<i>postale</i>
V	→	Adj:	<i>mangiare</i>	→	<i>mangiabile</i>
Adj	→	Adj:	<i>piccolo</i>	→	<i>piccolino</i>
N	→	V:	<i>telefono</i>	→	<i>telefonare</i>
Adj	→	V:	<i>fertile</i>	→	<i>fertilizzare</i>
V	→	V:	<i>ridere</i>	→	<i>ridicchiare</i>
Adj	→	Adv:	<i>attuale</i>	→	<i>attualmente</i>

<sup>10</sup> Ausnahmen sind parasynthetische Bildungen, s. u.

Häufig, beispielsweise bei Nomina und zugehörigen Adjektiven, stehen ein Erbwort und ein Latinismus nebeneinander, was zu lautlichen Diskrepanzen führt, z. B. *oro* ‘Gold’ - *aureo* ‘golden’, und manchmal zu Suppletion: *uomo* ‘Mann’ - *virile* ‘männlich’.

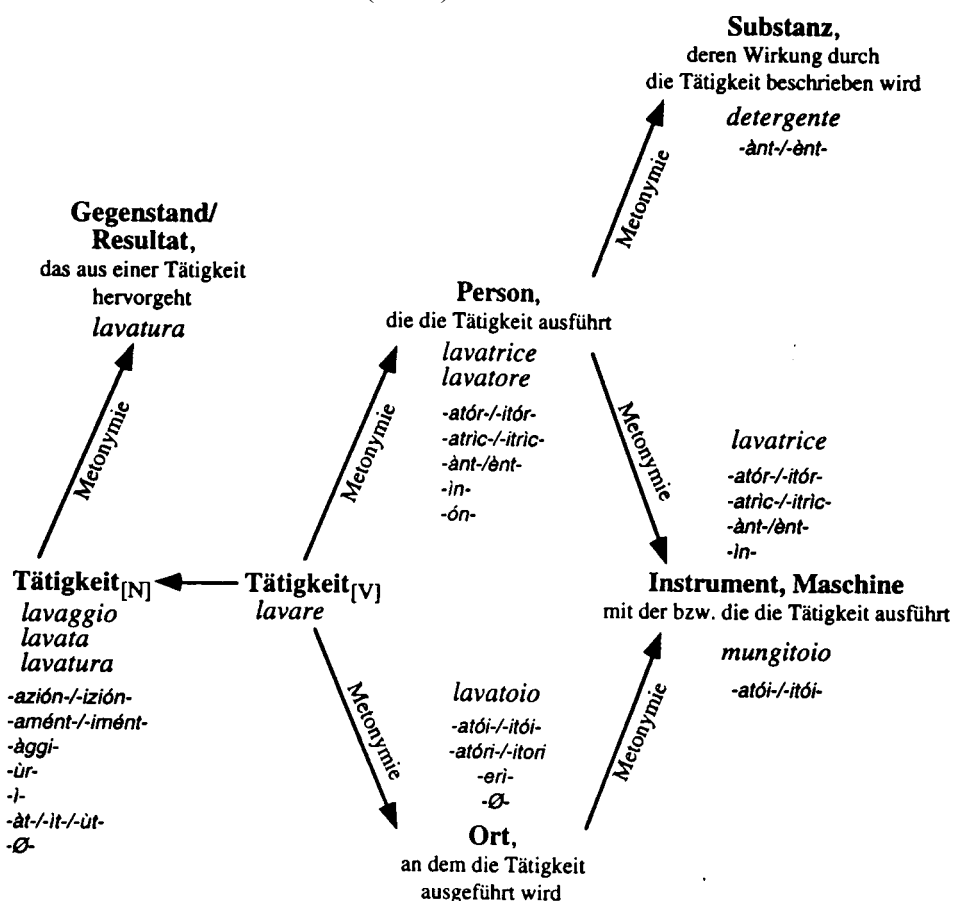
#### 4.2.2. Nominalisierung von Verben

Schwarze hat den Vorschlag gemacht, die semantischen Zusammenhänge zwischen den einfachen und den abgeleiteten Wörtern „konzeptuellen Modellen“ zuzuordnen; das wichtigste ist das **Tätigkeitsmodell** (S. 490 und 500):

Das Tätigkeitsmodell bezieht sich auf Handlungen und auf Tätigkeiten. Es enthält folgende Leerstellen:

- die Art der Tätigkeit oder Handlung;
- den Gegenstand, auf den die Tätigkeit oder Handlung sich richtet <sup>11</sup> ;
- die Person, die die Tätigkeit ausübt;
- das Instrument oder den Körperteil, mit dem die Handlung ausgeübt wird;
- den Ort oder die Einrichtung, an der die Tätigkeit ausgeübt wird;
- eine Bewertung der Tätigkeit oder Handlung.

Dieses Modell ist von Seewald (die sich merkwürdigerweise nicht auf Schwarze bezieht) etwas modifiziert übernommen worden (S. 50):



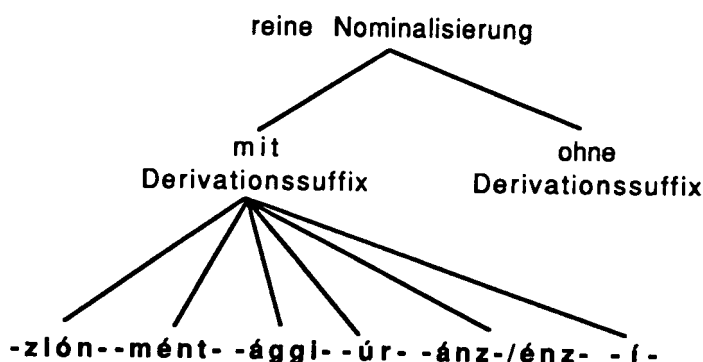
<sup>11</sup> Bei Nominalisierungen von Verben können die Gegenstände untergliedert werden in solche, die auch ohne die Tätigkeit bestehen, und solche, die durch die Tätigkeit hervorgebracht werden, z. B. *costruzione* ‘Bau’ (Schwarze, S. 519).

Zur **Bezeichnung der Tätigkeit** dienen die **Nomina actionis** oder **Verbalabstrakta**. Schwarze nennt diese Bildungen „reine Nominalisierungen“ und definiert sie so:

Die reine Nominalisierung ist eine Derivation, bei der das Derivat, genauso wie die verbale Basis, die Art der Tätigkeit bezeichnet (S. 519).

Diese Grundbedeutung wird in den italienischen Wörterbüchern mit ‘atto del ...’ oder ‘atto, effetto del ...’ angegeben, z. B. *diminuzione* ‘atto, effetto del diminuire’ (Zingarelli). Von hier aus können durch Bedeutungswandel abgeleitete Bedeutungen entstehen, z. B. Konkretisierungen mit Bedeutungen aus dem Tätigkeitsmodell. Deutsche Beispiele: *Regierung* ‘Personen, die regieren’, *Eingang* ‘Ort, wo man hineingeht’, *Einladung* ‘Karte (= Instrument), mit der man eingeladen wird’ usw.

Für die ‘reine Nominalisierung’ stehen verschiedene Verfahren zur Verfügung (Schema bei Schwarze, S. 519):



- ▶ „Suffix Null“, „nominalizzazione senza suffisso“, Schwarze: „ohne Derivationssuffix“: *accordare* → *accordo*, *arrivare* → *arrivo*, *disturbare* → *disturbo*, *lavorare* → *lavoro*, *rettificare* → *rettifica*<sup>12</sup>. Nach Dardano soll es noch Neologismen nach diesem Muster geben, aber wohl nicht viele; bei Schwarze heißt es: „Weniger produktiv ist die Ableitung eines männlichen Nomens aus dem bloßen Präsensstamm“ (S. 529). In den Neologismenwörterbüchern habe ich keine Beispiele gefunden.
- ▶ Suffix **-zione**<sup>13</sup>: Dies ist sicher mit Abstand das produktivste Suffix für Verbalabstrakta im heutigen Italienisch. Beispiele (Seewald, S. 50):

*applicare* → *applicazione* ‘Anwendung’  
*partecipare* → *partecipazione* ‘Teilnahme’  
*ammonire* → *ammonizione* ‘Warnung, Verweis’

Formale Ausnahmen zu den Ableitungen auf *-azione* und *-izione* sind Latinismen wie *istruzione*, *diminuzione*, *divisione*, *emissione*. Häufig sind die neugebildeten Substantive auf *-zione* von Verben auf *-ificare* oder *-izzare* abgeleitet, die ebenfalls zu den Neologismen gehören, und in vielen Fällen handelt es sich um Lehnübersetzungen oder Internationalismen. Einige Beispiele aus Lurati und Vassalli: *albanizzazione* ‘Albanisierung (politische Isolierung)’ (Lu), *cementificazione* ‘Zubetonieren (der Landschaft)’ (Va), *desertificazione* (frz. *désertification*) ‘Versteppung (wenn eine Landschaft zur Wüste wird)’ (Va), *femminilizzazione* ‘Erhöhung des Frauenanteils’ (Lu), *formattazione* (engl. *formatting*) ‘Formatierung’ (Lu), *modernizzazione* ‘Modernisierung’ (Va).

<sup>12</sup> Seewald bezeichnet diese Bildungen als ‘Konversionen’, was mir nicht angemessen erscheint; mit Konversion bezeichnet man den Wechsel der Wortart ohne formale Änderung, z. B. Substantivierungen von Infinitiven: *parlare* → *il parlare*.

<sup>13</sup> Ich zitiere die Suffixe im folgenden mit der Flexionsendung, obwohl dies nicht ganz korrekt ist.



- ▶ Das Suffix **-mento** ist in der Sprachgeschichte sehr produktiv gewesen (Beispiele: *accompagnamento, armamento, arredamento, cambiamento, insegnamento, spostamento*) und nach Schwarze auch heute noch sehr produktiv (S. 524), was ich aber nicht bestätigen kann. Jedenfalls registrieren die Wörterbücher nur wenige Neubildungen: *eguagliamento* ‘soziale Angleichung, Gleichstellung’ (Lu), *estraneamento* ‘Verfremdung’ (Lu) (zu denen es übrigens kein Verb zu geben scheint).
- ▶ Das Suffix **-aggio** ist aus dem Galloromanischen entlehnt (und findet sich „lexikalisiert auch in Nomina, die nicht deverbale sind“: *personaggio* ← *personage*, *coraggio* ← *courage*, *pedaggio* ← *péage*, Schwarze S. 525). Neubildungen mit diesem Suffix habe ich nicht gefunden; *riciclaggio* (nach frz. *recyclage*) ist seit 1972 im Italienischen bezeugt (Zolli S. 66); weitere Beispiele (nach Dardano): *atterraggio, ingrassaggio, lavaggio*.
- ▶ Eine gewisse Produktivität haben vielleicht noch Verbalabstrakta, die formal mit dem fem. *participio passato* übereinstimmen: *crescita* ‘Wachstum’, *avanzata* ‘Beförderung’, *andata* ‘Hinfahrt’, *telefonata* ‘Anruf’. Nach Schwarze soll diese Bildungsweise „sehr produktiv“ sein (S. 528), ich habe aber keine Neologismen gefunden.
- ▶ Gänzlich unproduktiv scheinen die übrigen Verbalabstraktsuffixe zu sein: **-ura** (dessen Bedeutung oft auch das Ergebnis der Handlung ist): *cucitura* ‘Nähen, Naht’, *fornitura* ‘Lieferung; Garnitur’, *chiusura* ‘Schluß, Verschuß’; **-anza, -enza**, das oft Zustände bezeichnet: *abbondanza* ‘Überfluß’, *dipendenza* ‘Abhängigkeit’, *potenza* ‘Macht’; **-io**: *ronzio* ‘Gesumm’, *calpestio* ‘Gestampfe’.

Während bei den bisher genannten Bildungen zur Bezeichnung der Tätigkeit mit dem Derivat die gleiche semantische Kategorie - nämlich ‘Tätigkeit’ - ausgedrückt wird wie mit dem Verb, entstehen mit den folgenden Suffixen andere semantische Kategorien (Person, Ort usw.). Schwarze spricht daher von „umkategorisierender Derivation“ und gliedert diese nach dem Tätigkeitsmodell: Art der Tätigkeit → Person, die die Tätigkeit ausübt usw.

### Personen- und Instrumentbezeichnungen

Von Verben können Personen- und Instrumentbezeichnungen abgeleitet werden: **Nomina agentis** und **Nomina instrumenti**. Die *Nomina agentis* bezeichnen Berufe oder habituell ausgeübte Tätigkeiten, die *Nomina instrumenti* Geräte oder Maschinen.

Suffixe: *-atore/-itore, -atrice/-itrice; -ante/-ente; -ino; -one, -ona*:

<i>lavoratore, -trice</i>	‘Arbeiter(-in)’
<i>ascoltatore, -trice</i>	‘Zuhörer(-in)’
<i>cantante</i>	‘Sänger(-in)’
<i>dirigente</i>	‘Leiter(-in)’
<i>spazzino</i>	‘Straßenkehrer’
<i>strozzino</i>	‘Wucherer’
<i>amplificatore</i>	‘Verstärker’
<i>calcolatore</i>	‘Rechner’
<i>calcolatrice</i>	‘Taschenrechner’
<i>stampante</i>	‘Drucker’
<i>detergente</i>	‘Waschmittel’
<i>passino</i>	‘Sieb’
<i>accendino</i>	‘Feuerzeug’
<i>mangione, -ona</i>	‘Fresser(-in)’

Das Suffix *-atore/-atrice, -itore/-itrice* ist sehr produktiv, z. B. im Bereich der Datenverarbeitung (*compilatore* ‘Compiler(-programm)’); in Latinismen gibt es formale Varianten wie *letto-re*.

Mit *-ino* werden nur Maskulina von Verben der *a*-Konjugation gebildet, mit denen Berufe von geringem sozialem Ansehen bezeichnet werden. Die Bildungen auf *-one, -ona* bezeichnen Personen mit negativ bewertetem Verhalten. Mit *-ante/-ente* werden auch Bezeichnungen für Substanzen gebildet (*calmante* ‘Beruhigungsmittel’).

## Ortsbezeichnungen

Kurz genannt seien noch Suffixe zur **Bezeichnung des Ortes**, an dem eine Tätigkeit ausgeführt wird: *-atoio/-itoio* (erbwörtliche Form), *-atorio/-itorio* (gelehrte Form), *-eria: spogliare* → *spogliatoio* ‘Umkleideraum’, *osservare* → *osservatorio* ‘Sternwarte’, *distillare* → *distilleria* ‘Brennerei, Destilliererei’.

### 4.2.3. Nominalisierung von Adjektiven

Die Bildung von Nomina aus Adjektiven kann durch einfache Konversion geschehen:

*vecchio* → *il vecchio* ‘der Alte’<sup>14</sup>  
*vero* → *il vero* ‘das Wahre’

oder mit Suffixen. Schwarze spricht auch hier wieder von „reinen Nominalisierungen“ (auch ‘Adjektivabstrakta’ genannt) und semantischen Umkategorisierungen „im Rahmen des Modells der Gegenstandskonstitution“ (z. B. Gegenstände, Kollektiva). Seewald bezeichnet die ‘reinen’ Nominalisierungen als ‘prädikative Nominalisierungen’, weil sie ein prädikatives Adjektiv in ein Nomen umwandeln:

*La macchina è veloce.*  
*La velocità della macchina.*

Die wichtigsten Suffixe zur Bildung von Nomina aus Adjektiven sind: *-ità, -ezza, -aggine, -izia-, -ìa, -itudine, -ura, -ore, -ume, -ismo, -esimo, -anza/-enza*. Produktiv sind *-ità, -ezza* und *-anza/-enza*.

**-ità:** *semplice* → *semplicità* ‘Einfachheit’  
*immortale* → *immortalità* ‘Unsterblichkeit’

Allomorphe des Suffixes

- *-età* bei Adjektiven auf *io*: *serio* → *serietà*;
- *-tà* bei einigen Adjektiven: *realtà, libertà* (nicht produktiv).

Nach Ausweis der Neologismenwörterbücher ist *-ità* sehr produktiv, oft verwendet mit (häufigen und häufig neugebildeten) Adjektiven auf *-abile/-ibile*: *americanità, aeronavigabilità, esondabilità* ‘Neigung (eines Flusses) über die Ufer zu treten’ *esternalità* ← engl. *externality* (Terminus der Wirtschaft), *eventività* ‘Ereignishaftigkeit’, *facoltatività, fantasiosità, frequentabilità* ‘Benutzbarkeit’ (Lurati).

Schwarze: Ableitungen mit *-ità* gehören vor allem den „technischen und spezialisierten Lebensbereichen“ an (S. 539).

<sup>14</sup> Seewald bezeichnet diesen Fall als ‘Ellipse’, zu ergänzen wäre *l'uomo (vecchio)*. Weitere Beispiele für Ellipsen: *una donna tedesca* → *una tedesca*; *la bomba atomica* → *l'atomica*.

**-ezza:** Tritt (anders als *-ità*) an adjektivische Basen, die selbst nicht abgeleitet sind:

*alto* → *altezza* ‘Höhe’

*bello* → *bellezza*

*grande* → *grandezza*

Schwarze: Das Suffix wird für „kognitive Grundkategorien (‘Größe’, ‘Härte’ usw.) verwendet (ebd.)

**-anza/-enza:** Mit diesem Suffix werden Nomina von Partizipien gebildet, sie haben also letztlich eine verbale Basis. Synchron handelt es sich um Suffixsubstitution:

*costante* → *costanza* ‘Beständigkeit’

*competente* → *competenza* ‘Kompetenz’

**-ismo/-esimo:** Das erste Allomorph ist gelehrt, das zweite volkstümlich. Derivate auf *-ismo* bezeichnen „alle Arten von Verhaltensweisen, Bewegungen, Einstellungen und Überzeugungen“ (Schwarze, S. 542).

*bilingue* → *bilinguismo* ‘Zweisprachigkeit’

*regionale* → *regionalismo* ‘Regionalismus’

*cristiano* → *cristianesimo* ‘Christentum’

*urbano* → *urbanesimo* ‘Urbanismus’

Das Suffix tritt auch an nominale Basen:

*giornale* → *giornalismo* ‘Journalismus’

*razza* → *razzismo* ‘Rassismus’

Das Suffix wird von Seewald nicht bei den produktiven Suffixen genannt (Schwarze sagt nichts dazu), doch werden auch heute noch viele Ableitungen von Adjektiven und auch Substantiven mit *-ismo* gebildet, daneben stehen dann oft (nicht immer) Personenbezeichnungen auf *-ista* (s. u.). In den Neologismenwörterbüchern (Vassalli, Lurati) fand ich u. a.: *catastrofismo* ‘extremer Pessimismus’, *convegnismo* ‘Kongreßunwesen’, *massimalismo*, *minimalismo*, *movimentismo*; *abusivismo* ‘illegaler Häuserbau’ → *abusivista*; *animalismo* ‘Tierschutz’ → *animalista* ‘Tierschützer’.

Für die weiteren Suffixe gebe ich nur jeweils ein Beispiel:

*stupido* → *stupidaggine* ‘Dummheit’ (in der Regel Pejorativa)

*furbo* → *furberia* ‘Schlauheit’

*solo* → *solitudine* ‘Einsamkeit’, Variante *-tù*: *servitù* ‘Knechtschaft’

*spesso* → *spessore* ‘Dicke’

*acido* → *acidume* ‘Säure, saurer Geschmack’

Außer diesen „reinen Nominalisierungen“ können Bildungen mit den genannten Suffixen auch Sachverhalte, Gegenstände oder Kollektiva bezeichnen, z. B.

*comune* → *comunità* ‘Gemeinschaft’

*dolce* → *dolciumi* ‘Süßigkeiten’

*alto* → *altura* ‘Anhöhe’

#### 4.2.4. Nominalisierung von Substantiven

Seewald teilt diese ein, gemäß Basissätzen, in die man die Derivate umwandeln kann, in Subjektnominalisierungen, z. B. denominale Personenbezeichnungen wie *giornalista* ‘Journalist’ und ‘Prädikatnominalisierungen’, wie z. B. *coltellata* ‘Messerstich’ (S. 63 und 67 f.). Schwarze ordnet sie nach dem Tätigkeitsmodell, d. h. die beiden genannten Beispiele wären zu interpretieren:

*giornalista*: Gegenstand der Tätigkeit - Person, die die Tätigkeit ausübt;  
*coltellata* Instrument der Tätigkeit - Art der Handlung (S. 500 ff.).

„Die Bildung von Nomina aus Nomina durch Suffigierung ist ein wichtiger Bereich der it. Wortbildung, sehr viel wichtiger als die Bildung von Verben aus Verben oder die Bildung von Adjektiven aus Adjektiven“ (Schwarze, S. 499). Schwarze weist noch darauf hin, daß sie dieselbe zentrale Stellung hat wie im Deutschen die Nominalkomposition und daß italienischen Ableitungen oft im Deutschen Komposita entsprechen. Beispiel: *benzinaio* ‘Tankwart’, *tabaccaio* ‘Tabakhändler’.

Die wichtigsten Suffixe zur Bildung bilden von denominalen Personenbezeichnungen sind: *ista*, *-aio/-aia*, *-iere*, *-ario/-aria*, das produktivste ist *-ista*. Das Genus der Ableitungen richtet sich nach dem natürlichen Geschlecht.

**-ista**: Plural mask. *-isti*, Plural fem. *-iste*, bildet Bezeichnungen für meist moderne Berufe oder Spezialisten, aber auch Vertreter politischer oder sonstiger Positionen, oder Angehörige von gesellschaftlichen Gruppen, Sportler, Musiker usw.:

*dente* → *dentista* ‘Zahnarzt’  
*borsa* → *borsista* ‘Börsianer; Stipendiat’  
*Marx* → *marxista* ‘Marxist’  
*tennis* → *tennista* ‘Tennispieler’  
*violino* → *violinista* ‘Geigenspieler’  
*sacco a pelo* ‘Schlafsack’ → *saccopelista* ‘Schlafsacktourist’

Aus den Neologismenwörterbüchern: *nuclearista* ‘Verfechter der Kernenergie’, *salutista* ‘Gesundheitsapostel’, *concorsista* ‘jemand, der sich um eine Stelle bewirbt’, *manista*, *gambista* ‘Fotomodell speziell für Hände oder Beine’, *alfista* ‘Fahrer eines Alfa Romeo’.

Neben den Bezeichnungen für Anhänger von politischen, religiösen usw. Bewegungen steht oft ein Nomen auf *-ismo*, z. B. *nazionalista* - *nazionalismo*, *femminista* - *femminismo* (s.o.).

**-aio/-aia** (erbwörtliche Form): Bildet Bezeichnungen für Berufe oder habituelle Tätigkeiten:

*libro* → *libraio* ‘Buchhändler’  
*cappello* → *cappellaio* ‘Hutmacher’  
*orologio* → *orologiaio* ‘Uhrmacher’

**-ario/-aria** (gelehrte Form)

*banca* → *bancario* ‘Bankangestellter’  
*biblioteca* → *bibliotecario* ‘Bibliothekar’

Nicht immer handelt es sich um Berufsbezeichnungen:

*milione* → *milionario* ‘Millionär’  
*proprietà* → *proprietario* ‘Eigentümer’

**-iere**:

*taverna* → *taverniere* ‘[Schank-]Wirt’  
*dogana* → *doganiere* ‘Zollbeamter’  
*tesoro* → *tesoriere* ‘Schatzmeister’

**Prädikatnominalisierungen** werden mit dem Suffix *-ata* gebildet, mit der Bedeutung:

- Schlag, Stich usw.: *coltellata*, *pedata* ‘Fußtritt’,
- Mengenangaben: *bocca* → *boccata* ‘Mundvoll’, *cucchiata* ‘Löffelvoll’, *annata* ‘ein Jahr lang’,
- Handlungen (negativ): *asinata* ‘Eselei’, *porcata* ‘Schweinerei’.

#### 4.2.5. Verbalisierung von Substantiven und Adjektiven

Sie kann ohne besonderes Suffix geschehen, lediglich durch Anfügung der Verbalendungen; Seewald nennt dieses Verfahren ‘Konversion’, andere rechnen es zu den Suffixbildungen (z. B. Geckeler/ Kattenbusch, S. 82):

*filtro* → *filtrare* ‘filtrieren’  
*ancora* → *ancorare* ‘verankern’  
*migliore* → *migliorare* ‘verbessern’  
*attivo* → *attivare* ‘aktivieren’

Oder neue Verben werden mit den Suffixen *-izzare*, *-ificare* oder *-eggiare* gebildet, von denen die ersten beiden faktitive Bedeutung haben (es wird durch das Verb etwas bewirkt). Alle drei Suffixe sind sehr produktiv:

*crystallo* → *crystalizzare* ‘kristallisieren’  
*classe* → *classificare* ‘klassifizieren’  
*pietra* → *pietrificare* ‘versteinern’  
*nazionale* → *nazionalizzare* ‘nationalisieren’

Die Bildungen mit *-eggiare* bezeichnen Handlungen mit dem Grundwort oder Verhaltensweisen:

*schiaffo* → *schiaffeggiare* ‘ohrfeigen’  
*radicale* → *radicaleggiare* ‘zum Radikalismus neigen’

#### 4.2.6. Parasynthetische Verbbildungen

Bei der Bildung dieser Verben erfolgt gleichzeitig Suffigierung (bzw. Konversion) und Präfigierung:

*scatola* → *inscatolare* ‘einschachteln, in Dosen füllen’  
*bottiglia* → *imbottigliare* ‘in Flaschen abfüllen’  
*gruppo* → *aggruppare* ‘gruppieren’  
*macchia* → *smacchiare* ‘Flecken entfernen’

Daß bei solchen Verben die Verbalisierung von substantivischen oder adjektivischen Basen gleichzeitig mit der Präfigierung erfolgt, zeigt sich daran, daß es weder eine Basis nur mit Verbsuffix (z. B. *\*scatolare*) noch eine Basis nur mit dem Präfix (z. B. *\*inscatola*) gibt.

#### 4.2.7. Deverbale Adjektive

Zur Ableitung von deverbale Adjektiven dienen die Suffixe *-abile/-ibile*; *-evole*; *-ante/-ente*; *-atore/-itore*, *-atrice/-itrice*; *-ivo*, *-iva*.

Sehr produktiv ist *-abile/-ibile*. Die Derivate „haben passivische Bedeutung und drücken Möglichkeit oder Disposition aus“; sie können nur von transitiven Verben gebildet werden (Seewald, S. 77). Deutsche Entsprechungen sind Adjektive auf *-bar*:

*configurare* → *configurabile* ‘konfigurierbar’  
*riconoscere* → *riconoscibile* (*per il computer*) ‘erkennbar’

-*evole* kann aktivische und passivische Bedeutung haben:

*ammirare* → *ammirevole* ‘bewundernswürdig’ (passiv)  
*girare* → *girevole* ‘drehbar’ (aktiv, aber auch passive Lesart möglich)

Beispiele für die übrigen Suffixe: *abbondare* → *abbondante* ‘reichlich’, *lavorare* → *lavoratore* ‘berufstätig’, *creare* → *creativo* ‘kreativ’.

#### 4.2.8. Denominale Adjektive

Zur Bildung von denominalen Adjektiven gibt es zahlreiche Suffixe (z. T. die gleichen wie für andere Bildungen), s. Seewald, S. 79. Zu unterscheiden sind zwei Kategorien:

(1) **qualifizierende Adjektive**, z. B. mit *-oso*, *-osa*

*pericolo* → *pericoloso*, *la strada pericolosa*

(2) **Relationsadjektive**

*musica* → *musicale* ‘Musik-; musikalisch’

*finanza* → *finanziario* ‘Finanz-; finanziell’

*atomo* → *atomico* ‘Atom-’

*arte* → *artistico* ‘Kunst-; künstlerisch’

Relationsadjektive drücken keine Eigenschaft aus, sondern eine Relation zwischen dem Substantiv, von dem sie abgeleitet sind, und dem Bezugswort:

*il freddo polare* ‘il freddo del polo’,

*il lavoro manuale* ‘il lavoro con la mano’, ‘Handarbeit’

*l’energia solare* ‘Sonnenenergie’

*l’olio solare* ‘Sonnenöl’

Im Deutschen haben sie oft kein direktes Äquivalent, da der Fügung Substantiv und Relationsadjektiv im Italienischen (und anderen romanischen Sprachen) im Deutschen meist ein Kompositum entspricht, vgl. außer den obigen Beispielen:

*campagna elettorale* ‘Wahlkampagne’

*numero telefonico* ‘Telefonnummer’

*agenda telefonica* ‘Telefonverzeichnis’

Daher findet sich als Bedeutungsangabe in Wörterbüchern oft ein Nomen (Musik-, Finanz- usw.).

Die Relationsadjektive unterscheiden sich von den qualifizierenden nicht nur semantisch, sondern auch **syntaktisch**:

- sie werden immer nachgestellt,
- sie können nicht prädikativ verwendet werden: *\*l’energia è solare*,
- nicht mit Adverbien modifiziert oder gesteigert werden: *\*il bilancio molto/ più annuale*,
- nicht mit qualifizierenden Adjektiven verbunden werden: *\*il bilancio recente e annuale*,
- nicht mit *in-* präfigiert werden: *\*insolare*, *\*impresidenziale*,
- nicht als Ableitungsbasis für Verben oder Nomina dienen: *\*l’annualità del bilancio*.

Zu den Relationsadjektiven s. noch Gerhard Ernst, „*Il viaggio viennese del professore* → *\*Il viaggio professorale a Vienna*. Relationsadjektive und konkurrierende Syntagmen im Italienischen“, in: *Italienische Studien* 9 (1986), S. 147-166. Konkurrierende Syntagmen sind präpositionale Fügungen, z. B.

*il freddo polare – il freddo del polo*  
*il lavoro manuale – il lavoro colla mano*  
*il movimento studentesco – il movimento di/degli studenti*

### **Präfigierte relationale Adjektive**

Während bei den bisher genannten Adjektiven die jeweilige Relation morphologisch nicht ausgedrückt wird und auch je nach Kontext unterschiedlich sein kann, wird bei den folgenden die Relation mit Präfix ausgedrückt:

*cavo sotto il mare* → *cavo sottomarino* ‘Unterwasserkabel’  
*rimedio contro la febbre* → *rimedio antifebbre*  
*aereo supersonico* ‘Überschallflugzeug’  
*conflitti interetnici* ‘interethnische Konflikte’

Die erhöhte Produktivität solcher Bildungen, „die in hohem Maße über das Französische vermittelt ist“, wird mit Entwicklung des wissenschaftlichen und technischen Wortschatzes im 19. und 20. Jh. in Verbindung gebracht (Seewald, S. 87).

### **4.2.9. Semantische Modifikation mittels Suffigierung - Alteration**

Unter den Termini ‘Alteration’ oder ‘Modifikation’ wird die Diminutiv- und Augmentativbildung subsumiert, die im Ital. besonders reich ist. Die Wortart ändert sich nicht; die Basis wird „nicht substantiell, sondern lediglich hinsichtlich bestimmter Merkmale, wie der Quantität oder der Qualität verändert“ (Seewald, S. 89). Am häufigsten und produktivsten ist die Alteration von Substantiven, es gibt aber auch Alteration von Adjektiven, z. B. *azzurri* ‘bläulich’, und Verben, z. B. *ridacchiare* ‘grinsen’, *parlottare* ‘tuscheln’, *mangiucchiare* ‘wenig, ohne Appetit essen’.

#### **Diminutivsuffixe:**

*-ino, -ina*: *gattino* ‘Kätzchen’, *ragazzino* ‘kleiner Junge’ (sehr produktiv);  
*-etto, -etta*: *casetta* ‘Häuschen’, *libretto* ‘Büchlein’ (produktiv)  
beide zusammen: *casettina* ‘kleines Häuschen’;  
*-ello, -ella*: *asinello* ‘Eselchen’, *alberello* ‘Bäumchen’ (nicht produktiv);  
*-uccio, -uccia* hypokoristisch: *gattuccio* ‘Kätzchen’;  
mit pejorativer Konnotation: *affaruccio* ‘unbedeutendes Geschäft’;  
*-otto, -otta* u. a. für Tierjunge: *tigrotto* ‘junger Tiger’  
*giovannotto* ‘junger (kräftiger) Mann’

Ist bei Diminutiven die Bedeutung affektiv (wertend), so wird meistens Zärtlichkeit ausgedrückt (*Paoluccio* ‘Paulchen’), die Derivate können aber auch eine pejorative Konnotation haben (s.o. *affaruccio*).

#### **Augmentativ- und Pejorativsuffixe:**

Zur Bildung von Augmentativa dient das Suffix *-one, -ona*, mit der Bedeutung ‘Vergrößerung’ und gegebenenfalls bewundernder oder abschätzige Bewertung:

*macchinona* ‘große Maschine’  
*ombrellone* ‘Sonnenschirm’

Mit *-accio*, *-accia* werden Pejorativa gebildet:

*tipaccio* 'komischer Typ'  
*poveraccio* 'armer Kerl'  
*cagnaccio* 'Köter'

Mit *-acchi-* und *-one* zusammen Derivate mit gleichzeitig augmentativer und pejorativer Bedeutung: *corbacchione* 'großer Rabe; verschlagene Person'.

### 4.3. Präfixbildungen

Auf die Präfigierung kann ich in diesem Rahmen nur ganz kurz eingehen. Auch durch Präfigierung findet kein Wortklassenwechsel statt, sondern nur semantische Modifikation; sie dient „zum Ausdruck der Negation, der Wiederholung, der Graduierung, der räumlichen, zeitlichen oder quantitativen Modifizierung und der Bewertung“ (Seewald, S. 94). Viele Präfixe sind gleichzeitig Adverben oder Präpositionen des Italienischen, viele sind aus dem Lateinischen oder Griechischen entlehnt (*pre-*, *post-*, *neo-*, *tele-*, *auto-* usw.). Einige Beispiele:

- **Negation** bei Adjektiven mit dem produktiven Präfixe *in-* (Allomorphe *im-*, *il-*, *ir-* und dem wenig produktiven *s-*:

*accessibile* - *inaccessibile*  
*possibile* - *impossibile*  
*gradevole* - *sgradevole*

bei Substantiven auch mit *dis-* und *non-*:

*funzione* - *disfunzione*  
*curanza* - *noncuranza*

- **Wiederholung, Iteration** sowie **Wiederherstellung eines vorherigen Zustands** mit dem Präfix *ri-/re-*:

*utilizzare* - *riutilizzare*  
*introdurre* - *reintrodurre*  
*spingere* - *respingere* 'wieder zurückdrängen'

- **Zeitliche Relation:** *ante-/anti-*, *avan-*, *pre-*, *post-*, *neo-*:

*anteguerra* 'Vorkriegszeit'  
*avanspettacolo* 'Vorprogramm'  
*prelavaggio* 'Vorwäsche'  
*postmoderno* 'postmodern'

### 4.4. Komposition

Wortzusammensetzungen spielen in den romanischen Sprachen eine wesentlich geringere Rolle als im Deutschen, und bei den verschiedenen Autoren ist bei einigen Mustern umstritten, ob sie zur Wortbildung oder zur Syntax zu rechnen sind. Bei den Nominalkomposita, auf die ich mich hier beschränke, ist beispielsweise das Muster N + Präp. + N

*buco d'ozono* 'Ozonloch'  
*forno a microonde* 'Mikrowellenherd'  
*musica del futuro* (Lehnübers. aus dt. *Zukunftsmusik*)

ein für die romanischen Sprachen typisches und durchaus produktives Bildungsmuster. Schwarze allerdings ist der Meinung, es handele sich hierbei nicht um Wortbildungsprodukte, vielmehr seien es Gebilde, „deren formale Struktur in der Syntax definiert ist“ (S. 605). Andere Forscher (z. B. Dardano) vertreten demgegenüber die Auffassung, Syntagmen des Musters N + Präp. + N seien dann als Komposita zu buchen, wenn sie lexikalisiert, d. h. üblich geworden seien (in der Norm verankert). Für Schwarze sind also nur die folgenden echte Komposita:



(1a) **N + N - Komposita** des Typs *conferenza stampa*, *personaggio chiave*, *treno merci*. Schwarze bezeichnet den Typ, bei dem (in der Regel) das erste Element durch das zweite modifiziert wird (Reihenfolge: Determinatum - Determinans) als außerordentlich produktiv<sup>15</sup>. Dieses Wortbildungsmuster ist eine Besonderheit des heutigen Italienischen und gewinnt zunehmend an Bedeutung. Man kann die Komposita dieses Typs einteilen in

- ▶ **Kopulativkomposita**, z. B. *portafinestra* ‘Fenstertür’, *gonna-calzone* ‘Hosenrock’, in denen die Konstituenten in einem koordinierten Verhältnis zueinander stehen und sich der Wortinhalt additiv aus den beiden Elementen zusammensetzt. Diese Kategorie ist nicht sehr häufig.
- ▶ **Determinativkomposita**; bei ihnen ist „das jeweilige Determinatum deutlich als Gattungsbegriff zu erkennen, der durch sein Determinans subklassifiziert wird“ (Wandruszka, zit. bei Bollée). Ich habe mich in meinem Aufsatz um eine genauere Gliederung dieser Komposita bemüht, auf die ich aber hier nicht eingehen will. Neubildungen dieses Typs aus den Wörterbüchern sind z. B. (aus Vassalli) *effetto sorpresa*, *effetto aids*, *effetto elezioni* (an der Börse), *processi spettacolo*, *calcio spettacolo*, *politica spettacolo*; (aus Lurati) *famiglia tipo*, *formato lenzuolo*, *forza lavoro*, *lato-guida* ‘Fahrerseite’, *macchina indice* ‘zentraler Bibliothekskatalog mit EDV’.

(1b) **N + N - Komposita** des Typs *scuolabus*, *autostrada*, also Nominalkomposita mit der Reihenfolge Determinans + Determinatum; sie „sind der traditionellen Struktur des Romanischen fremd“ (Schwarze S. 608), es wird daher anglo-amerikanischer Einfluß angenommen.

(2) **Nomen + Adjektiv**, z. B. *barbablu*, *pellerossa*, *gentiluomo*, also Verschmelzung von Substantiv und Adjektiv.

(3) **Verblexem + Substantiv**, z. B. *contagocce* ‘Tropfenzähler’, *portaerei* ‘Flugzeugträger’, *lavastoviglie* ‘Geschirrspülmaschine’. Dieser Typ war in der Sprachgeschichte sehr produktiv, heute scheint es nur noch wenige Neubildungen zu geben.

#### (4) Terminologische Kombinatorik

*Per definitionem* sind Komposita aus selbständigen Wörtern (freien Lexemen bzw. Grundmorphemen) zusammengesetzt. Für eine große Zahl von Bildungen aus lateinischen oder griechischen Elementen trifft das nicht zu, es werden hier (mit den Worten von Schwarze) „Lexeme kombiniert, die keine Grundlexeme sind, wie z. B. in *astronauta*, *termometro*, *telefono*, *aerogramma* ‘Luftpostleichtbrief usw. Da diese Bildungen vor allem in fachsprachlichen Terminologien häufig sind, hat Schwarze die Bezeichnung ‘Terminologische Kombinatorik’ gewählt. Vor allem semantische Gründe sprechen dafür, die Konstituenten dieser Bildungen als Lexeme (im Sinne von Martinet, s.o. S. 5) zu analysieren und nicht als Präfixe oder Suffixe (einige Forscher nennen sie allerdings Präfixoide oder Suffixoide). Dardano rechnet die Bildungen dieses Typs zu den Komposita. Einige Neologismen aus Vassalli: *cleptocrazia*, *partitocrazia*, *lentocrazia*, *tangentocrazia*, *ludoteca*, *geonauta* und *speleonauta* ‘Höhlenforscher’, *pubbivoro* ‘jemand, der Fernsehreklame „verschlingt“’, *tuttologo* ‘Allesforscher’.

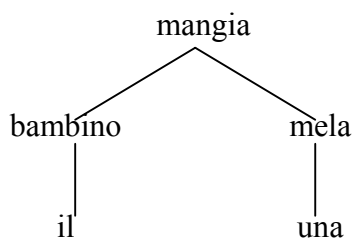
<sup>15</sup> Siehe dazu A. Bollée, „Präpositionslose Nominalkomposita im heutigen Italienisch“, in: *Italienische Studien* 11 (1988), S. 115-129.

## 5. Der einfache Satz

Die folgende Darstellung auf der Grundlage der Dependenzgrammatik orientiert sich an der *Grammatik der italienischen Sprache* von Christoph Schwarze (<sup>2</sup>1995) und hat u. a. zum Ziel, zur Benutzung des *Wörterbuchs der italienischen Verben* von Peter Blumenthal und Giovanni Rovere (1998) anzuregen. Zum letzteren siehe die Rezension von Carlo Milan in: *Italienische Studien* 20 (1999), S. 259-266.

### 5.1. Der Valenzbegriff

Grundlegend für die Darstellung bei Schwarze und bei Blumenthal/ Rovere ist der Valenzbegriff. Er stammt aus der **Dependenzgrammatik** oder Abhängigkeitsgrammatik, die Lucien Tesnière in seinen *Éléments de syntaxe structurale* von 1959 begründet hat und die dann vor allem in Europa weiterentwickelt wurde<sup>1</sup>. Tesnière unterscheidet zwischen der linearen Anordnung der einzelnen Elemente im Satz (*ordre linéaire*) und der zugrundeliegenden syntaktischen Struktur (*ordre structural*), die durch die Syntax zu beschreiben ist. Nach diesem Grammatikmodell ist das Zentrum oder der oberste **Kern** (Nucleus, Knoten) des Satzes das finite Verb, von dem die anderen Elemente direkt oder indirekt abhängen. Die Abhängigkeitsverhältnisse oder **Konnexionen** zwischen dem Verb und den anderen Satzgliedern werden in der Form eines Stemmas (Strukturbaums) dargestellt. Für den Satz *Il bambino mangia una mela* sieht das Stemma so aus:



Dem Verb direkt untergeordnete Nuclei sind, in der Terminologie von Tesnière, die **Aktanten** und die **Circumstanten**. „Aktanten (Mitspieler) werden jene Nuclei genannt, die in konstituierender Hinsicht an der Handlung teilhaben. D. h. eine Handlung zu **bennen** heißt die Zahl und Art der Aktanten mitzubestimmen. Aktanten sind deshalb als **Leerstellen** aufzufassen, die von einem Verb eröffnet werden“ (Weber, S. 34). Diese Fähigkeit des Verbs, Leerstellen zu eröffnen, nennt Tesnière - in Anlehnung an die Chemie - **Valenz**, dt. Wertigkeit. Die Valenz des Verbs ist sowohl ein syntaktisches wie auch ein semantisches Phänomen.

Bei Tesnière gibt es drei Arten von Aktanten, die er, um die traditionellen Termini zu vermeiden, folgendermaßen bezeichnet:

- **Erstaktant** (*prime actant*), traditionell Subjekt,
- **Zweitaktant** (*second actant*), traditionell direktes Objekt,
- **Drittaktant** (*Hers actant*), traditionell indirektes Objekt.

Je nachdem, für wieviele Aktanten ein Verb Leerstellen eröffnet, unterscheidet er:

- ▶ nullwertige Verben (*verbes avals*), it. *verbi zero-valenti*. Hierzu gehören die sog. Witterungsverben: *piove, nevica*.
- ▶ einwertige Verben (*verbes monovalents*), it. *verbi monovalenti* (nur mit Subjekt), z. B. *Giovanni cammina. È morta Maria*.

<sup>1</sup> Siehe dazu auch Heinz J. Weber, *Dependenzgrammatik. Ein Arbeitsbuch*, Tübingen 1992.

- ▶ zweiwertige Verben (*verbes divalents*), it. *verbi bivalenti* (mit Subjekt und direktem Objekt), z. B. *Il bambino mangia la mela*.
- ▶ dreiwertige Verben (*verbes trivalentes*), it. *verbi trivalenti* (mit Subjekt, direktem und indirektem Objekt), z. B. *Mario dà un bacio a Francesca*.

Das Verb und seine (im Prinzip obligatorischen) Aktanten (in der deutschen Linguistik **Ergänzungen**) bilden die Grundstruktur des Satzes. Dazu treten dann fakultativ die Circumstanten = Umstandsbestimmungen (dt. **Angaben**), die die Handlung in einen räumlichen oder zeitlichen Kontext einbetten.

Nach Tesnière kann ein Verb maximal drei Aktanten haben - ob das für alle Sprachen zutrifft, muß hier erst einmal offen bleiben - und alle adverbialen Präpositionalgruppen waren für ihn fakultative Circumstanten. Diese Unterscheidung ließ sich aber nicht aufrechterhalten - es gibt auch adverbiale Präpositionalgruppen, die obligatorisch sind, d. h. zum Satzbauplan gehören, z. B. *Giovanni andò a Pescara* (ohne die Ortsangabe wäre der Satz unvollständig). In der Grammatik von Renzi/Salvi werden Verben mit einer solchen obligatorischen adverbialen Ergänzung auch zu den bivalenten Verben gerechnet (Bd. 1, S. 31).

### Der Valenzbegriff bei Schwarze

Schwarze weist darauf hin, daß „hinsichtlich des Valenzbegriffs kein vollständiger Konsens besteht“. Er hat offenbar eine eigene Konzeption entwickelt, in die auch Elemente anderer Grammatikmodelle (Kasusgrammatik, Generative Transformationsgrammatik) integriert worden sind. Dies schafft z. T. irritierende terminologische Probleme, z. B. die Verwendung des Terminus ‘Thema’ (s. u.). Daher seien hier einige Erläuterungen zur Kasus-Grammatik gegeben<sup>2</sup>.

Mit **Kasus** sind in diesem Grammatik-Modell nicht die herkömmlichen Kasus *Nominativ*, *Genitiv*, *Akkusativ* gemeint (= Oberflächenkasus), sondern sog. ‘Tiefenkasus’, auch ‘Semantische Rollen’, ‘Thematische Rollen’ oder ‘Thematische Relationen’ genannt. Solche Kasus sind u. a.:

- **Agens**, die Rolle des belebten Urheber bzw. Verursachers einer Handlung, z. B. *Philipp öffnete die Tür*.
- **Patiens**, die Rolle des unbelebten, von einer Handlung direkt betroffenen Objekts, hier *die Tür*. Bei Schwarze (und Jackendoff 1972) wird dies (?) als **Thema** bezeichnet.
- **Dativ** (auch Rezipient, Benefaktiv, Experiencer), die Rolle des belebten Mitspielers, der von einer Handlung weniger betroffen ist als der Patiens, z. B. *Philipp öffnete seiner Frau die Tür*. Bei Schwarze wird das Dativ-Argument **Ziel** oder **Empfänger** genannt, z. B. bei dem Verb *dare* ‘geben’ (s. u.).
- **Instrumental**, die Rolle des unbelebten Verursachers einer Handlung (*Der Wind öffnete die Tür*) oder des Instruments, mit dem die Handlung vollzogen wird (*Philipp öffnete die Tür mit dem Schlüssel*).

<sup>2</sup> Vgl. G. Helbig, *Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970*, Leipzig 1988, S. 120-131, und Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 1990, Stichwörter: *Kasusgrammatik* und *Thematische Relation*.

Schwarze definiert ‘Valenz’ wie folgt:

Mit dem Begriff Valenz bezieht man sich auf die Tatsache, daß das Verb Bündel von grammatischen Eigenschaften hat, die die Grundstruktur des Satzes festlegen, daß die einzelnen Verben sich hinsichtlich dieser Eigenschaften unterscheiden und daß jedes Verb verschiedene Bündel solcher Eigenschaften haben kann (S. 116).

Nicht nur Verben, sondern auch Nomina, Adjektive und Präpositionen haben in diesem Sinne eine Valenz. Schwarzes Bestimmung der Valenz von Verben „erfolgt auf drei miteinander verbundenen Ebenen, nämlich:

- a. der Ebene der Prädikat-Argument-Struktur,
- b. der Ebene der grammatischen Funktionen,
- c. der Ebene der Konstituenz“ (ebd).

Bei diesen Ebenen sind einerseits die Bedeutung, andererseits die Syntax relevant.

### ► Die Prädikat-Argument-Struktur

„Auf der Ebene der Bedeutung können wir ein Verb als Prädikat betrachten, das eine bestimmte Anzahl von Argumenten hat“. Der Terminus ‘Argumente’ wird hier offenbar im Sinne von ‘Aktanten’ bei Tesnière gebraucht. Die Bedeutung des Verbs legt die Zahl und die semantische Rolle der einzelnen Argumente fest. Als Beispiel nennt er die Prädikat-Argument-Struktur von *dare* ‘geben’:

DARE ( $X_{agens}$ ,  $Y_{ziel}$ ,  $Z_{thema}$ ): *Mario da una mela a Francesca.*

„Terminologisch legen wir fest, daß ein Argument in einer gegebenen thematischen Rolle ‘**Mitspieler**’ heißt. Dieser Redeweise gemäß hat das Prädikat DARE drei Mitspieler, nämlich einen Agens (= der Gebende), ein Ziel (= der Empfänger) und ein Thema (= das, was gegeben wird)“ (S. 117).

Es muß an dieser Stelle ausdrücklich vermerkt werden, daß ‘Thema’ hier nicht im pragmatischen Sinne gebraucht wird, im Sinne von **Thema** = das, worüber gesprochen wird, **Rhema** = das, was über das Thema mitgeteilt wird, Mitteilungsziel.

Schwarze präzisiert noch, daß die „Anzahl der von einem Verb regierten Argumente auf maximal vier begrenzt“ ist (ebd.).

### ► Die grammatischen Funktionen

„Jedem Verb wird, parallel zu den Mitspielern, eine bestimmte Menge von grammatischen Funktionen zugeordnet. (Eine Ausnahme bilden die sog. Witterungsverben, die ohne grammatische Funktion sein können“ (ebd.). Schwarze nennt folgende grammatische Funktionen (S. 117 f.):

- a. **das Subjekt:** *La porta è chiusa.*
- b. **das Objekt:** *Il cane mangia l'osso.*

- c. **der Obliquus**, der sich je nach seiner Form, d. h. nach der verwendeten Präposition untergliedert in *a*-Obliquus, *di*-Obliquus usw.:

*Penso a lui* 'Ich denke an ihn'

*Parlo di lui* 'Ich spreche von ihm'

*Mi scuso con lui* 'Ich entschuldige mich bei ihm'

*Torno da lui* 'Ich kehre zu ihm zurück'

*Lo prende per un genio* 'Er hält ihn für ein Genie'.

- d. **das Komplement**, „das sich ebenfalls nach seiner Form untergliedert, z. B. Nominalkomplement, *di*-Komplement, *che*-Komplement“:

*È un bravo sciatore* 'Er ist ein guter Skiläufer'

*Promise di venire* 'Er versprach zu kommen'

*Disse che non era vero* 'Er sagte, es sei nicht wahr'

Die bisher genannten Elemente gehören zur Valenz des Verbs, die folgenden nicht mehr:

- e. **die Adjunkte** (bei Tesnière Circumstanten und bei anderen Autoren Angaben genannt), die fakultativ, also weglassbar sind:

*Ha scritto a Mario in una lettera di venirlo a trovare* 'Er hat Mario in einem Brief geschrieben, er solle zu ihm kommen'

„Die grammatischen Funktionen, die einem Verb in einem gegebenen Konstruktionstyp zugeordnet sind, bilden einen **Funktionsrahmen**“, bei anderen Autoren **Satzbauplan** genannt. Die meisten Verben haben mehrere Funktionsrahmen bzw. Satzbaupläne (oft verbunden mit verschiedenen Bedeutungen), wofür im folgenden Abschnitt ein Beispiel gegeben wird.

### ► Die Konstituenz

„Die im Bereich der Valenz des italienischen Verbs liegenden Konstituenten sind“ (S. 119):

- Nominalphrasen (*il bambino, una mela*)
- Präpositionalphrasen (*a Roma, con lui*)
- Adjektivphrasen (*bello, molto bello*)
- Verbalphrasen im Infinitiv (*trovare*)
- eingebettete Sätze (*che il libro è uscito*)

„Für jedes Verb ist jeder syntaktischen Funktion eine (diese realisierende) Konstituentenkategorie zugeordnet. Für diese Zuordnung gibt es folgende Prinzipien:

- das **Subjekt** ist eine mit dem Verb in Kongruenz stehende Nominalphrase, ein ebenfalls kongruentes klitisches Pronomen im Nominativ<sup>3</sup> oder das Nullpronomen;
- das **Objekt** ist eine Nominalphrase, die normalerweise rechts vom Verb steht, oder ein klitisches Pronomen im Akkusativ;
- der **Obliquus** ist eine Präpositionalphrase oder eins der klitischen Pronomina *ci*, *vi* oder *ne*;

<sup>3</sup> Gemäß der Übersicht über die Personalpronomina auf S. 319 und S. 322 der Grammatik gibt es keine klitischen Pronomina im Nominativ; vermutlich muß es „nicht-klitisches Pronomen“ heißen.

- das **Komplement** ist eine Nominal-, Präpositional- oder Adjektivphrase, wenn das Verb ein Kopulaverb ist (wie *essere* ‘sein’, *diventare* ‘werden’), bei anderen Verben ist es eine Verbalphrase im Infinitiv, ein eingebetteter Satz oder ein klitisches Pronomen (S. 119).

## 5.2. Satzbaupläne

In der Grammatik von Schwarze werden nur die wichtigsten „Funktionsrahmen“ italienischer Verben vorgestellt. Strebt man eine Darstellung der im Italienischen vorkommenden Satzbaupläne an, so gibt es grundsätzlich zwei Möglichkeiten. Entweder, man geht von Texten aus und macht eine Bestandsaufnahme der vorkommenden Satzbaupläne, am besten geordnet nach der Häufigkeit, oder man geht von einem Wörterbuch aus, exzerpiert die Verben und sucht zu diesen Verben die Satzbaupläne zusammen. Das *Wörterbuch der italienischen Verben* von Blumenthal/ Rovere (im folgenden abgekürzt *WIV*) hat beides miteinander verbunden. Aus dem Frequenzwörterbuch *VELI (Vocabolario Elettronico della Lingua Italiana, 1989)* wurden alle Verben unter den häufigsten 10.000 Wörtern ermittelt, und zwar 1.729 Verben. Zu diesen Verben wurden aus einem gewaltigen Textkorpus von etwa 100 Millionen Wörtern Beispiele herausgesucht. So etwas ist natürlich nur elektronisch möglich, und die Verfasser konnten sich auf eine Reihe von maschinenlesbaren Korpora stützen, darunter zwei Jahrgänge der Zeitung *Il Sole 24 Ore*, die auch sehr viel fachsprachliche Artikel enthält. Die 1.729 Verben kamen im Durchschnitt mit 8 verschiedenen Satzbauplänen bzw. Bedeutungen vor, insgesamt enthält das Wörterbuch unter 13.753 Sublemmata; vgl. als Beispiel die neun Satzbaupläne unter dem Stichwort *mangiare* (S. 35).

Für die Strukturformeln werden folgende Abkürzungen verwendet:

Abkürzungen und Symbole in den Formeln für die syntaktische Struktur:

Agg <sub>pred</sub>	adjektivisches Prädikativ
Avv	adverbialer Verbzusatz (Verbindung Verb + Avv mehr oder weniger lexikalisiert; Beispiel: <i>avanti</i> in <i>portare avanti</i> , <i>via</i> in <i>buttar via</i> )
Avv <sub>loc</sub>	lokale Adverbialbestimmung (bis zu 2 Präpositionen können als vorangestelltes Subskript erscheinen)
Avv <sub>mis</sub>	Adverbialbestimmung quantitativer Art (Maß, Preis usw.)
Avv <sub>modo</sub>	modale Adverbialbestimmung (Art und Weise, Instmment)
Avv <sub>temp</sub>	temporale Adverbialbestimmung
Ger	Gerundium
Inf	Infinitiv
Inf <sub>interrog</sub>	Infinitiv als indirekte Frage
Inf <sub>pred</sub>	Infinitiv in prädikativer Funktion
infS	Infinitivsatz (≈ „AcI“)
N	(Nomen oder Pronomen als) Subjekt
N <sub>plur</sub>	Subjekt, das Pluralisches bezeichnet oder Koordination von mindestens zwei N umfasst (bei N1, N2 und N3 hat <sub>plur</sub> entsprechende Bedeutung)
N <sub>pred</sub>	substantivisches Prädikativ
N1	direktes Objekt
N2	indirektes Objekt (Dativ)
N3	alle anderen (präpositionalen) Objekte
Pred	Prädikativ (wenn nicht die Spezialfälle Agg <sub>pred</sub> oder N <sub>pred</sub> gelten)
Prep	Präposition (spezifiziert in Rubrik GRAMM.)
S	(Glied-)Satz (z. B. Komplementsatz, Adverbialsatz, evtl. auch Relativsatz)
S <sub>cong</sub>	Satz im Konjunktiv
S <sub>interrog</sub>	indirekter Fragesatz
si V	reflexives Verb
V	Verb

Klammern (runde und eckige) bezeichnen fakultative Elemente des Satzes. Der Schrägstrich steht zwischen alternativen Elementen; das Komma (z. B. zwischen Präpositionen) trennt Elemente, die ohne Bedeutungsänderung austauschbar sind.

## mangiare

### 1. N-V-(Avv<sub>modo</sub>)

essen

◇ SEM. auch fig.

◇ BSP. 1. Magari la causa va cercata nell'antico adagio che chi non mangia muore, anche se forse muore felice, pieno di fiducia in se stesso. (Sole) 2. "Sai, ho scoperto un posto dove si mangia in maniera casalinga e genuina". (Sole) 3. Alle 12.30 il signor Qualità mangia con gli occhi ma non con la bocca. (Sole) 4. Ho mangiato di appetito, con gusto. (D) 5. È costretto a mangiare in bianco. (DO) Er darf nur leichte Kost zu sich nehmen. 6. Si mangia con tovaglia, bicchieri e posate decenti, in un ambiente piacevole. (Sole) speisen 7. È chiaro che molti responsabili hanno mangiato. (DO) in die eigene Tasche wirtschaften 8. mangiare in un affare (PF) in die eigene Tasche wirtschaften

◇ FAKT. far mangiare qn.: jdn. füttern.

◇ LOC. 1. mangiare alle spalle di qn.: sich aushalten lassen

### 2. N-V-(N1)-di N3

sich verstehen auf

◇ STIL umgangsspr.

◇ GRAMM. in verneintem Kontext; N1: Indefinitpronomen

◇ BSP. 1. Di latino ne mangia poco. (VLI) 2. Di matematica non ne mangia. (G) keine Ahnung haben von

### 3. N-V-(N1)-in/su N3

verdienen an

◇ GRAMM. N1: Indefinitpronomen

◇ BSP. 1. È un affare in cui ci mangiano tutti. (GA) 2. Ha mangiato molto sul denaro che gli avevi dato per quell'impresa. (S) Profit herauschlagen aus

### 4. N-V-N1

essen

◇ BSP. 1. Mia figlia per esempio mangia il Kentucky fried chicken e gli hamburger. (Sole) 2. Poi mangiarono la mela, per cui vennero spediti sulla terra a lavorare, penare e pagare le tasse. (Sole) essen von 3. I ruminanti mangiano l'erba. (D) fressen

◇ LOC. 1. mangiare un boccone: etwas hinunterschlingen

2. mangiare le lucertole: sehr dünn sein

3. mangiare il pane del governo: beim Staat in Lohn und Brot stehen

4. mangiare pan pentito: etwas bereuen

5. mangiare il pane a tradimento: sich aushalten lassen

### 5. N-V-N1-(N2)

fressen

◇ SEM. fig.

◇ BSP. 1. L'ira, le gelosie lo mangiano. (Z) fressen an 2. Il tarlo mangia il legno. (VLI) Der Holzwurm frisst sich durchs Holz. 3. La ruggine mangia il ferro. (Z) zerfressen 4. Il signor colonnello è finito, dovrei rispondere, ecco quello che dovrei rispondere, la sua sciabola, l'ha mangiata la ruggine e di lui è meglio tacere. (Buzzati, zit. in B) zerfressen 5. Stanotte mi hanno mangiato le zanzare. (DIR) zerstechen 6. Il vento mangia le vele. (VLI) beschädigen 7. Il mare mangia lo scafo. (VLI) nagen an 8. L'asfalto mi mangiava i piedi: si stava meglio in prigione. (Pavese, zit. in B) ...brannte mir unter den Füßen... 9. Questi ultimi mangiano avidamente i liposomi, per cui c'è chi ha pensato di usarli contro l'Aids, che per prima cosa occupa i macrofagi. (Sole) vernichten 10. Il mare ha mangiato un bel tratto di spiaggia. (DIR) verschlingen 11. Anzi, addirittura mangia i libri, se li porta a tavola. (Sole) verschlingen 12. mangiare una pedina, una dama, un pezzo degli scacchi (DD) schlagen 13. Con poche parole ha mangiato tutti gli avversari. (Z) schlagen 14. L'asso di briscola mangia tutto. (DO) stechen 15. mangiare il vento (VLI) einem anderen Segelschiff den Wind wegnehmen 16. Perché te ne stai addossata al muro? Non ti mangio mica. (Cassola, zit. in B) Ich fresse dich schon nicht.

◇ LOC. 1. mangiare la foglia: etwas durchschauen — Così il parlare a Van Vera nasce nell'Ottocento in Olanda, e chi "mangia la foglia" è un simpatico gatto complice di Sibilla e del dio Apollo. (Sole)

2. mangiare qn./qc. con gli occhi: jdn./etwas mit Blicken verschlingen — Ella aveva finito di sfaccendare, ma indugiava ancora nella stanza; Arnaldo la mangiava con gli occhi. (Cassola, zit. in B)

3. mangiare in testa a qn.: jdm. auf den Kopf spucken können

4. mangiare la via: Kilometer fressen

5. mangiare qn. vivo: jdn. heftig beschimpfen

### 6. N-V-N1-(N2)

verbrauchen

◇ BSP. 1. Questo caminetto mangia troppa legna. (DIR) 2. Si tratta del cosiddetto nucleare intrinsecamente sicuro, un nucleare che mangia le proprie scorie e risolve radicalmente anche questo problema. (Sole) 3. Ha mangiato in breve tempo tutta l'eredità della moglie. (VLI) durchbringen 4. Il figlio gli ha mangiato un patrimonio. (PF) Sein Sohn hat sein ganzes Vermögen aufgezehrt. 5. Ma se non ci danno gli strumenti di governo, la sanità rischia di mangiare i bilanci delle Regioni nei prossimi anni. (Sole) verschlingen 6. Ma suo marito ribatte: "Voto comunista, non voglio che i tedeschi comprino la Cecoslovacchia, e il nuovo Governo ci mangerà le pensioni". (Sole) ...die neue Regierung wird unsere Renten verbraten.

### 7. N-si V-N1

essen

◇ BSP. 1. Mentre mi mangio la brioches e bevo il cappuccino vedo consumare un brandy e due caffè. (Sole) 2. S'è mangiato tutta la torta. (Z) aufessen 3. Il lupo s'è mangiato due pecore. (DIR) fressen

### 8. N-si V-N1

fressen

◇ BSP. 1. Se lo mangiano le pulci. (VLI) Die Flöhe setzen ihm arg zu. 2. La bambina non ha sonno e le zanzare se la

mangiano viva. (Cassieri, zit. in B) ...und die Mücken zerstechen sie.

3. Guidano lo stesso tipo di Ford, si mangiano le unghie, bevono la stessa marca di birra e fumano lo stesso tipo di sigarette. (Sole) ...sie kauen an den Fingernägeln...

4. mangiarsi una lettera, una sillaba, le parole (Z) verschlucken 5. mangiarsi una nota (VLI) überspringen 6. mangiarsi un gol (DIR) vergeben 7. mangiarsi l'avversario (Z) schlagen

◇ LOC. 1. mangiarsi qn. di/dai baci: abküssen — Preso in braccio il bambino, se lo mangiava di baci. (DIR)

2. mangiarsi il cuore: sich in Liebe zu jdm. verzehren

3. mangiarsi il fegato: sich grün und blau ärgern — Personaggi anche prestigiosi sono costretti a mangiarsi il fegato, appena qualche anno dopo le loro temerarie previsioni. (Sole)

4. mangiarsi le mani: sich sehr über etwas ärgern — Oggi c'è sicuramente negli Stati Uniti qualcuno che ancora si mangia le mani per il clamoroso errore, ma andò così. (Sole) ...der sich immer noch über den furchtbaren Fehler damals ärgert...

5. mangiarsi qn./qc. con gli occhi: jdn./etwas mit Blicken verschlingen

6. mangiarsi qn. vivo: jdn. heftig beschimpfen

### 9. N-si V-N1

verbrauchen

◇ SEM. N1: (Geld-) Betrag

◇ BSP. 1. Lo stesso Gorbaciov [...] ha dichiarato espressamente per la prima volta che le spese militari si mangiano da sole ben il 18% del prodotto nazionale lordo sovietico, all'incirca la stessa cifra suggerita dalle stime della Cia (15-17 per cento). (Sole) verschlingen 2. Il settore pubblico dissipa risorse non solo gestendo male e pagando troppo, ma soprattutto mangiandosi il capitale: gli ospedali, le università, i comuni, gli enti per l'edilizia, il demanio, semplicemente non fanno gli ammortamenti. (Sole) aufzehren 3. A destare sorpresa è invece la reazione dei metalli preziosi, e in particolare dell'oro che da una settimana a questa parte ha imboccato la china discendente mangiandosi tutti i guadagni messi a segno dal giorno dello scoppio della crisi del Golfo. (Sole) einbüßen

Wie die Liste der Abkürzungen und Symbole zeigt, weicht die syntaktische Analyse bei Blumenthal/ Rovere in einigen Punkten von derjenigen bei Schwarze ab.

- N1 = direktes Objekt (Schwarze: Objekt)
- N2 = indirektes Objekt (Dativ) (Schwarze: Obliquus)
- N3 = alle anderen (präpositionalen) Objekte (Schwarze: Obliquus)

Das Komplement bei Schwarze steht z. B. nach Kopula-Verben, dem entsprechen im *WIV*:  $Agg_{pred}$  und  $N_{pred}$  oder Pred (Prädikativa).

Die folgende Übersicht folgt der Darstellung bei Schwarze. Während dieser auch die semantischen Rollen (Agens, Patiens, Thema usw.) angibt, beschränke ich mich auf die syntaktischen Strukturformeln und folge dabei der Analyse im *WIV*. Die Beispiele stammen entweder von Schwarze oder aus dem *WIV*<sup>4</sup>.

### Satzbaupläne mit intransitiven Verben

- (1) V *Piove.*  
       *Sta piovendo.*  
       V-( $Avv_{loc}$ )-( $Avv_{mis}/Avv_{modo}$ ) *Piove piano.*  
       *In Sicilia è piovuto il 70% in meno rispetto all'anno scorso*
- (2) N-V *Ho finito.*  
       N-V- $Avv_{loc}$  *La strada finisce tra i campi.*

Einige intransitive Verben können auch transitiv gebraucht werden, z. B. *Fuma. Fuma una sigaretta.*

### Satzbaupläne mit transitiven Verben

- (3) N-V-N1 *Il contadino guarda il cielo.*  
       *Giovanni vede la casa.*  
       *Il sindaco scrive una lettera.*  
       *Il paese dista un chilometro.*

In der Terminologie von Schwarze ist N1 (direktes Objekt im *WIV*) das 'Objekt', und die Rollenstrukturen der vier Beispielsätze sind unterschiedlich:

- Il contadino guarda il cielo:* Subjekt = Agens, Objekt = Thema  
*Giovanni vede la casa:* Subjekt = Patiens, Objekt = Thema  
*Il sindaco scrive una lettera:* Subjekt = Agens, Objekt = hervorgebrachter Gegenstand  
*Il paese dista un chilometro:* Subjekt = Thema, Objekt = Maßangabe.

Auf die Rollenstrukturen gehe ich, wie gesagt, im folgenden nicht mehr ein.

- (4) N-V-N1-N2/a N3 *Giovanna gli da una mela.*  
       *Giovanna da una mela a Mario.*  
       *La volpe rubò una gallina al contadino.*

<sup>4</sup> Auch im *WIV* werden vielfach Angaben zur Semantik gemacht, vgl. die Angabe „(Geld-)Betrag“ unter Nr. 9 bei *mangiare*; die Termini für die semantischen Rollen erscheinen jedoch nicht.



N2 ist im *WIV* das indirekte Objekt (Dativ, nur klitische Pronomina), das bei Schwarze ‘*a-Obliquus*’ heißt.

(5) N-V-N1-N3, wobei die Präposition zu spezifizieren ist (bei Schwarze: *da-Obliquus*, *per-Obliquus* usw.)<sup>5</sup>:

- N-V-N1-*da* N3 *La corrente allontanò la barca dalla riva.*
- N-V-N1-*con* N3 *Hai mescolato le mie con le tue cose.*
- N-V-N1-*di* N3 *I progressi del figlio lo riempiono di orgoglio.*  
*La ditta ha aumentato i prezzi del 10 per cento.*

(6) Die folgenden Satzbaupläne stehen bei Schwarze unter der Überschrift „Funktionsrahmen < Subjekt, Obliquus >“; dazu gehören:

- Verben der Bewegung (*andare, venire, entrare, uscire*) mit „Lokalobliquus“, also einer Ortsangabe mit Präposition. In den Strukturformeln des *WIV* wird diese mit *Avvloc* bezeichnet, und *Avvloc* kann entweder ein Ortsadverb (*via, fuori*) oder eine Präpositionalphrase sein, wobei die betreffende Präposition oft angegeben wird.

- N-V-*Avvloc* *È andato da un amico.*  
*Il treno va a Firenze.*
- N-V-*daAvvloc* *I turisti vengono da Firenze.*

- Verben, „die Kommunikationshandlungen, Gefühlszustände oder Handlungen bezeichnen“ (*parlare, discutere, lagnarsi, innamorarsi*) (S. 136 f.):

- N-V-*di* N3 *L’oratore parlò dei problemi internazionali.*
- N-*si* V-*di* N3 *Paolo si innamorò della musica di Mahler.*

Wie das zweite Beispiel zeigt, werden reflexive Verben mit *si* V notiert.

(7) Die folgenden Strukturformeln enthalten **Kopulaverben**; zu dieser kleinen Gruppe von Verben gehören u. a. *essere, stare* ‘sich befinden’, *diventare, divenire* ‘werden’, *rimanere* ‘bleiben’, *tornare* ‘wieder werden’, *sembrare, parere* ‘scheinen’, *nascere, trovarsi* ‘sich befinden’, *farsi* ‘werden’. Nach der Analyse von Blumenthal/Rovere haben sie ein Subjekt und ein Prädikativum, das eine Nominalphrase, ein Adjektiv oder eine Adjektivphrase, oder ein Adverbiale (d. h. Adverb oder Präpositionalphrase) sein kann:

- Questa è mia sorella.*
- Paola è stanca.*
- Il cappotto sta qui / nell’armadio.*

In den Strukturformeln des *WIV* findet sich entweder *Pred* oder, wenn nur diese möglich sind, *Agg<sub>pred</sub>* oder *N<sub>pred</sub>*, z. B.

- N-V-(N2)-*Pred* *Mi sembra una prospettiva importante ...*

Mit der fakultativen N2 ist hier das Reflexivum (*mi*) symbolisiert.

- Inf-V-*Agg<sub>pred</sub>* *... è diventato da tempo urgente correggere gli squilibri.*

Wie man sieht, kann das Subjekt - wie im letzten Beispiel - auch ein Infinitiv sein.

Bei Schwarze heißen die Prädikativa ‘Komplemente’. Auch andere als Kopulaverben können - im Sinne von Schwarze - Komplemente haben:

- kausativ gebrauchte Verben: *La luce rende i colori più intensi,*
- Verben des Urteilens: *Trovo i tuoi lavori interessantissimi,*  
N-V-N1-*Pred* *Ho trovato irritante la lettera di Luigi.*
- Verben der Wahrnehmung: *Li ho visti disparati.*

<sup>5</sup> Die Ergänzung N1 wird in den folgenden Formeln im *WIV* oft eingeklammert, kann also auch weggelassen werden.

(8) „Eine ganze Reihe von Verben regieren **Infinitivkomplemente**. Diese sind Verbalphrasen, deren Kopf ein Infinitiv ist“ (Schwarze, S. 152; Übersicht auf S. 156):

*Vorrei fare una domanda.*

*Franco sembra condividere quell'opinione.*

Das Infinitivkomplement kann ohne oder mit Präposition angeschlossen werden; im *WIV* wird die jeweilige Präposition angegeben. Daß diese Verbergänzungen ‘Komplemente’ genannt werden, begründet Schwarze damit, daß Infinitive keine Obliquen sind; für die Strukturformeln im *WIV* ist diese terminologische Unterscheidung irrelevant. Einige Beispiele:

N-V-(Inf)      *Non ho voluto insistere.*

(N)-V-a Inf    *Comincia a far caldo.*

N-V-N1-di Inf *Lo hanno convinto di essere onesti.*

Der Infinitiv kann seinerseits ein Objekt haben, z. B. *Posso vederti. Vado a vederli*. Sofern dies ein klitisches Pronomen ist, kann es vor das finite Verb rücken („risalire“): *Ti posso vedere. Li vado a vedere*. Zu diesem Phänomen s. den Exkurs am Ende dieses Abschnitts.

Die weiteren Funktionsrahmen mit Infinitivkomplement werden hier nicht mehr vollständig dargestellt:

(9) Verben mit < Subjekt, Objekt, Infinitivkomplement ohne/ mit Präposition > , z. B.

N-V-N1-Inf    *Vedeva il sole calare dietro le montagne.*

N-V-N1-di Inf *Rossini ...si scusò di non poterlo accettare.*

(10) Verben mit < a-Obliquus, Infinitivkomplement ohne/ mit Präposition > , z. B.

(di) Inf-V-N2 *Non gli interessa studiare il latino.*

(11) < Subjekt, a-Obliquus, Infinitivkomplement mit Präposition >

N-V-N2-di Inf *Ti auguro di venir promosso.*

### **Exkurs: Stellung der klitischen Pronomina**<sup>6</sup>

Im heutigen - insbesondere im gesprochenen - Italienisch besteht bei Konstruktionen aus finitem Verb und infiniter Verbform die Tendenz, ein klitisches Pronomen, das semantisch zu der infiniten Verbform gehört, vor das finite Verb zu rücken:

In presenza di un verbo cosiddetto „servile“ (o „accompagnatore“ [...]) il pronome clitico tende a „risalire“, cioè a passare da enclitico del verbo semanticamente più importante (ma dipendente) a proclitico del verbo servile (che è reggente) (Sabatini, S. 163).

<sup>6</sup> Siehe hierzu zwei Beiträge in: G. Holtus / E. Radtke, *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen 1985: Francesco Sabatini, „L’italiano dell’uso medio’: una realtà tra le varietà linguistiche italiane“, S. 154-184; Monica Berretta, „I pronomi clitici nell’italiano parlato“, S. 185-224.

Von dieser *risalita* sind verschiedene Verben in unterschiedlicher Weise betroffen (Sabatini, S. 163 f.; Berretta, S. 193):

- ▶ Obligatorisch ist die *risalita* bei kausativen Verben:  
*Faccio lavare i piatti a mia sorella → le faccio lavare i piatti, glieli faccio lavare.*
- ▶ Beim *si passivante* ist die „*risalita*“ schon quasi obligatorisch:  
*Qui si possono comprare cravatte a buon prezzo.*  
*L'anno scolastico si può dire ormai finito.*  
*Certi discorsi non si possono più accettare.*
- ▶ Sehr häufig ist sie bei den Modalverben *dovere, potere, volere, sapere*:  
*Non mi posso rassegnare.*  
*Ora te lo posso dire.*  
*Non ti voglio far perdere tempo.*  
*Mario non si è saputo regolare.*
- ▶ Desgleichen bei aspektuellen Verbalperiphrasen wie *stare + gerundio* oder mit *stare a, stare per, (in)cominciare a, finire di, cercare di, riuscire a*:  
*Lo stiamo aspettando.*  
*Mi sta per finire la benzina.*  
*Mi comincia a venire sonno.*
- ▶ Ferner bei Verben der Bewegung wie *andare* und *venire* mit abgeschwächter Bedeutung:  
*Gli è andato a dire ogni cosa.*  
*Non mi venire a dire che sei stanco.*  
*Vi vengo ad aiutare.*

Sabatini sieht eine Erklärung für dieses Phänomen darin, daß die beiden Verben des Gefüges eine Einheit bilden: die sog. *verbi servili* „formano un complesso unico col verbo che accompagnano“ (S. 163). Er rechnet die Erscheinung zu den Merkmalen des *italiano dell'uso medio*. Ob es sich um eine Neuerung handelt, sagt er nicht.

Ende des Exkurses.

### 5.3. Änderung der Valenz

Schon ein flüchtiger Blick in das *WIV* zeigt, daß bei den allermeisten Verben mehrere Satzbaupläne angegeben werden (was oft unterschiedlichen Bedeutungen des polysemen Verbs entspricht) und daß in vielen Fällen zur Valenz gehörige Satzglieder eingeklammert, also weglassbar sind. Bei Schwarze heißt es unter dem Stichwort „Valenzänderung“:

Die Tatsache, daß ein gegebenes Verblexem (mit identischer Form und identischer lexikalischer Bedeutung) in unterschiedlichen Funktionsrahmen auftreten kann, kann zum großen Teil durch lexikalische Regeln erfaßt werden, die die Valenz verändern. Diese Regeln betreffen:

- die einfache Veränderung der Valenz
- die Passivierung
- die Reflexivierung (S. 170).

Durch „einfache Veränderung der Valenz“ kann diese reduziert oder erhöht werden (von Passivierung und Reflexivierung wird in späteren Kapiteln die Rede sein). Es gibt folgende Formen der **Reduktion**:

- ▶ Durch **Argumenttilgung** des Subjekts werden aus „persönlichen“ „unpersönliche“ Konstruktionen (im Deutschen mit *es*), z. B.  
*Il cane sembra dormire* ‘Der Hund scheint zu schlafen’  
*Sembra piovere* ‘Es scheint zu regnen’

- ▶ Durch **Abstraktion** wird eine grammatische Funktion gestrichen, das ihr entsprechende Argument „ist sozusagen latent vorhanden“, z. B.

*Giovanni legge il giornale* ‘Giovanni liest die Zeitung  
*Giovanni legge volentieri* ‘Giovanni liest gern’

Vgl. im Artikel *mangiare* des *WIV* den ersten Satzbauplan

N-V-(Avv<sub>modo</sub>) ... *chi non mangia muore*  
*Ho mangiato di appetito, con gusto.*

Auch bei diesen Beispielen hat *mangiare* die Valenz N-V-N1, doch von N1 wird abstrahiert.

- ▶ Auch durch **Ellipse** wird „eine grammatische Funktion gestrichen, ohne daß das betreffende Argument getilgt wird. Der Unterschied zur Abstraktion besteht darin, daß in der Äußerung das Argument aus dem (sprachlichen oder situationsmäßigen) Kontext heraus spezifiziert wird“ (S. 174), z. B.:

*Capisco quello che vuoi dire. Capisco.*

Durch **Erhöhung** der Valenz wird „nicht nur eine grammatische Funktion, sondern auch ein Argument hinzugefügt“; es gibt zwei Fälle:

- ▶ den **Dativ des Betroffenseins**, der nur als klitisches Pronomen realisiert werden kann:

*Le è scoppiata una gomma* ‘Ihr ist ein Reifen geplatzt’

Im *WIV* werden solche Dative (N2) oft als fakultativ angegeben, vgl. die Strukturformeln Nr. 5 und 6 unter *mangiare*:

N-V-N1-(N2) ‘fressen’      *L’asfalto mi mangia i piedi* ‘...brannte mir unter den Füßen’  
 N-V-N1-(N2) ‘verbrauchen’ ... *e il nuovo Governo ci mangerà le pensioni* ‘die neue Regierung wird unsere Renten verbraten’.

- ▶ Die Zufügung des **Objekts des inhärenten Aspekts** ist der zweite Fall von Erhöhung der Valenz (bei intransitiven Verben), z. B.

*Il cacciatore spara* ‘Der Jäger schießt’

*Il cacciatore spara due colpi* ‘Der Jäger gibt zwei Schüsse ab’.

„Die Erhöhung der Valenz durch ein Objekt des inhärenten Aspekts ist im Sprachsystem marginal“ (S. 177), im *WIV* wird sie nicht berücksichtigt.

## 6. Satzgliedstellung

Die traditionelle Grammatik spricht von Wortstellung, der Terminus Satzgliedstellung ist jedoch angemessener, weil es in diesem Kapitel in erster Linie nicht um die Stellung einzelner Wörter, sondern von Satzgliedern wie Subjekt, Prädikat, Objekt geht. Folgende Phänomene will ich behandeln: (1) Inversion des Subjekts; (2) Segmentierte Sätze (Dislokation nach rechts und nach links); (3) sogenannte Spaltsätze („cleft sentences“), d. h. die Konstruktion *è lui che me l’ha detto*.

### 6.1. Thema-Rhema-Gliederung

Das Italienische gehört zu den Sprachen mit relativ „freier“ Wortstellung bzw. Satzgliedstellung. Freiheit der Satzgliedstellung bedeutet natürlich nicht, daß sie regellos wäre, man muß sich also fragen, welche Faktoren für die Reihenfolge der Satzglieder bestimmend sind. Wie sich zeigen wird, hat die Satzgliedstellung im Zusammenhang der Rede textuelle Funktion, sie dient der Herstellung von Textkohärenz, und diese ist bestimmt durch die Informationsstruktur, d. h. die Thema-Rhema-Abfolge im Text.

Die Thema-Rhema-Gliederung, auch Funktionale Satzperspektive (FSP) genannt, ist zuerst von Linguisten der Prager Schule untersucht worden, darunter Mathesius, Benes, Daneš und Firbas. Daneš unterscheidet in seinem Aufsatz „A three-level approach to syntax“ (in: *Travaux linguistiques de Prague* 1, 1966, S. 225-240) die folgenden drei Ebenen, auf denen sprachliche Einheiten untersucht werden können:

1. level of the **grammatical** structure of sentence
2. level of the **semantic** structure of sentence
3. level of the **organization of utterance** (S. 225)

**Ebene der grammatischen Struktur:** die sprachlichen Einheiten werden als grammatische Kategorien untersucht, die Träger einer bestimmten Funktion sind - so in den oben dargestellten Satzbauplänen bzw. Funktionsrahmen.

**Ebene der semantischen Struktur:** die konkreten lexikalischen Bedeutungen werden auf ihre abstrakten semantischen Merkmale reduziert (‘Lebewesen’, ‘Handlung’) oder es werden, im Rahmen der Kasusgrammatik, die semantischen Rollen ermittelt.

**Ebene Organisation der Äußerung:** hier werden die sprachlichen Einheiten unter kommunikativen (pragmatischen) Aspekten betrachtet. Diese Ebene hat Daneš auch Ebene der „thematischen und kontextuellen Organisation“ genannt. Das Prinzip der Organisation der Äußerung ist das der funktionalen Satzperspektive.

Die drei Ebenen seien illustriert mit dem Satz *Giovanni comprò un libro*.

Ebene der grammatischen Struktur: Subjekt - Verb - direktes Objekt, N-V-N1.

Ebene der semantischen Struktur: Agens - Handlung - Patiens (oder Thema bei Schwarze).

Ebene der Organisation der Äußerung: Thema (*Giovanni*) - Rhema (*comprò un libro*).

Auf den ersten beiden Ebenen geschieht die Beschreibung aufgrund von textinternen Faktoren, auf der dritten Ebene müssen auch textexterne Faktoren herangezogen werden (aus der Kommunikationssituation, diese nennt man **pragmatisch**). Dieser Unterschied wird von Daneš auch terminologisch markiert: auf den ersten beiden Ebenen spricht er von **Sätzen** (*sentences*), auf der dritten von **Äußerungen** (*utterances*), die die kleinsten Kommunikationseinheiten (*minimal communicative units*) sind (S. 229). Er spricht daher auch nicht mehr von **Satzperspektive**, sondern von **Äußerungsperspektive** oder einfach funktionaler Perspektive und fordert einen eigenen Zweig der Linguistik zur Beschreibung der „suprasyntaktischen“ Mittel, mit denen die Thema-Rhema-Gliederung erfolgt. Ein solcher Zweig, oder besser: Zweige, haben sich dann auch seit den sechziger Jahren entwickelt: die Textlinguistik und die Pragmalinguistik.

Ein Beispiel zur Verdeutlichung der „suprasyntaktischen Mittel“, mit denen unterschiedliche kommunikative Funktionen zum Ausdruck gebracht werden:

*Ich habe vorhin in der Bibliothek den Dekan gesehen.*

*Den Dekan habe ich vorhin in der Bibliothek gesehen.*

Auf der grammatischen Ebene sind die beiden Sätze gleich, die unterschiedliche Wortstellung bewirkt keinen syntaktischen Unterschied. Es ist also beide Male der gleiche Satz, aber es ist nicht beide Male die gleiche Äußerung. Im ersten Satz ist der *Dekan* Rhema, im zweiten Satz Thema. Ein kommunikativer Unterschied kann im Deutschen auch durch die Intonation bewirkt werden:

*Den DEKAN habe ich vorhin in der Bibliothek gesehen.*

Entsprechend ist der *Dekan* jetzt Rhema, kontrastierend etwa zu vorhergehendem:

*Hast du den Rektor in der Bibliothek gesehen ?*

Ich zitiere noch die Definition von Thema und Rhema bei Gülich / Raible <sup>7</sup> (nach Daneš):

Thema ist [...] einerseits das, worüber etwas mitgeteilt wird, und andererseits das, was aus dem Kontext oder der Situation ableitbar ist, also die bekannte oder gegebene Information, Rhema ist einerseits das, was über das Thema mitgeteilt wird, andererseits die nicht aus dem Kontext oder der Situation ableitbare Information (1977: 74) .

## 6.2. Inversion des Subjekts (VS-Stellung)

Die Darstellung erfolgt auf der Grundlage von Ulrich Wandruszka, *Studien zur italienischen Wortstellung*, Tübingen, Narr, 1982. Zunächst aber ein Blick in die Grammatiken:

**Reumuth/Winkelmann**, § 333 und 334:

Die regelmäßige Reihenfolge der Satzglieder [auch ‘unmarkierte Satzgliedstellung’ oder ‘neutrale Serialisierung’ genannt] ist im Italienischen:

**Subjekt - Verb - direktes Objekt - indirektes Objekt.**

Die Reihenfolge Subjekt - Verb - findet sich auch im Nebensatz:

*Mio padre è arrabbiato perché suo fratello ha raccontato la faccenda a tutti.* ‘Mein Vater ist böse, weil sein Bruder allen die Angelegenheit erzählt hat.’

und nach satzeinleitendem Adverbial (= adverbiale Bestimmung jedweder Art):

*La settimana scorsa Roberto scrisse una lettera ai genitori.* ‘Letzte Woche schrieb Robert seinen Eltern einen Brief.’

In Umkehrung von dieser „normalen“, d. h. unmarkierten Reihenfolge steht das Subjekt nach dem Prädikat:

(1) „wenn das Subjekt den Schwerpunkt der Aussage bildet“

*Entra in campo il numero 15.* ‘Es kommt die Nummer 15 aufs Spielfeld.’

*Sarà stato lui/Angelo.* ‘Er/Angelo wird es gewesen sein.’

*In quel momento venne fuori Mario.* ‘In diesem Augenblick kam Mario heraus.’

*Poi seguì il silenzio.* ‘Dann folgte Schweigen.’

*Gli scolari facevano un fracasso infernale, quando entrò il bidello.* ‘Die Schüler machten einen Heidenlärm, als der Hausmeister hereinkam.’

*Ecco la cartolina che ci ha mandato Valerio.* ‘Hier ist die Karte, die uns Valerio geschickt hat.’

<sup>7</sup> Elisabeth Gülich/ Wolfgang Raible, *Linguistische Textmodelle*, München: Fink, 1977.

(2) „sehr häufig beim *si passivante*“:

*Si costruisce un nuovo municipio.* ‘Ein neues Rathaus wird gebaut.’

(3) „bei der absoluten Partizipialkonstruktion und beim Gerundium“:

*Superate le difficoltà iniziali ...* ‘Nachdem die Anfangsschwierigkeiten überwunden waren...’

(4) „bei Sätzen, die in die direkte Rede eingeschoben bzw. nachgestellt werden“ (Terminus technicus: ‘Inzise’):

„*Io non vado via* „, disse Giulia. „Ich gehe nicht weg“, sagte Julia. ‘

(5) „in Fragesätzen“:

*È finita la partita?* ‘Ist das Spiel aus?’

*Che cosa ha detto tuo padre?* ‘Was hat dein Vater gesagt?’

Hinsichtlich der ‘markierten’ Wortstellung Verb - Subjekt erfolgt in dieser Grammatik also im wesentlichen eine Beschreibung und nur ansatzweise der Versuch einer Erklärung (unter (1): „Wenn das Subjekt den Schwerpunkt der Aussage bildet“).

**Schwarze** spricht nicht von **einer** unmarkierten Anordnung, vielmehr sei diese von der Art (Bedeutung) des Verbs abhängig:

Die unmarkierte Grundanordnung von Subjekt und Verb ist nicht für alle Sätze dieselbe. Je nachdem, was für ein Verb das Hauptprädikat des Satzes ist, ist die unmarkierte Anordnung entweder „Subjekt plus Verb“ oder „Verb plus Subjekt“. [...] Für die meisten Satztypen ist die unmarkierte Anordnung die Folge „**Subjekt plus Verb**“ (S. 371).

Im einzelnen handelt es sich um <sup>8</sup>

► Sätze, deren Hauptverb ein **Objekt** oder ein **Komplement** hat:

*La principessa abitava un palazzo.* (Objekt)

*Il re decise di maritarla.* (Infinitiv-Komplement)

*Il primo pretendente fu un povero soldato.* (N-Komplement bzw. im *WIV* N<sub>pred</sub>)

► Sätze, deren Hauptverb ein intransitives Verb ist, dessen **Subjekt Agens** ist (es handelt sich um Verben, die die zusammengesetzten Tempora mit *avere* bilden):

*Il re pianse dall'emozione.*

Was die umgekehrte Reihenfolge „**Verb plus Subjekt**“ betrifft, so ist bei der Darstellung von Schwarze darauf zu achten, daß hier ‘Thema’ nicht im Sinne der funktionalen Äußerungsperspektive verwendet wird, sondern damit eine der Thematischen Rollen gemeint ist (vgl. oben S. 31 f.):

Die umgekehrte Reihenfolge „**Verb plus Subjekt**“ ist die unmarkierte Anordnung für Sätze, deren Hauptverb zu derjenigen Untergruppe der primär intransitiven Verben gehört, deren Subjekt nicht Agens, sondern Thema ist. Diese Verben (aber nicht nur diese) bilden die zusammengesetzten Tempora mit *essere*. - Beispiele sind:

*Arriva il traghetto* ‘Die Fähre kommt’

*Ci saranno dei temporali* ‘Es wird Gewitter geben’.

<sup>8</sup> Die Aufzählung ist nicht vollständig.

Andere Verben, die in diese Gruppe gehören, sind:

*capitare* ‘passieren’  
*esplodere* ‘explodieren’  
*nascere* ‘zur Welt kommen’  
*piacere* ‘gefallen’  
*scoppiare* ‘ausbrechen’

Außerdem nennt Schwarze noch die Konstruktion, die bei Reumuth/ Winkelmann als „*si passivante*“ bezeichnet wurde („Zu dieser Gruppe gehören auch diejenigen reflexiven Verben, deren ursprüngliches Subjekt zwar getilgt wurde, aber noch als existent postuliert ist (passivierende Lesart)“:

*Si celebrarono le nozze* ‘Es wurde Hochzeit gefeiert’

Zur Subjektinversion im Italienischen und in anderen romanischen Sprachen (Französisch, Spanisch) und speziell zu der Art von Verben, die Schwarze hier im Blick hat, gibt es eine Reihe von Arbeiten. In diesen Arbeiten ist man sich einig, daß das nachgestellte Subjekt in pragmatischer Hinsicht die Funktion eines **Rhemas** hat - es steht ja auch in der entsprechenden betonten Position am Satzende. Dieser Sicht der Dinge entspricht - ohne daß sie den Ausdruck Rhema gebrauchen - auch die Darstellung bei Reumuth/Winkelmann („... wenn das Subjekt den Schwerpunkt der Aussage bildet“), stattdessen könnte man auch „Mitteilungsziel“ oder Rhema sagen.

Die maßgebliche Studie für das Italienische ist die o. g. Habilitationsschrift von Ulrich Wandruszka. Er beschreibt die Funktion der Subjektnachstellung im Italienischen folgendermaßen:

Dieses im heutigen Italienisch äußerst häufige WSmuster hat [...] den Effekt bzw. von der Sprecherintention aus gesehen, den Zweck, das Subjekt zum Fokus einer Mitteilung zu machen. Das Subjekt wird so zum Mitteilungsziel, d. h. zum kommunikativ wichtigsten Element einer oder mehrerer Informationseinheiten. In der Terminologie der Prager funktionalen Satzperspektive, zur Konstituente mit dem höchsten Grad an *kommunikativer Dynamik*, dem sog. *rheme proper* (S. 3).

Auch wenn am Ende des Satzes - in der betonten Position, wo normalerweise das Rhema seinen Platz hat - ein Adverbial steht, hat das Subjekt „normalerweise eindeutig rhematischen Charakter“ (S. 3):

*Ma, ecco, scoppia un clamore di voci nel cortile.*

Meine eigene Suche nach Beispielen (müßte noch weitergeführt werden) hat mich davon überzeugt, daß „mit dem in diesem Abschnitt dargestellten Grundprinzip [...] offensichtlich der Normalfall, d. h. die Masse der ‘V-S’-Folgen im modernen Italienisch zu beschreiben und zu erklären“ ist (S. 4). Ähnlich liegen die Dinge im Französischen und Spanischen. Während allerdings im Französischen hinsichtlich des Gebrauchs der Subjektinversion ein großer Unterschied zwischen geschriebener und gesprochener Sprache besteht (in gesprochener Sprache wird sie vermieden), trifft dies auf das Italienische nicht zu (oder jedenfalls nicht im gleichen Umfang).

Im Prinzip ist die Subjektnachstellung im Italienischen „ein weitgehend offenes Programm“, d. h. unter gewissen (kommunikativen) Bedingungen kann das Subjekt



jedem beliebigen Prädikat folgen<sup>9</sup>. Aber es „ist nicht zu übersehen, daß dieses WSmuster bevorzugt bei Verben mit bestimmten syntaktischen und semantischen Merkmalen auftritt“ (S. 6). Was für Verben sind das? Sehr hilfreich zu einer genaueren semantischen Bestimmung war die Arbeit zum Spanischen von Anna Granville Hatcher (1956), die Wandruszka zitiert:

Die Mehrzahl der ‘V-S’-Konstruktionen sind in einem weiteren Sinn *Existenzsätze*, in denen mitgeteilt wird, „that the situation contains or lacks something (this something, in the type of sentence in question, being the subject“ (S. 6).

Die Grundidee besteht darin,

nicht nur die spezifischen Existenzverben wie *esistere, vivere, (re)stare, esserci, trovarsi*, Positionsverben wie *giacere, sedere, pendere* und die zentralen Verben des Erscheinens wie *apparire, arrivare, venire, entrare* zu berücksichtigen, sondern eine ganze Reihe weiterer Verben miteinzubeziehen (S. 7),

nämlich Verben, die nicht primär diese Bedeutung haben, aber in bestimmten Kontexten dazu dienen, die Existenz oder Nichtexistenz von etwas auszusagen.

Wandruszka gliedert die hier interessierenden Verben in **Zustandsprädikate** und **Vorgangsprädikate**.

### (1) Zustandsprädikate

Hierzu gehören Ausdrücke mit Bewegungsverben, für die Hatcher den Terminus „crystallized movement“ (‘erstarrte Bewegung’) geprägt hat; sie beziehen sich auf statische, meist unbelebte Objekte, z. B.:

*Dietro le case **si alzano** le colline.*

*Al di sopra degli ombrelli delle acacie, **si levano**, immobili, ..., le piccole teste occhiate di alcune giraffe.*

*Davanti a me **si stendeva** un immenso panorama tipicamente africano.*

Diese Bewegungsverben drücken hier im Grunde nichts anderes aus als Existenz / Präsenz. Dies kann auch für Verben gelten, die „charakteristische Erscheinungsformen oder -qualitäten eines Objekts“ ausdrücken:

*Oggi sul luogo dove un tempo si trovava il mercato degli schiavi sorge una brutta chiesa protestante e **verdeggia** un rigoglioso giardino pubblico.*

oder für Verben „die den optischen oder akustischen Eindruck wiedergeben, der von einem als Ganzen unbewegten Objekt ausgeht:

*Mentre sull’Asia **brilla** la stella rossa del comunismo, sull’Africa, almeno per ora, **risplende** l’astro bianco del neocapitalismo.*

Hierher gehören auch „transitive oder intransitive Verben unterschiedlicher semantischer Provenienz“, die letztlich nur das Vorhandensein von etwas ausdrücken, z. B.

*Qui, su una sponda, ci **aspetta** una capanna di lusso.*

Bei allen diesen Beispielen könnte man das betreffende Verb durch *esserci* oder *trovarsi* ersetzen, ohne daß wesentliche Information verlorengehe. (Man denke an die stilistische Anweisung für das Deutsche, möglichst nicht immer das Verb *sein* zu verwenden).

<sup>9</sup> Um keine Mißverständnisse aufkommen zu lassen, sei darauf hingewiesen, daß von den hier erwähnten „gewissen kommunikativen Bedingungen“ bei der zitierten Darstellung von Schwarze abgesehen wird. Sie werden in einem gesonderten Kapitel am Ende der Grammatik (Kap. IV.7) behandelt.

Die Existenz / Präsenz von etwas kann auch durch pronominal verwendete Verben oder Ausdrücke der Wahrnehmung zum Ausdruck gebracht werden, die nach Wandruszka in diesem Rahmen eine eigene Teilklasse bilden, ebenfalls substituierbar durch *esserci, trovarsi*, z. B.:

*Su una delle facce della piramide **si vede**, scolpito in rilievo, l'ottuso e massiccio continente africano.*

*Qua e là **era visibile** il tentativo di regolarle in alcuni pacchetti riuniti.*

## (2) Vorgangsprädikate

Sie bilden die umfangreichste Gruppe, mit zwei semantischen Typen:

- „Bewegungsverben, durch die ein Vorhandensein mitgeteilt wird“,
- „Prädikate, die ein Entstehen oder Erscheinen bezeichnen“ (Hatcher: „appearance on the scene“).

Beispiel zur ersten Kategorie:

*... uno steccato dentro il quale **razzolano** le galline, **si rotolano** i maiali e **camminano** barcollando bambini ignudi dall'ombelico sporgente.*

Im Korpus von Wandruszka (vor allem moderne Romane, unzählige Beispiele aus Moravia) hatten auch *circolare, correre, girare, incedere, muoversi, pascolare* usw. analoge Funktion.

Beispiele zur zweiten Kategorie, Verben des Erscheinens und Entstehens:

***È arrivata** la zia Ernestina!*

*Dal mare agitato **giungeva** il rumore delle onde.*

*Tre mesi addietro, a Parigi **è nata** una bimba.*

Weitere Verben dieser Art aus Wandruszkas Textbeispielen: *accorrere, affacciarsi, affiorare, approssimarsi, avvenire, avvicinarsi, capitare, cominciare, emanare, emergere, fermarsi, inserirsi, passare, presentarsi, risultare, sbarcare, sbucare, scendere, seguire, subentrare, succedere, svilupparsi, tornare, trapelare, uscire.*

Zu *seguire* vgl. noch ein Beispiel aus Sabatini 1985, S. 162: *Segue lettera* 'Brief folgt'.

Resümierend stellt Wandruszka fest:

Vorläufig zusammenfassend könnte man die Gesamtheit der bisher aufgeführten, Subjektnachstellung auslösenden Verben, mit einer allerdings noch etwas weitmaschigen inhaltlichen Definition, als Prädikate beschreiben, durch die Zustände oder Vorgänge wiedergegeben werden, in die das jeweilige Subjekt denotat als Ganzes involviert ist. Nämlich eben Existenz, Entstehen / Enden, Position oder Bewegung (eines Objekts als Ganzem). In einem negativen Sinn werden hierdurch auch die Prädikate des Fehlens [...] erfaßt (S. 12)

Zu letzteren zwei Beispiele:

*In questo campo **non esiste** ancora cassa d'integrazione.*

*Oggi come allora **mancano** gli uomini.*

Es ist umstritten, ob es sich bei den zitierten Sätzen, die man als „Existentialsätze“ bezeichnen kann, um Sätze mit der Struktur Thema - Rhema handelt. Forscher, die sich damit beschäftigt haben, sind zu der Erkenntnis gelangt, daß „existieren“ gar kein Prädikat ist: „Exists' is not a predicate“.

Somit entsprächen diese Sätze auch nicht der üblichen zweigliedrigen Satzstruktur: Subjekt - Prädikat, die wiederum die Bedingung für die kommunikative Struktur Thema - Rhema ist. Sie sind daher als „gesamtrhematische“ oder „thellose“ Sätzen interpretiert worden, woraus schon deutlich wird, daß diese Sätze nicht zweigliedrig sind.

Die hier vorgetragene Interpretation der V-S-Konstruktion ist daher in Frage gestellt worden. Auf der Grundlage der Theorie des logischen Urteils von Anton Marty geht Miorița Ulrich in ihrer Dissertation *Thetisch und kategorisch* (Tübingen 1980) davon aus, daß das Thema-Rhema-Modell, das hier zugrundegelegt wird, nur für Sätze mit zweigliedriger Informationsstruktur zutrifft, daß es aber auch Sätze gibt, die gar nicht zweigliedrig sind, und dazu gehören auch die hier behandelten Existentialsätze. Gemäß der Theorie von Anton Marty gibt es zwei Kategorien von logischen Urteilen:

- (1) Zweigliedrige Urteile, die aus einem „logischen Subjekt“ bestehen (das, wovon etwas behauptet oder negiert wird) und aus einem „logischen Prädikat“ (das, was vom Subjekt behauptet oder negiert wird). Beispiel:

*Es ist gut* (Prädikat), *daß es regnet* (Subjekt).

- (2) Urteile ohne Prädikation, die lediglich die Existenz von etwas „setzen“, einer „Vorstellung“ oder eines „Dings“, z. B.

*Es gibt gelbe Blumen.*

*Es war einmal ein König.*

*Es gibt, es war einmal*, die sog. Existenzverben, sind keine Prädikation. - Urteile der ersten Art (zweigliedrige) nennt man **kategorisch**, Urteile der zweiten Art (eingliedrige) **thetisch**.

Auf der Ebene der **Sprache** wird (nach der Hypothese von Ulrich, die nicht unumstritten ist) der Unterschied zwischen thetisch und kategorisch durch unterschiedliche Mittel zum Ausdruck gebracht, in den romanischen Sprachen durch die Satzgliedstellung, wie wir gesehen haben.

Für unseren Zusammenhang ist nun noch wichtig, daß es außer den bisher besprochenen Sätzen mit Subjektinversion noch eine andere Art von thetischen Sätzen im Italienischen (und Spanischen) gibt, bei denen sich ebenfalls die Wortstellung V-S findet. Es sind Sätze, die auf die Frage antworten: *Was ist passiert?* oder *Was geschah dann?*, z. B.

*È bruciata la torta.*

*Si è rotto l'ascensore.*

Mit dieser Wortstellung haben die Sätze eine völlig andere Bedeutung als mit der „normalen“:

*La torta è bruciata.*

*L'ascensore si è rotto.*

Im Deutschen wird der Unterschied durch die Intonation zum Ausdruck gebracht, vgl.

*Die Torte ist verbrannt.* - *Die Torte ist verbrannt.*

*Der Fahrstuhl ist kaputt.* - *Der Fahrstuhl ist kaputt.*

Mit diesem Hinweis auf thetische Aussagen, für die Subjektinversion die Regel ist, sind nun die Gebrauchsbedingungen etwas vollständiger beschrieben, aber noch nicht ganz vollständig - auch bei Wandruszka werden noch weitere genannt. Er geht davon aus, daß in Fällen der Subjektnachstellung immer das Prädikat einen geringen Informationswert haben muß. Dieser kann durch seine Bedeutung bzw. Kontextbedeutung begründet sein, wie bei den Existenzverben, aber auch durch andere kontextuelle Faktoren, nämlich:

**Das Verbum ist direkt vorerwähnt.** Das gilt z. B. für Nebensätze, die durch vergleichende Konjunktionen oder Adverbien eingeleitet werden (*come, allo stesso modo che, lo stesso che*). Beispiel:

*La schiavitù resta pur sempre un mistero come è un mistero il male assoluto, lo scacco totale.*

*La NATO ha sempre speso molto di più per la propria difesa di quanto non abbia speso il Patto di Varsavia.*

*Coccioloni non dice infatti di essere stato abbattuto in Kuwait [...] ma usa l'espressione „regione meridionale dell'Iraq“, come vuole il regime di Bagdad...*

„**Die Setzung eines bestimmten Vorgangsbeteiligten** macht das Erscheinen eines bestimmten Prädikats wahrscheinlich“. Dies ist etwas schwierig dargestellt - jedenfalls ist damit gemeint, daß der Mitteilungswert des dazugehörigen Verbs sehr gering ist. An einer Art von Inversionen wird dies deutlich: der Inversion bei Sätzen, die in die direkte Rede eingeschoben werden, wo das Verb des Sagens in der Tat einen sehr geringen Mitteilungswert hat - daß jemand etwas sagt, wissen wir ja schon, was wir noch nicht wissen, ist wer etwas sagt. S. das obige Beispiel von Reumuth/ Winkelmann und - etwas anders, aber analog - das folgende aus *La Repubblica*:

*I piloti caduti prigionieri [...] diverranno „scudi umani“. Lo ha annunciato ieri il governo di Bagdad...*

### 6.3. Segmentierte Sätze (Dislokation nach links und nach rechts)

**Literatur:** Gaetano Berruto, „«Dislocazioni a sinistra» e «grammatica» dell'italiano parlato“, in: A. Franchi De Bellis / L.M. Savoia (Hrsg.), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso*, Roma 1985, S. 59-82; Ders., „La dislocazione a destra“, in: H. Stammerjohann (Hrsg.), *Tema-Rema in italiano*, Tübingen 1986, S. 55-69; Francesco Sabatini, „L'«italiano dell'uso medio»: una realtà tra le varietà linguistiche italiane“, in: Holtus / Radtke 1985, S. 154-184; Peter Koch, „L'italiano verso una coniugazione oggettiva?“, in: G. Holtus / E. Radtke, *Sprachprognostik und das 'italiano di domani'*, Tübingen 1994, S. 175-204.

Mit segmentierten Sätzen sind solche Sätze gemeint, bei denen ein Satzglied aus dem Satzrahmen austritt, durch eine kleine Pause abgetrennt und im Satz durch ein klitisches Pronomen wieder aufgenommen wird:

*Mia moglie, l'ho conosciuta a Londra.*

*Questo, non lo sapevo.*

*Ci vado regolarmente, a Milano.*

Je nachdem, ob das segmentierte Satzglied vor oder nach dem Satzrahmen steht, spricht man von **Dislokation nach links oder nach rechts**, auch **Linksversetzung / Rechtsversetzung**, Herausstellung oder auch Aktantenprojektion.

Bei Schwarze, S. 378 ff., heißt die Segmentierung **Anbindung** (ein Terminus, der bei anderen Autoren nicht vorkommt), und seine Beschreibung ist insofern angemessen, als die „Anbindung“ in Opposition zur syntaktischen „Integration“ gesehen wird, vgl. die von Ralph Ludwig<sup>10</sup> herausgearbeiteten Merkmale geschriebener und gesprochener Sprache: „Integration“ (geschrieben) und „Aggregation“ (gesprochen). Zitat Schwarze:

Die Struktur des einfachen Satzes wurde im vorausgehenden so beschrieben, daß alle Elemente entweder als Konstituenten des Satzes oder als Teile von Konstituenten definiert waren. Hierbei waren die Elemente als Subjekt, Objekt, Adjunkte usw. des Satzes funktional miteinander verbunden und fest in den Satz integriert. In einer Äußerung können aber auch Elemente vorkommen, die mit einem Satz zwar verbunden, aber nicht funktional in ihn integriert sind. Wir bezeichnen die Relation zwischen diesen Elementen und dem funktional definierten Satz als Anbindung (S. 378).

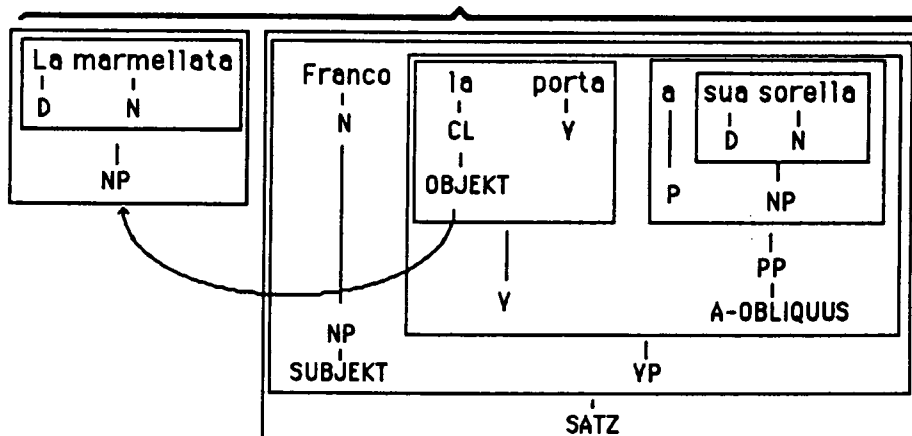
Formal besteht die Anbindung darin, daß sich das „angebundene“ (= segmentierte) Element unmittelbar vor oder nach dem eigentlichen Satz befindet und zu einer prosodischen Gesamtstruktur gehört, ähnlich der von Haupt- und Nebensatz. Inhaltlich nennt das „angebundene Element [...] das Thema, über das der Satz etwas besagt“ (ebd.). Ein voll integrierter Satz ist:

*Franco porta la marmellata a sua sorella.*

Dagegen ist bei der Formulierung

*La marmellata, Franco la porta a sua sorella.*

das Element *la marmellata* funktional nicht in den Satz integriert. Vgl. das Schema auf S. 380:



Das Komma deutet in der Schrift eine Pause an, auf jeden Fall symbolisiert es, daß angebundenes Element und Satz prosodisch zusammengehören (im Schema durch die geschweifte Klammer dargestellt). Das Thema *la marmellata* wird im Satz durch das klitische Pronomen anaphorisch wiederaufgenommen.

Inwieweit die Pause (bzw. das Komma) für die Segmentierung konstitutiv ist, ist nicht ganz klar. Ursprünglich ist die Segmentierung, die zu den universalen Merkmalen gesprochener Sprache gehört, sicher eine Aufteilung des Satzes in zwei Bestandteile. Es gibt aber auch Fälle mit Linksversetzung und Wiederaufnahme durch Pronomen ohne Pause; jedenfalls notiert Koch entsprechende italienische Beispiele ohne Komma: *il presidente lo conosco* (1994, S. 179). /

<sup>10</sup> Ralph Ludwig, *Romanistisches Jahrbuch*.

Koch unterscheidet zwischen „echten Segmentierungen“ mit Pause („curva intonativa non-unitaria“) und Dislokation ohne Pause („curva intonativa unitaria“, S. 189, Anm. 32). Solche Fälle, bei denen das ursprünglich „herausgestellte“ Satzglied durch die Intonation wieder in den Satz integriert ist und die Setzung des klitischen Pronomens „automatisch“ erfolgt, werden als Zeugnisse für eine sich anbahnende „Objektkonjugation“ gedeutet; ich komme darauf zurück (unten S. 54).

Schwarze unterscheidet **enge Anbindung** und **lose Anbindung**. Bei der engen Anbindung muß das nominale Element (Nominalphrase oder Präpositionalphrase) im Satzrahmen durch ein klitisches Pronomen vertreten sein (sofern es nicht das Subjekt ist).

*A Milano, ci vado regolarmente.*

*Franco, è andato via.*

Bei der losen Anbindung, die von anderen Linguisten als „freies Thema“ oder „hanging topic“ bezeichnet wird und bei der nur Linksversetzung möglich ist, besteht eine solche syntaktische Beziehung nicht:

*Mario, ma io lavoro con lui.* ‘Mario, mit dem arbeite ich doch.’

*Il Nord, lì è ancora peggio* ‘der Norden, da ist es noch schlimmer.’

Folgende Formen der Anbindung sind nach Schwarze im Italienischen möglich:

### **Linksanbindung**

- ▶ Subjekt mit Nullpronomen:

*Franco, è andato via* ‘Franco, der ist weggegangen’

- ▶ Präpositionalphrase (adverbiale Angabe):

*A Milano, ci vado regolarmente* ‘Nach Mailand, da fahre ich regelmäßig hin’

*Di queste cose, è meglio non parlarne* ‘Diese Dinge, es ist besser, nicht darüber zu sprechen’

- ▶ Mehrere Anbindungen (Objekte):

*La marmellata a sua sorella, gliela porta Franco*

- ▶ Verb (im Deutschen nicht möglich) oder Verbalphrase:

*Lavorare, ho lavorato* ‘Gearbeitet habe ich schon’

*Dare la medicina al malato, lo può fare un’infermiera* ‘Das Medikament dem Kranken geben, das kann eine Krankenschwester tun’

### **Rechtsanbindung**

- ▶ Präpositionalphrase (adv. Angabe):

*Ci vado regolarmente, a Milano*

- ▶ Objekte

*Gliela porta Franco, la marmellata, a sua sorella.*

Schwarze weist noch darauf hin, daß in der Umgangssprache die Anbindung „oft als mechanisiert“ erscheint:

*Lo sai che è vero.*

*Me la dai una mela?*

Gemeint ist damit, daß keine Pause gemacht wird, also keine Segmentierung stattfindet.

Diese Vorkommen könnten Anzeichen für einen sich vollziehenden Sprachwandel sein. Dieser würde zum Ergebnis haben, daß das ursprünglich angebundene Element in den Satz integriert ist und eine grammatische Funktion realisiert, während das klitische Pronomen dies nicht mehr tut, sondern eine Art von Objektkonjugation des Verbs bildet (S. 382).

### Die Funktion der Dislokation

Sabatini (1985) rechnet die Segmentierungen zu den syntaktischen Mitteln der **Hervorhebung**, und auch er macht deutlich, daß das segmentierte Element **Themafunktion** hat:

La frase segmentata, cioè con tematizzazione (a sinistra o a destra) del dato „noto“ assunto come „tema“, e ripresa di esso mediante un pronome nella frase che predica l'„informazione nuova“, cioè il „rema“. Si tratta delle comunissime costruzioni del tipo *I soldi te li ho dati; Il libro non l'ho letto; Queste parole non le ho mai dette; Lo conosco bene, quell'imbroglione; Vorrei conoscerli, i tuoi figli; Lo so che non è vero* (S. 162).

Die letzten drei Beispiele sind Fälle von Rechtsversetzung. Sabatini weist darauf hin, daß segmentierte Sätze im Italienischen keine Neuerung darstellen, sondern schon seit den ältesten Texten zu beobachten sind, z. B. in den *Placiti cassinesi* (960):

*Sao ko kelle terre per kelle fini que ki contene trenta anni le possette parte sancti Benedicti* 'ich weiß, daß jene Ländereien in jenen Grenzen, die sie einschließen, dreißig Jahre lang dem Benediktinerkloster gehörten'

und daß es in Texten aller Epochen Hunderte von Beispielen gibt (bei Boccaccio, Michelangelo, Goldoni, Manzoni usw.).

Wie so vieles im Italienischen, bedarf die Segmentierung weiterer Erforschung. Diese müßte m. E. unbedingt von Texten ausgehen - Beispielsätze ohne Kontext, wie sie sich in Grammatiken und anderen Arbeiten (z. B. Sabatini) finden, sind völlig unbrauchbar, wenn man Klarheit über die Funktion solcher Konstruktionen gewinnen will. Die folgenden Fragen müßte meiner Ansicht nach Gegenstand weiterer Forschung sein:

#### (1) Segmentierung zur „Hervorhebung“?

Nach der Darstellung von Sabatini (wie auch bei Reumuth/Winkelmann und möglicherweise anderen) sollen Links- und Rechtsversetzung Mittel der **Hervorhebung** sein. Andererseits wird darauf hingewiesen - so bei Sabatini, vgl. auch Koch/Oesterreicher - daß es sich um ein syntaktisches Mittel der **Thematisierung** handelt, d. h., wenn im Text vorher von Geld die Rede war, dann kann es heißen: *I soldi te li ho dati*. Es ist m. E. sehr die Frage, ob dieses Thema dann auch betont ist - ich glaube eher nicht. In einer neueren Arbeit zum Französischen von Eva Honnigfort<sup>11</sup> (die sich auf andere Autoren beruft), wird die Funktion der Segmentierung, bei der sich die normale Abfolge SVO und T-R nicht ändert, in der Betonung der Thema-Rhema-Gliederung gesehen. Durch die Segmentierung wird die Zweigliedrigkeit des Satzes, die für sein Verständnis von grundlegender Wichtigkeit ist, unterstrichen, „formal hervorgehoben“ oder markiert (S. 177).

<sup>11</sup> Eva Honnigfort, *Der segmentierte Satz*, Münster 1993.

## (2) Segmentierung zur Satzverknüpfung

Durch die Linksversetzung können Satzglieder in Spitzenstellung, also in Thema-Position gebracht werden, die dort - nach den Wortstellungsregeln des Italienischen - normalerweise nicht stehen. Es ist beispielsweise typisch für die gesprochene Sprache, die thematische Progression (Rhema des ersten Satzes wird zum Thema des zweiten) gegebenenfalls durch Voranstellung eines Objekts zu erreichen. In der geschriebenen Sprache wird dafür sehr häufig das Passiv verwendet (was aber nicht immer möglich ist). Ein Beispiel aus Milan 1985 (S. 267):

*A Monaco, i medici della Ludwig Maximilian University [sic] riferiscono l'esito positivo di una terapia basata su onde trasmesse sott'acqua per frantumare i calcoli renali. Le onde vengono concentrate da un riflettore elettrico.*

*Le onde*, Rhema des ersten Satzes, wird im zweiten zum Thema, muß also an den Satzanfang gebracht werden. Die Alternative zu der hier verwendeten Passivkonstruktion wäre ein segmentierter Satz - Thematisierung durch Linksversetzung des Objekts:

... *le onde*, *le concentra un riflettore elettrico* ...

Vgl. Lepschy/ Lepschy 1986, S. 200:

wenn das Objekt zum Thema werden soll, greift man in der Literatursprache in der Regel auf das Passiv zurück: *la carne è stata mangiata dal gatto*. In der familiären Sprache wird jedoch eine andere Konstruktion bevorzugt, bei der das am Satzanfang stehende Objekt eine eigene, mit Ton 3 (innehaltend) oder Ton 4 (kontrastiv) gesprochene Tongruppe bildet und das aktivische Verb mit einem unbetonten Objektpronomen verbunden wird: *la carne, l'ha mangiata il gatto*.

Solche Linksversetzungen aus Gründen der Mitteilungsperspektive sind nicht nur mit dem direkten Objekt, sondern auch mit anderen Satzgliedern möglich. Beispiele - leider ohne Kontext - aus der Grammatik von Renzi (Bd. I, S. 130):

*Giorgio compra i giornali alla stazione.*  
*I giornali, Giorgio li compra alla stazione.*  
*Maddalena regalerà a Giacomo un orsacchiotto.*  
*A Giacomo, Maddalena (gli) regalerà un orsacchiotto.*  
*Alice andrà in America L'anno prossimo.*  
*In America, Alice (ci) andrà l'anno prossimo.*  
*Martina fa molte passeggiate.*  
*(Di) passeggiate, Martina ne fa molte.*

Diese Beispiele geben Anlaß zu einem Hinweis darauf, daß die Setzung des klitischen Pronomens im Satzrahmen in einigen Fällen fakultativ ist.

**Die Funktionen der Rechtsversetzung** sind andere als die der Linksversetzung, s. dazu den o. g. Aufsatz von Berruto (1986). Er nennt zunächst die Termini, mit denen dieses syntaktische Phänomen bisher bezeichnet wurde: *antitopic, tail, estraposizione a destra, frase segmentata del tipo ZA* (Satzaussage - Satzinhalt), *Rechtsversetzung, Rechtsdislozierung*. Beispiele:

*le mangio le mele*  
*le mangio, le mele* - also mit oder ohne Pause.

Diese Konstruktionen, so Berruto, sind vor allem in gesprochener Sprache häufig und für das Italienische - im Gegensatz zur Linksversetzung - noch wenig untersucht. /



In den Grammatiken - ab Fornaciari 1881 - werden sie allenfalls beiläufig erwähnt und zu- meist als „pleonastisch“ getadelt. Ausführlich behandelt werden sie, anhand zahlreicher Bei- spiele aus der Literatur (Erzählliteratur, Theaterstücke), nur von Carl Th. Gossen, *Studien zur syntaktischen und stilistischen Hervorhebung im modernen Italienisch*, Berlin 1954.

Die Struktur *le mangio le mele* hat kommunikativ eine andere Funktion als die Struktur *mangio le mele*. Während bei *mangio le mele* die Abfolge Thema-Rhema ist (entweder ist *ich* Thema und *mangio le mele* Rhema, oder nur *le mele* ist Rhema, etwa als Antwort auf die Fra- ge: *cosa mangi?*), ist es bei *le mangio le mele* umgekehrt. In einem solchen Satz ist *le mele* Thema, vorerwähnt oder aus dem Kontext bereits bekannt (Berruto S. 56 f.: „tema e dato“), denkbar etwa als Antwort auf die Frage: *cosa ne fai delle mele?* Rhema ist also hier das Verb.

Berruto macht darauf aufmerksam, daß der Ausdruck „dislocazione a destra“, „Rechtsverset- zung“ eigentlich gar nicht paßt, denn die Konstituente wird ja gar nicht von ihrem „normalen“ Platz versetzt. Der Ausdruck ist aus dem Französischen übernommen, wo auch eine Rechts- versetzung des Subjekts möglich ist, z. B. *il a mangé l'agneau, le loup*. Eine solche Konstruk- tion ist im Italienischen nicht möglich, weil es kein unbetontes Subjektpronomen gibt. Besser schiene Berruto der Terminus *isolamento a destra*.

Berruto unterscheidet (vgl. die zitierten Beispiele) zwei Arten von Rechtsversetzung, mit oder ohne Pause / Komma (Schwarze gibt zwar Beispiele mit und ohne Komma, geht aber auf ei- nen möglichen Unterschied nicht ein):

„a) la dislocazione propriamente detta (*antitopic*), *le mangio le mele*, caratterizzata da una curva intonativa unitaria, senza pausa né mutamenti di altezza nella pronuncia dell'elemento dislocato“ [...];

b) il ripensamento (*afterthought*), *le mangio, le mele*, con una pausa (sia pure a volte lieve) e con *break* della curva intonativa fra il primo e il secondo membro del costrutto ...“

Dies ist eine nachvollziehbare **Beschreibung** des Phänomens bzw. der Phänomene. Die Er- klärung der Funktionen dagegen ist ziemlich schwierig (nicht zuletzt, weil Berruto kein einzi- ges Beispiel mit Kontext gibt). Die Konstruktion ohne Komma / Pause gehört nach Berruto in den Rahmen der Satzgrammatik bzw. in die Beschreibung der *langue*, diejenige mit Komma / Pause dagegen in die Grammatik der *parole* („pertiene alla grammatica del discorso“), und unterscheidet sich von der ersten Konstruktion durch ihre „natura sintattico-pragmatica“. Das Pronomen hat in diesem Fall anaphorische Funktion, und im letzten Moment wird noch eine Erklärung nachgeschoben, die die „semantische Leerstelle“ des Pronomens im Nachhinein mit Bedeutung füllt (das gilt doch auch für die erste Konstruktion?). Die erste Konstruktion gehört zum Typus der verbundenen Syntax, die zweite zur segmentierten Syntax (nach Bally), bzw. zum pragmatischen Modus nach Givón.

Was die kommunikative Funktion der „dislocazione a destra“ (ohne Komma / Pause) betrifft, so dient sie dazu, wie oben schon gesagt wurde, statt der „normalen“ Abfolge Thema-Rhema eine Abfolge Rhema-Thema zu erreichen. Der gewollte Effekt ist entweder die Rhematisie- rung des Verbs oder die Thematisierung des Objekts:

abbiamo come effetto voluto la messa in evidenza del predicato verbale facente parte del GV rema, ovvero abbiamo come effetto voluto di rendere tematico il GN che fa- cendo parte del GV sarebbe altrimenti rematico. [...] Si tratterebbe in effetti di una po- sposizione del tema, che ha come possibile e utilizzabile effetto secondario la messa in rilievo del rema (S. 60 f.).

Eine Abfolge Rhema-Thema ist bekanntlich charakteristisch für gesprochene Sprache. Während die Funktion der Rhematisierung des Verbs im Falle der Konstruktion ohne Pause weniger evident ist („effetto secondario“), steht sie bei der Konstruktion mit Komma / Pause im Vordergrund.

### **Objektkonjugation**

Abschließend sei noch einmal auf das Phänomen hingewiesen, von dem schon mehrfach die Rede war, nämlich die sich anbahnende „Objektkonjugation“, die sich ausbreitende „Automatisierung“ der segmentierten Sätze bzw. die „Mechanisierung“ der „Verdoppelung“ eines Nominalsyntagmas durch ein klitisches Pronomen.

Die sog. **Objektkonjugation**. Auch in anderen romanischen Sprachen ist die Tendenz zu beobachten, einen nominalen Aktanten im Satz durch ein klitisches Pronomen innerhalb des verbalen Syntagmas zu ‘doppeln’. Dies nennt man ‘Objektkonjugation’, d. h. die „Klitika gehen generell eine so enge Verbindung mit dem Verb ein, daß sie als Bestandteil des verbalen Syntagmas anzusehen sind“ (Koch/ Oesterreicher S. 195).

Siehe dazu den o. g. Aufsatz von Peter Koch, „L’italiano verso una coniugazione oggettiva?“ (1994). In diesem Aufsatz kommt Koch auf breiter empirischer Grundlage zu dem Ergebnis, daß von generellen Ausbreitung der Objektkonjugation noch nicht die Rede sein kann. Sie ist nur in bestimmten Fällen im Vormarsch, z. B.

- bei vorangestelltem Objekt und Rhematisierung eines Verbs, das „normalerweise“ nicht rhematisch ist, z. B.  
*il presidente lo conosco;*
- wenn der herausgestellte Aktant ein betontes Pronomen ist, z. B. (a) *me mi ha colpito; mi ha colpito (a) me;*  
*a me mi piace; mi piace a me.*

### **6.4. Die Konstruktion *è lui che me l’ha detto* (“cleft sentences”)**

Diese Konstruktion wird von Sabatini 1985 „la frase ‘scissa’ (o ‘spezzata’) genannt (gespalte-ner Satz), S. 163:

La frase „scissa“ (o „spezzata“) in due frasi, di cui la prima, col verbo *essere*, mette in forte rilievo il „nuovo“, mentre la seconda contiene il „noto“. Si tratta di frasi del tipo: *È Mario che canta; È lui che me l’ha detto; Sono state le sue parole che mi hanno convinto; È per il tuo bene che ti parlo; È stato con rammarico che ho rinunciato a quell’incontro*. Questa costruzione è particolarmente frequente nelle frasi interrogative: *Dov’è che hai comprato questa borsa?; Quand’è che partirai per il Canada?; Com’è che non sei più partito?; Chi è che deve arrivare?*. Questo tipo di frase non solo porta al massimo grado l’enfasi sul nuovo, ma amplia la durata dell’enunciato e quindi raggiunge l’effetto di quello „spezzettamento“ dell’informazione che facilita la ricezione [...].

Auf S. 161 bemerkt Sabatini, daß die traditionellen Schulgrammatiken diese Konstruktionen immer als „francesismi“ getadelt haben. Er stellt fest, daß diese wie auch andere Konstruktionen der Hervorhebung („enfasi“, „messa in rilievo“) dienen, „cioè della focalizzazione dell’informazione che rappresenta il dato „nuovo“ nell’atto comunicativo“ .

Es besteht kein Zweifel, daß diese Konstruktion als Mittel der Hervorhebung verwendet werden kann, wie auch ihr französisches Äquivalent *c’est ... que (c’est lui qui est venu)*. Fraglich ist für mich aber, was damit hervorgehoben wird. Nach Sabatini das „Neue“, das wäre das Rhema (so wird es auch von Holtus 1986, S. 4 wiederholt; der Ausdruck *Rhema* wird allerdings von beiden Autoren nicht gebraucht). Die Beispiele, die sich bei Sabatini finden, sind allesamt ohne Zusammenhang gegeben, somit ist gar nicht erkennbar, ob das Hervorgehobene „neu“ ist.

Reumuth/ Winkelmann, § 340-342, geben nur eine (detaillierte) syntaktische Beschreibung, sagen aber nichts über die kommunikative Funktion, nur, daß es sich um eine „Möglichkeit der Hervorhebung von Satzgliedern“ (Subjekt, direktes und indirektes Objekt, Präpositionalobjekt) handelt.

Schwarze stellt das Phänomen sehr ausführlich dar, unter dem Stichwort „Gesplaltene Sätze“ (S. 383-386); wie bei Reumuth/Winkelmann wird beschrieben, daß es außer der Konstruktion mit *che* auch eine ähnliche Konstruktion mit *a* gibt, allerdings mit sehr viel eingeschränktem Gebrauch (das hervorgehobene Element muß eine Nominalphrase sein, und diese muß gleich dem Subjekt des Infinitivs sein“), z. B.

*È stato Carlo a dirmelo.*

Ein Beispiel aus Bassani, *Il giardino dei Finzi-Contini*, S. 101:

*... era stato Alberto [...] ad accompagnarmi fino a una specie de baita alpina...*

Formal haben Spaltsätze mit *che* „einen großen Reichtum an Ausprägungen, in Abhängigkeit von der syntaktischen Kategorie und der grammatikalischen Funktion des abgespaltenen Elements“ (Schwarze, S. 384). Das abgesplaltene Element kann sein:

► Subjekt:

*Sei tu che hai sbagliato.*

*Siamo noi che l’abbiamo accompagnato alla stazione.*

► Objekt:

*È questa regola che non riesco a capire.*

► Präpositionalphrase, Adverb oder Verb:

*È per un problema importante che devo vederti.*

*È così che ho imparato a sciare.*

*È qui che Cesare fu ucciso* ‘Hier wurde Cäsar getötet’.

*È passeggiare lungo la riva che mi piace.*

► Interrogativpronomen:

*Chi è che deve venire?*

*Con qui è che parti?*

Zur Funktion stellt Schwarze fest: „Pragmatisch dient der gesplaltene Satz der Signalisierung des kontrastiven Fokus“ (S. 384). Diese Funktion wird auf S. 787 f. so dargestellt:

**Gesplaltene Sätze** [...] stellen ebenfalls die den kontrastiven Fokus darstellende Konstituente an den Satzanfang [...]:

*È il mio denaro che voleva, non il mio amore.*

Daß es sich hier um eine „kontrastive Fokussierung“ handelt, ist nicht zu bestreiten. Doch damit erschöpfen sich die Gebrauchsbedingungen der Konstruktion nicht. In allen für die Vorlesung konsultierten Arbeiten bleibt die Darstellung m. E. unbefriedigend. Das Problem liegt wieder darin, daß keine Beispiele mit ausreichendem Kontext beigebracht werden. Da die Konstruktion - die nicht auf geschriebene oder gesprochene Sprache festgelegt ist - nicht sehr häufig vorkommt, ist es mühsam, Beispiele zusammenzutragen. Die Beispiele, die ich gefunden habe, widerlegen größtenteils die Behauptung von Sabatini, daß mit der Konstruktion das „Neue“ hervorgehoben wird - das Gegenteil ist der Fall. S. das folgende Beispiel aus dem *Espresso* vom 20.1.91, S. 13:

... la decisione di Washington di minacciare immediatamente la guerra nel caso di un rifiuto dell'Iraq di ritirarsi dal Kuwait appare difficilmente accettabile. Per almeno due motivi. Il primo è che il Medio Oriente - che è il contesto in cui l'aggressione irachena va collocata - ha visto, negli ultimi decenni, altre, e non certo minori violazioni della legalità internazionale, fino al definitivo soggiogamento del Libano da parte della Siria, successivo all'invasione irachena del Kuwait: e poiché, come ci hanno insegnato i latini, l'equità - vale a dire la eguaglianza nella punizione degli stessi delitti - è parte integrante della giustizia, questo aspetto non poteva essere trascurato. Il secondo motivo è che, come ci ha insegnato Grozio, elemento essenziale di una „guerra giusta“ è la proporzione tra l'atto delittuoso commesso e la punizione attuata. Ed **è proprio questa proporzione che** viene messa in discussione quando Bush minaccia la distruzione dell'Iraq, cioè non solo del suo gruppo dirigente ma della sua stessa popolazione.

Es ist evident, daß das hervorgehobene Element *questa proporzione* hier nicht „neu“ ist - es ist sowohl im Kontext vorerwähnt / bekannt als auch Thema des Satzes, dessen Rhema (Mitteilungsziel) die Tatsache ist, daß die Angemessenheit eines Krieges diskutabel ist und diskutiert wird (von der amerikanischen Regierung und vom amerikanischen Volk). Ich habe das Beispiel so ausführlich zitiert, weil man sich fragen kann, ob denn die Angabe von Schwarze stimmt, daß die „Fokussierung“ der Kontrastierung dient. Dafür spricht, daß im Kontext von zwei Motiven die Rede ist und jetzt - kontrastiv - das zweite hervorgehoben wird.

Weder „neu“ noch „kontrastiv hervorgehoben“ ist m. E. das Adverb im folgenden Beispiel aus Bassani, *Il giardino dei Finzi-Contini* (S. 102). Kontext: Micòl schlägt dem Erzähler vor, einen Streifzug durch den Park zu machen, um die Zeit zwischen zwei Tennispartien totzuschlagen.

***Fu così che*** cominciarono, quasi sempre per ingannare le attese fra una partita e l'altra, le nostre lunghe scorribande a due. Le prime volte prendevamo le biciclette.

Mit *così* wird hier das vorher Erzählte resümiert, nämlich auf welche Weise die erste gemeinsame Erkundung des Parks zustandekam. Hier hat die Konstruktion m. E. die Funktion der thematischen Verknüpfung.

Auch in den folgenden Beispielen aus dem Text von Pasolini (*Nuove questioni linguistiche*), den wir in anderem Zusammenhang gesehen haben (vgl. Teil 1 der Vorlesung), sind die hervorgehobenen Elemente nicht „neu“, es handelt sich vielmehr um Hervorhebungen des jeweiligen Themas; im zweiten Falle ist die kontrastive Funktion deutlich erkennbar (nicht seine Dialekte schlägt der Norden vor, sondern den *linguaggio tecnico*):

Ora, il Nord non può certamente proporre come alternativa i propri dialetti [...] né la sua pronuncia, né i suoi particolarismi linguistici: insomma la sua dialettizzazione della *koinè*. Ma **è il Nord industriale che** possiede quel patrimonio linguistico che tende a sostituire i dialetti, ossia quei linguaggi tecnici che abbiamo visto omologare e strumentalizzare l'italiano come nuovo spirito unitario e nazionale. Il Nord possiede tale linguaggio tecnologico in quanto mezzo linguistico principe del suo nuovo tipico modo di vita: **è questo sotto-linguaggio tecnico che** il Nord industriale propone, come concorrente al predominio nazionale, contro la *koinè* dialettale romanescopnapoletana...

In meinem letzten Beispiel schließlich ist es wohl das Rhema, das hervorgehoben wird; *gli americani* sind zwar im Kontext vorerwähnt (*un attacco americano*), aber in dem betreffenden Satz sind sie das Mitteilungsziel:

Se Saddam Hussein farà la guerra contro di noi allora noi risponderemo, in una maniera assai pesante. Tuttavia se per ipotesi, in caso di un attacco americano contro l'Iraq, Saddam Hussein dovesse colpire Israele con i suoi missili, giusto per coinvolgerci nel conflitto, allora io mi guarderei bene dal reagire. Primo di tutto bisognerà analizzare molto bene la situazione. Anche perché è assai probabile che **saranno gli americani a** far subito fuori i lanciamissili iracheni. Anzi può darsi che il primissimo bersaglio americano saranno proprio i missili schierati da Saddam.

## 7. Das Passiv

Carlo Milan, *Das Passiv im Deutschen und Italienischen. Die Partizipialkonstruktionen mit werden/sein und essere/venire*, Heidelberg, Winter, 1985.

Ziel der Arbeit von Milan ist es,

einen Teil desjenigen Abschnitts der deutschen und der italienischen Grammatik im Rahmen einer kontrastiven Darstellung zu beschreiben, der traditionell in den Grammatiken beider Sprachen als 'Passiv' bezeichnet wird. Die Beschreibung soll die grundlegenden Aspekte in den Bereichen der Morphologie, der Syntax, der Semantik sowie der Pragmatik darstellen (S. 11).

Eine kontrastive Analyse ist hier nicht zuletzt deswegen von großem Interesse, weil sich die verschiedenen europäischen Sprachen hinsichtlich des Passivgebrauchs beträchtlich unterscheiden (z. B. ist das Passiv im Spanischen sehr viel seltener als im Deutschen und Italienischen).

Milan beschränkt sich auf die im Titel genannten Konstruktionen: Partizipium Präteriti (PP) + *werden / sein* im Deutschen, Participio passato (PP) + *essere / venire* im Italienischen, die er „das grammatikalisierte Passiv“ nennt:

*Die Stadt wird vom Feind zerstört.*

*Die Stadt ist vom Feind zerstört.*

*La città è distrutta dal nemico*

*La città viene distrutta dal nemico.*

Andere ‘passivische’ Ausdrücke bzw. ‘Varianten des Passivs’, z. B. *Das Buch ist zu lesen - Il libro è da leggere*; *Das Buch liest sich leicht - Il libro si legge (tutto d’un fiato)*; *Das Buch ist lesbar - Il libro è leggibile*, werden nur gelegentlich zum Vergleich herangezogen.

Zugrundeliegendes Grammatikmodell ist das der Dependenzgrammatik. Das Verb ist strukturelles Zentrum des Satzes, es eröffnet ‘Leerstellen’ um sich herum, die mit ‘Ergänzungen’ (Aktanten) besetzt werden können oder müssen. Dies nennt man die ‘Valenz’ (‘Wertigkeit’) des Verbs. Außer den Ergänzungen können Sätze noch ‘Angaben’ enthalten, die nicht durch die Valenz des Verbs bestimmt sind.

Syntaktische Definition des Passivs: Es ist die Umkehrung eines Aktivsatzes, Konverse mit Konversion (S. 27 f. und 57 f.), z. B.

*Der Bauer pflügt den Acker <=> Der Acker wird vom Bauer gepflügt.*

- Konverse (formale Veränderung eines verbalen Prädikats): *pflügt - wird gepflügt*;
- Konversion (Änderung der Reihenfolge der Argumente des verbalen Prädikats): *der Bauer vom Bauer, den Acker - der Acker*.

Konversion heißt also, daß die Ergänzungen des Verbs ‘konvertiert’ werden, und zwar das Subjekt des Aktivsatzes (Nominativkasus, E1) wird zur präpositionalen Ergänzung (Präpositionalkasus, E5), das Objekt (Akkusativkasus, E2) zum Subjekt (E1). Wenn Konverse und Konversion nicht möglich sind, stellt die betreffende Partizipialkonstruktion kein Passiv dar (S. 57):

*Er ist von Rom zurückgekommen. <≠> \*Rom kommt ihn zurück.*  
*Il treno è arrivato da Roma. <≠> \*Roma arriva il treno.*

Konversion liegt auch dann vor, wenn die Stelle der E5 im Passivsatz frei bleibt (‘nicht aktualisiert ist bzw. werden kann’: *Der Acker wird gepflügt*), denn ‘die Wertigkeit des Verbs wird davon nicht berührt’ (S. 28, anders Schwarze).

Eine inhaltliche (semantische) Bestimmung des Passivs (‘Leideform’, ‘täterabgewandt’), die sich in traditionellen Darstellungen immer wieder findet, scheint Milan (zu Recht) wenig sinnvoll (S. 48). Es ist allerdings richtig, daß das Passiv sehr häufig verwendet wird, wenn der Täter (Agens) nicht genannt werden kann oder soll.

Milans Untersuchung beruht auf einem umfangreichen und durchaus angemessenen Corpus (allerdings ohne gesprochene Sprache): fünf verschiedene Textsorten, für das Deutsche und Italienische vergleichbar (Belletristik, wissenschaftliche Literatur, Zeitschriften und Zeitungen, z. B. *Spiegel* und *Espresso*, *FAZ* und *Corriere della Sera*, s. S. 55). Aus jeder Textsorte wurden 4000 Verbformen herausgegriffen.

## 7.1. Das Passiv im Italienischen

Die inhaltliche Opposition zwischen *essere-Passiv* und *venire-Passiv* ist die von ‘Zustand’ vs. ‘Handlung’:

*L’appartamento è arredato da un professionista* (Handlung / Zustand)  
*L’appartamento viene arredato da un professionista* (Handlung).

### Das *essere*-Passiv

Von welchen Verben kann ein *essere*-Passiv gebildet werden? Die italienischen Grammatiken sind sich darin einig, daß dies nur von transitiven Verben möglich ist (die eine E2 bei sich haben, die zweiwertig sind). Scheinbare Ausnahmen stammen aus älteren Epochen (‘gefrorene’ Satzformen):

*Se mi fosse stato creduto...* (Boccaccio)

Eine Passivform ist nicht möglich bei einigen Verben, „die eine enge syntaktische Beziehung zu einem (Akkusativ-)Objekt aufweisen, z. B. *perdere la pazienza*

*Il padre perse la pazienza* <≠> \**La pazienza fu persa dal padre*

bei anderen aber ist das Passiv möglich, z. B. *fare il punto*

[...] *a Venezia è stato fatto il punto sulle ricerche svoltesi in tutto il mondo ...*

Weiteres Kriterium: passivfähig sind Verben, die mit dem Auxiliar *avere* konjugiert werden. Somit sind die reflexiv oder reziprok verwendeten ausgeschlossen

\**Il bambino si è stato lavato (da sè)*.

Das Problem der Abgrenzung von passivfähigen und nicht-passivfähigen Verben hat Milan aber nicht abschließend lösen können, es bleibt vorerst bei der „recht allgemeinen Erkenntnis [...], potentiell passivfähig seien allein diejenigen Verben, die eine E2 bei sich haben und zudem *avere* als Auxiliar fordern“ (S. 220).

### **Das *venire*-Passiv**

Im Gegensatz zum *essere*-Passiv kann das *venire*-Passiv nur mit den einfachen Tempusformen (*presente, imperfetto, passato remoto, futuro semplice*) gebildet werden (\**La città è venuta distrutta* geht nicht). Seine Funktion: „in den Fällen, in denen eine Passivkonstruktion mit *essere* sich als inhaltlich ambig erweist“, kann das *venire*-Passiv zur Desambiguierung gebraucht werden (S. 225, vgl. das obige Beispiel *L'appartamento è arredato da un professionista* ‚Die Wohnung wird/ ist von einem Profi eingerichtet‘).

Über die Vorkommensbedingungen von Verben im *venire*-Passiv sind in den Grammatiken des Italienischen keinerlei Angaben enthalten. [...] Es wird also davon ausgegangen, daß die Zulässigkeitsbedingungen für Verben im *venire*-Passiv die gleichen sind wie für die Verben im *essere*-Passiv (S. 225).

Dies erweist sich anhand von Milans Corpus zwar als weitgehend richtig, aber es kann nicht von allen Verben, die ein *essere*-Passiv bilden können, auch ein *venire*-Passiv gebildet werden, z. B. nicht von *comprendere, contenere, costituire*:

*Il servizio è compreso nel conto.* <≠> \**Il servizio viene compreso nel conto.*

*Il conto comprende il servizio.*

*Le parole sono contenute nel vocabolario.* <≠> \**Le parole vengono contenute nel vocabolario.*

*Il vocabolario contiene le parole.*

Daraus ist zu schließen,

daß zwischen *essere*- und *venire*-Passiv keine äquivalente Distribution hinsichtlich ihrer Verbklassen besteht, sondern nur eine partiell äquivalente im Sinne von Inklusion, wobei das *venire*-Passiv im *essere*-Passiv enthalten ist.

## **7.2. Bedeutung und Funktion des Passivs**

In Grammatiken des Italienischen und in der bisherigen Fachliteratur sind dem Passiv drei Bedeutungen bzw. Funktionen zugesprochen worden:

- (1) eine rein stilistische Funktion; bei neueren Arbeiten aus der Chomsky-Schule liegt das daran, daß diese sich ausschließlich auf die Syntax von sprachlichen Strukturen beschränken und die Funktion außer acht lassen;
- (2) eine besondere Bedeutung wie ‘Leiden’, ‘Täterabgewandtheit’ - diese Sicht ist aber, wie Milan im einzelnen gezeigt hat, nicht haltbar;
- (3) die dritte Auffassung ist, „die Leistung des Passivs bestehe in einer andersartigen Darstellung des Geschehens“ (S. 251). Das wird von Milan bestritten; es ist aber nicht zu leugnen, daß es mit dem Passiv möglich ist, das Patiens (Objekt) einer Handlung zum Subjekt zu machen, was sonst nicht möglich ist, und daß dies in der Tat eine „andersartige Darstellung des Geschehens“ ist. Dies schließt nicht aus, daß Aktiv- oder Passivsätze zur Bezeichnung des gleichen außersprachlichen Sachverhalts verwendet werden können, z. B. *Peter schlägt Paul. Peter wird von Paul geschlagen.* **Bezeichnung** ist aber nicht mit **Bedeutung** zu verwechseln.

Eine unterschiedliche Sichtweise besteht bei denjenigen *essere*-Passivkonstruktionen, die Folge-Zustände beschreiben, und den entsprechenden Aktivkonstruktionen, die Prozesse benennen (genau wie im Deutschen), z. B.:

*Die Stadt ist vom Feind zerstört. - Der Feind hat die Stadt zerstört.*  
*La città è distrutta dal nemico. - Il nemico ha distrutto la città.*

Nach der Feststellung, worin grundsätzlich die Leistung des Passivs besteht, kann man sich fragen, wozu es in der Sprachverwendung **genutzt** wird. Als sehr fruchtbar zur Beschreibung des Passivgebrauchs - im Italienischen wie im Deutschen - hat sich Milans textuell-kommunikativer Ansatz erwiesen. Zunächst ist zu unterscheiden zwischen Passivsätzen mit Agensnennung und solchen ohne Agensnennung. Die letzteren sind sowohl im Italienischen wie im Deutschen in der Mehrzahl (im Deutschen haben 10% der Sätze mit *werden*-Passiv und 8% der Sätze mit *sein*-Passiv eine *von*-Phrase, im Italienischen 25% der Sätze mit *essere*-Passiv eine *da*-Phrase und 28% der Sätze mit *venire*-Passiv). Viele Forscher haben denn auch die Hauptfunktion des Passivgebrauchs darin gesehen, daß das Agens nicht genannt zu werden braucht. Gründe dafür können sein: Vermeidung von Redundanz (wenn das Agens im Kontext genannt ist oder sich von selbst versteht:

*Saul Colin è ricordato, in un articolo di Juliette Bertrand, come il “fedele segretario” di Pirandello ...*  
*Im Deutschen wird das Passiv häufig gebraucht.*

oder wenn es „nicht bekannt ist und demzufolge nicht verbalisiert werden kann“ (S. 275):

*Se, per esempio, Cesare era stato ucciso e gettato dalla finestra, ...*

Im Falle der Passivsätze **mit** Agensnennung ist die **Mitteilungsstruktur** ausschlaggebend für den Passivgebrauch, das Passiv bietet eine „Möglichkeit, einen Text nach kommunikativen Prinzipien zu organisieren. [...] Es ermöglicht eine normale, unmarkierte Thematisierung der E2 [direktes Objekt] des Verbs, wenn über diese prädiert werden soll“ (S. 266). Ein Beispiel haben wir im vorigen Kapitel bereits gesehen, es sei hier noch einmal wiederholt:

*A Monaco, i medici della Ludwig Maximilian University riferiscono l’esito positivo di una terapia basata su onde trasmesse sott’acqua per frantumare i calcoli renali. Le onde vengono concentrate da un riflettore elettrico.*

Mit dieser Funktion der Thematisierung der E2 (Objekt) geht die der Rhematisierung weiterer Satzkonstituenten einher, vor allem der Agensangabe (kE5), z. B.

*Laurana li conosceva. Salutò, fu riconosciuto da tutti, anche dal barone che era il meno pronto a riconoscere la gente.*  
*Una farmacia è frequentata più da donne che da uomini...*



Eine Auszählung aller Beispiele des Corpus hat ergeben, daß in 94% aller Fälle das Subjekt des Passivsatzes Thema war und in 95% aller Fälle die kE5 (Agens) Rhema. Für die Ausnahmen ließen sich plausible Begründungen finden, auf die ich hier nicht eingehen kann.

Was sagen die Grammatiken zur Funktion des Passivs? Reumuth/ Winkelmann gar nichts. Schwarze äußert sich in einer Weise, die nicht näher erläutert wird, auch nicht durch Beispiele, und daher für den Leser wenig hilfreich ist S. 157:

Das Passiv hat in der Rede zwei Funktionen: Es dient der Textstrukturierung und der Abstraktion.

Ein Text kann u. a. durch Verfahren der Empathie strukturiert werden. Diese besteht darin, daß ein Komplex von Sachverhalten oder eine Folge von Ereignissen aus der Perspektive eines Individuums dargestellt wird, das im Text selbst „vorkommt“ und mit dem der Leser sich mehr oder weniger identifiziert. Eins der Signale der Empathie ist, daß das betreffende Individuum im Text konsequent als Subjekt vorkommt. Nun sind aber die Subjekte von Verben mit dem Funktionsrahmen < Subjekt, Objekt > in der Regel in der Rolle des Agens. Das Passiv macht es möglich, bei diesen Verben auch dasjenige Argument zum Subjekt zu machen, das im aktiven Satz Objekt und somit nicht Agens ist.

Die Funktion der Abstraktion erfüllt das Passiv ergänzend zur einfachen Reduktion der Valenz [...]. Diese ist ein Verfahren zur Abstraktion des Objekts und des Obliquus; das Passiv ist ein Verfahren zur Abstraktion des Subjekts.

## 8. Die Vergangenheitstempora

Zur Erinnerung die Formen und ihre Bezeichnungen:

Imperfekt	imperfetto	<i>cantavo</i>
einfaches Perfekt	passato remoto	<i>cantai</i>
zusammenges. Perfekt	passato prossimo	<i>ho cantato</i>
Plusquamperfekt I	trapassato prossimo	<i>avevo cantato</i>
Plusquamperfekt II	trapassato remoto	<i>ebbi cantato</i>

Hinsichtlich des Gebrauchs der Vergangenheitstempora ergeben sich deutliche Unterschiede zwischen dem Italienischen und Deutschen, aber auch zwischen den regionalen Varietäten des Italienischen im Norden einerseits und dem Toskanischen und Süditalienischen andererseits. Schauen wir uns zunächst den Tempusgebrauch in drei erzählenden Texten an. Zunächst zwei Beispiele gesprochener Sprache.

(1) *Italiano regionale* der Toskana aus dem Corpus von H. Stammerjohann, aus „Strukturen der Rede“, in: *Studi di filologia italiana* 28 (1970), S. 295-397, Texte S. 358-395.

„Mercoledì passato, io andetti dal dentista con la mia mamma, e quando son arrivato, entrài e - e ci trovai anch’il Cristofolini. Sicché io li domandai se si - s’andava - a giocare. Allora noi prima si andette in una stanza e si trovò un vaso ed era molto grande. /

Questo vaso er' - era ni' - era ni' mezz'a questa stanza e dalle - e dalle parti era molto - era molto ricamato. Poi dopo, in questa stanza, c'erano - c'erano delle carte che rappresentavano l'Italia ed eran fatte tutte di gesso. Poi dopo s'andè - si - si domandò alla - alla mi' mamma - alle mamme se si poteva andare for(i) a giocare. Allora - „Sì“, dissero, „sì“. Allora s' andette fori e lí fori c'erano dei lavori in corso. Allora ci si mise a guardare. Dopo ci si mise a... a giocare, ci si acchiappava. Poi dopo - ehh - si - si ritornò dentro e - hm - e ci si - e in alto, al muro, c'era un cartello ch'era scritto - indoe c'era le ore di - indoe bisognava venire al den- dal dentista, e ci si diver- - era molto alto, eh? - e i' Cristofolini ci si divertiva a to- a chi ci riusciva a toccarlo e - hn - Dopo - Dopo - ehh - è toccat' ai' Cristofolini andare dal dentista. Allora, l'hanno fatt' entrare e - e dopo un po' è uscito e gli avevan detto che gli hanno levato un dente. Poi dopo toccava - a me. Allora son entrato. I' denti- I' dentista m'ha fatto - m'ha fatto sedere su un seggiolone e su davanti alla mi' faccia mi ha messo un - ehh - un lume che - che - per far -. per vedere meglio la bocca. E dop' ha preso una specie di trapano e mi - e m'ha otturato i' dente, me l'ha - insomma, voglio dire: me l'ha - m'ha levato tutto il sudicio che c'era dentro. E dopo m'ha messo una - una specie di pomata. Poi dopo m'ha detto di ritornare mercoledì e forse eppoi m'ha guardat' i' denti e m'ha detto che forse mi doveva - mi devo mette' l'apparecchio pe' - pe' falli - perché ce l'ho un pochino storti, allora me li fa - pe' falli rimettere diritti. Dopo presi - i' filovia e andetti a casa.“

Der Erzähler - Schüler einer vierten Klasse - erzählt mit folgenden Tempora (die Nebensätze lasse ich weg):

*io andetti - entrai - trovai - domandai - noi si andette - si trovò - era - era ricamato - c'erano - si domandò - s'andette fori - c'erano - si mise ...* also durchweg im *passato remoto* im Wechsel mit *imperfetto*. Aber weiter unten kommen auch Verben im *passato prossimo* vor: Z. 15 ff.: *è toccato - l'hanno fatt' entrare - è uscito - hanno levato - son entrato ...*

(2) *Italiano regionale* aus der Lombardei aus: S. Fontana / M. Pieretti, *La Grande Guerra. Operai e contadini lombardi nel primo conflitto mondiale*, Milano 1980.

P.C.: Son partito il 20 novembre del 1915, sono andato a Edolo... m'han vestito bene... così abbiamo fatto l'istruzione ...

S.B.: *In che cosa consisteva l'istruzione, cioè quanto durava ...*

P.C.: Insomma si andava, per esempio alla mattina,... si andava fuori, si andava un po' in montagna, non so poi si ritornava... si prendeva da mangiare... ci davano la galetta... la galetta e una scatoletta di carne... si andava fuori, poi si rientrava... si entrava ancora in caserma a Edolo.

S.B.: *Ecco e si ricorda la partenza da Edolo...*

P.C.: Da Edolo son partito dunque... l'11 aprile del '16... del 1916... son partito da Edolo... da Edolo siamo andati a ... coso... mi han portato a ... il viaggio... abbiám fatto a Verona... Verona cosa c'è... dopo da Verona c'è Rocchetta... tutta a piedi... siamo andati sugli altopiani di Asiago.

S.B.: *Allora era già cominciata la guerra...*

P.C.: Sì, era già cominciata la guerra... e là a Asiago hanno formato il battaglione... perchè il mio battaglione è il battaglione Adamello... io ero alla 138ma compagnia... primo plotone, quarta squadra...

S.B.: *E quanti eravate?*

P.C.: Dunque eravamo... adesso tanto per dire... non so proprio... si poteva essere un duemila alpini insomma... che formavano il battaglione perché erano tre Compagnie... la 90... la 105 e la 138.

S.B.: *Sempre di alpini...*

P.C.: Sempre di alpini.

S.B.: *Per cui un numero di seimila persone circa...*

P.C.: No, no saremo stati in tremila, duemila e qualche cosa...

S.B.: *Tre battaglioni formavano duemila, tremila persone... Cos'è che vi han fatto fare appena lei è arrivato lì.*

P.C.: Appena arrivato... in su c'era ancora la neve là... e poi nevicava tanto... sono stato là e ho fatto un po' di tutto... andavo fuori la sera per esempio... di pattuglia si andava fuori... di pattuglia eravamo in sette o otto... c'era il primo e io ero l'ultimo da dietro... quello che faceva il primo... davanti... ci dava la voce... e poi c'era i fari... si vedevano i fari forti... e allora si andava giù nella neve... tante volte si andava giù... venti, trenta centesimi... bisogna star dentro mezz'ora, tre quarti d'ora nella neve... perchè c'era i fari dalla Cima Vergine... e allora... quando che si alzava il primo, si alzava l'altro po' l'altro... e io dicevo „io sono l'ultimo“... se capitasse gli austriaci mi portano via e quelli là non sanno che mi han portato via... va bene... poi si entrava nelle baracche... via, poi sono stato nel fortino... Al fortino son stato dentro... siamo arrivati su la sera... una sera si partiva, ma nevicava tanto forte... che al posto di far la strada che ci era il caminamento si è andati attraverso... per le scorciatoie per far più presto... e quando siamo stati a un certo punto... non c'era il sentiero... perchè la neve che veniva giù era... forte... e così cosa abbiamo fatto... non si trovava più il fortino... allora io ero con uno di... Grazzaniga... un certo Sonzogni... eravamo in due che si doveva andare a dare il cambio a altri due che venivano giù dal fortino... anzi... prima di partire... abbiamo fatto... lì, che c'era e... chi doveva partire... non so... chiama quello là e' dice: „io non ci vado... e allora? Cosa facciamo?“ Abbiamo fatto le buschette... due buschette chi toccava...”

Der Erzähler, ein ehemaliger Kriegsteilnehmer aus der Provinz Bergamo, erzählt mit folgenden Tempora:

*Son partito - sono andato - m'han vestito - abbiamo fatto ... son partito - son partito - siamo andati - mi han portato - abbiám fatto - siamo andati ...* Auch wenn Sie den Text zu Ende lesen, ein passato remoto findet sich nicht. Die Opposition, die im Toskanischen offenbar zwischen dem *passato remoto* und dem *passato prossimo* besteht - welche Funktion sie hat, ist noch zu klären -, gibt es also in den norditalienischen Varietäten nicht. Vgl. Lepschy/Lepschy S. 290: „In Norditalien kommt das *passato remoto* in der familiären Sprache nur selten vor“. Was man allerdings findet, wenn man weiterliest, ist das Präsens als Erzähltempus, am Ende des Textabschnitts: *chiama, dice* - typisch für mündliches Erzählen, vor allem, wenn es lebhaft wird.

Der gleiche Befund wie für die toskanische Sprechsprache liegt auch in der Schriftsprache vor, z. B. in einer Erzählung von Dino Buzzati:

La signora Maria Gron entrò nella sala al pianterreno della villa col cestino del lavoro. Diede uno sguardo attorno, per constatare che tutto procedesse secondo le norme familiari, depose il cestino su un tavolo, si avvicinò a un vaso pieno di rose, annusando gentilmente. Nella sala c'erano suo marito Stefano, il figlio Federico detto Fedri, entrambi seduti al caminetto, la figlia Giorgina che leggeva, il vecchio amico di casa Eugenio Martora, medico, intento a fumare un sigaro.

„Sono tutte *fanées*, tutte andate“ mormorò parlando a se stessa e passò una mano, carezzando, sui fiori. Parecchi petali si staccarono e caddero.

Dalla poltrona dove stava seduta leggendo, Giorgina chiamò:

„Mamma!“

Era già notte e come al solito le imposte degli alti finestroni erano state sprangate. Pure dall'esterno giungeva un ininterrotto scroscio di pioggia. In fondo alla sala, verso il vestibolo d'ingresso, un solenne tendaggio rosso chiudeva la larga apertura ad arco: a quell'ora, per la poca luce che vi giungeva, esso sembrava nero.

„Mamma!“ disse Giorgina. „Sai quei due cani di pietra in fondo al viale delle querce, nel parco?“

„E come ti saltano in mente i cani di pietra, cara?“ rispose la mamma con cortese indifferenza, riprendendo il cestino del lavoro e sedendosi al consueto posto, presso un paralume.

„Questa mattina“ spiegò la graziosa ragazza „mentre tornavo in auto, li ho visti sul carro di un contadino, proprio vicino al ponte“.

Nel silenzio della sala, la voce esile della Giorgina spiccò grandemente. La signora Gron, che stava scorrendo un giornale, piegò le labbra a un sorriso di precauzione e guardò di sfuggita il marito, come se sperasse che lui non avesse ascoltato.

„Questa è bella!“ esclamò il dottor Martora. „Non ci manca che i contadini vadano in giro a rubare le statue. Collezionisti d'arte, adesso!“

„E allora?“ chiese il padre, invitando la figliola a continuare. „Allora ho detto a Berto di fermare e di andare a chiedere...“

La signora Gron, contrasse lievemente il naso; faceva sempre così quando uno toccava argomenti ingrati e bisognava correre ai ripari. La faccenda delle due statue nascondeva qualcosa e lei aveva capito; qualcosa di spiacevole che bisognava quindi tacere.

„Ma sí, ma sí, sono stata io a dire di portarli via“ e lei così tentava di liquidar la questione „li trovo così antipatici.“

Dal caminetto giunse la voce del padre, una voce profonda e oscillante, forse per la vecchiaia, forse per inquietudine: „Ma come? ma come? Ma perché li hai fatti portar via, cara? Erano due statue antiche, due pezzi di scavo...“

Erzähltempus ist hier offensichtlich wieder das *passato remoto*: *entrò - diede - depose - si avvicinò - passò - staccarono - caddero* ... Es kommen aber auch *passati prossimi* vor, und zwar - auffälligerweise - in der direkten Rede: *sono fanées, andate - ho visti - ho detto - sono stata - hai fatti*.

Alle drei Texte haben gemeinsam, daß die beiden Perfekte - *passato prossimo* und *passato remoto* - mit dem *imperfetto* wechseln, das in allen Texten die gleiche Funktion hat. Nach der Tempustheorie von Harald Weinrich (1974, <sup>3</sup>1985): **Reliefgebung**; sie bilden eine Opposition zwischen **Vordergrund** und **Hintergrund**. So beschreibt es auch Schwarze:

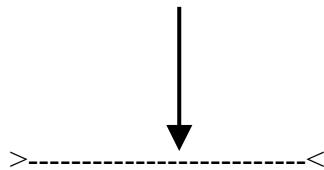
Zur Kunst des Erzählens gehört es, für die wichtigen Ereignisse des Geschehens einen Hintergrund zu schaffen, etwa eine Ausgangssituation oder einen Rahmen, in dem das eigentliche Geschehen verankert ist. Die Tempora können für die Strukturierung der Erzählung in Vordergrund und Hintergrund genutzt werden. Typischerweise gibt das Imperfekt den Hintergrund, während das einfache Perfekt, das zusammengesetzte Perfekt oder das historische Präsens den Vordergrund markieren (S. 725).

Was heißt „Hintergrund“ im einzelnen? In dem Text von Buzzati, der mit der Vordergrundhandlung beginnt, wird der Hintergrund nachgeliefert: *nella sala c'erano ... Giorgina leggeva ... stava seduta*, d. h. die Situationsbeschreibung, der Rahmen, die ganze Beschreibung des Salons. Sehr häufig stehen daher Imperfekte am Textanfang (*C'era una volta ...*, vgl. den Text bei Reumuth/ Winkelmann S. 211). Um Situationsbeschreibungen handelt es sich auch bei den Imperfekten in Text (1): *era molto grande, rappresentavano l'Italia, eran fatte di gesso*. „Hintergrund“ kann aber auch heißen: ein Kommentar zu der Erzählung, Erklärungen zu der Handlung des Vordergrunds, so z. B. in Text (1) das Imperfekt in Z. 18: *Poi dopo toccava a me* und in Text (2) die Erklärung, worin die *istruzione* bestand: *si andava - si ritornava - si prendeva ...*, und in Text (3) der Kommentar zu dem Naserümpfen der Signora Gron: *faceva sempre così...* Eine schöne Erläuterung zum Konzept des Hintergrunds findet sich in der *Grammatik des heutigen Französisch* von Klein/Kleineidam; sie sprechen auch von 'Begleitumständen':

Als Begleitumstände können in eine Handlungskette eingeblenet werden:

- Schilderungen von Gewohnheiten und Verhaltensweisen;
- Beschreibungen von Gegebenheiten und Zuständen;
- Kommentare, Erklärungen und Hintergrundinformationen zum eigentlichen Geschehen (Wahrnehmungen, Begründung, Absichten) (S. 266).

Durch die beiden Tempora Imperfekt und Perfekt wird nach Auffassung der meisten Autoren (so auch Schwarze) eine **Aspektopposition** zum Ausdruck gebracht **werden**, der Unterschied zwischen **imperfektivem** und **perfektivem Aspekt**, zwischen einer in ihrem Verlauf gesehenen Handlung und einer als Ereignis gesehenen Handlung (wichtig: **gesehenen**, Aspekt). Dies läßt sich am besten mit dem sog. **Inzidenzschema** verdeutlichen (von W. Pollack):



In eine im Verlauf befindliche Handlung (oder Zustand) „inzidiert“ eine andere. Beispiel aus dem Buzzati-Text: *Questa mattina ... mentre tornavo in auto, li ho visti sul carro di un contadino...*

Nun zu der Opposition zwischen den beiden Perfekten, *passato prossimo* und *passato remoto*. In der Literatursprache dient nach Lepschy/ Lepschy S. 290 f. das *passato prossimo* „zur Bezeichnung eines Vorgangs in der Vergangenheit, der bereits abgeschlossen ist, aber als in gewisser Hinsicht noch zur Gegenwart gehörig bzw. mit ihr zusammenhängend empfunden wird“. Weinrich, der die Tempora in besprechende und erzählende einteilt (s. u.), nennt es das Rückschautempus des Besprechens.

Der Terminus „*prossimo*“ legt nahe, daß es sich um einen noch nicht lange zurückliegenden Vorgang handeln müßte, und Lepschy/ Lepschy sagen auch, es würde gelegentlich die Regel aufgestellt, daß sich „der betreffende Vorgang in den letzten vierundzwanzig Stunden ereignet“ haben muß (vgl. für das Französische im 16. Jh. aufgestellte 24-Stunden-Regel). Das stimmt so aber nicht, vielmehr muß das *passato prossimo* „auch dann verwendet werden, wenn seit dem betreffenden Vorfall schon viel Zeit vergangen“ ist, sofern von seinen Auswirkungen auf die Gegenwart die Rede ist.

Beispiel aus Buzzati: ... *sono stata io a dire* ... ‘ich habe den Auftrag gegeben ... (dessen Auswirkungen auf die Gegenwart uns hier gerade beschäftigen)’.

Beispiel aus Reumuth/ Winkelmann: *Mi sono ferito al ginocchio. Non posso giocare.* ‘Ich habe mich am Knie verletzt. Ich kann nicht spielen.’

Beispiel aus Lepschy/ Lepschy: *Dante ci ha dato nella „Commedia“ la maggiore opera della nostra letteratura.* ‘Dante hat uns mit seiner *Komödie* das bedeutendste Werk unserer Literatur geschenkt.’

Vielfach wird das *passato prossimo* für Ereignisse gebraucht, die „sich in einem noch andauernden Zeitraum ereignet haben“ (Reumuth/ Winkelmann S. 208), also mit entsprechenden adverbialen Bestimmungen wie *stamattina*, *oggi*, *quest’anno*, Beispiele aus R/W:

*Questa settimana sono andato due volte al cinema.* ‘Diese Woche bin ich zweimal ins Kino gegangen’.

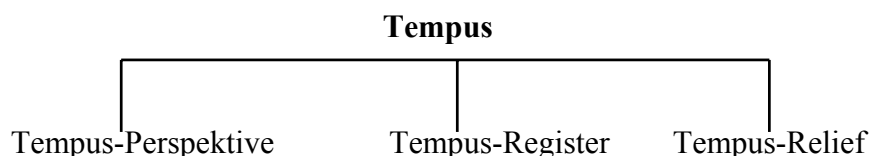
*Finora non l’ho visto.* ‘Bis jetzt habe ich ihn nicht gesehen.’

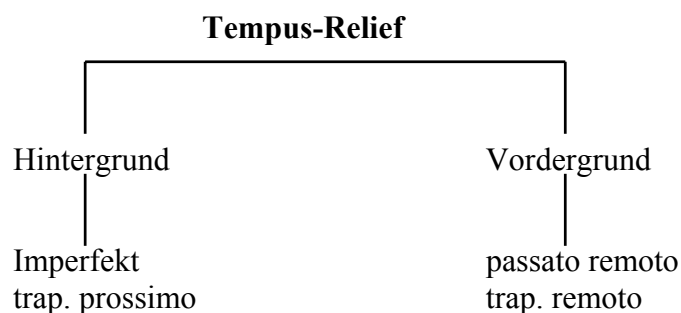
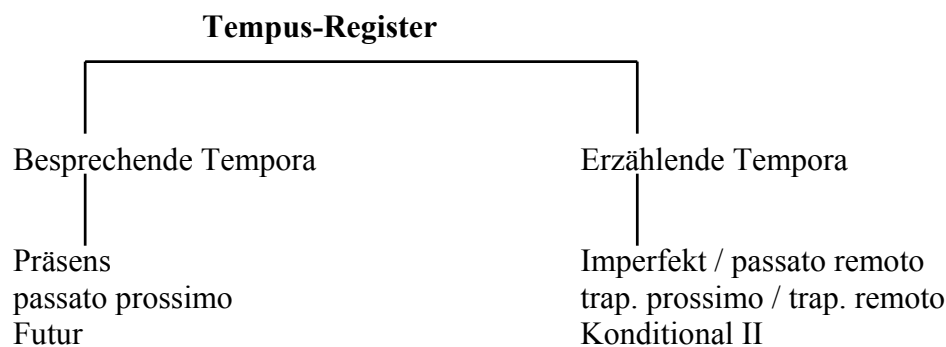
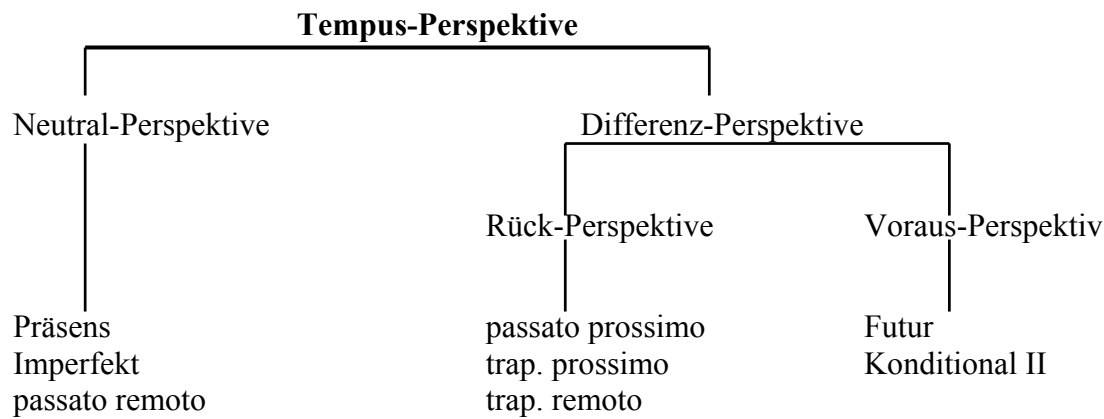
Beispiel aus dem Buzzati-Text:

*Questa mattina ... li ho visti sul carro di un contadino ... Allora ho detto a Berto di fermare ...*

Während, wie gesagt, das *passato prossimo* nach Weinrich zu den besprechenden Tempora gehört, ist das *passato remoto* nach seiner Theorie den erzählenden Tempora zuzuordnen, es ist „typisch für die Schilderungen von Vorgängen im Rahmen einer Erzählung oder eines Berichts“, vgl. die Erzählung des Schülers in dem Text von Stammerjohann (*io andetti - entrai - domandai - si andette* usw.) und die Erzählung von Buzzati (*entrò - diede uno sguardo - depose il cestino* usw.).

Wenden wir uns nun der Frage zu: Warum wechselt der toskanische Junge mitten in seiner Erzählung das Tempus? Ich glaube, daß zur Erklärung dieses Tempuswechsels die Theorie von Weinrich sehr hilfreich ist. Seine Tempustheorie stellt er in der *Textgrammatik der französischen Sprache* schematisch folgendermaßen dar (ich habe einige französische Tempuszeichnungen durch italienische ersetzt):





Für Weinrich sind zur Erklärung des gesamten Tempussystems einer Sprache drei Oppositionen maßgebend: **Tempus-Perspektive** (Neutral-Perspektive vs. Differenz-Perspektive, diese wiederum untergliedert in Rück-Perspektive und Voraus-Perspektive), **Tempus-Register** und **Tempus-Relief** (Vordergrund vs. Hintergrund). Die Tempus-Perspektive entspricht dem, was in der traditionellen Grammatik als Gleichzeitigkeit (Neutral-Perspektive), Vorzeitigkeit (Rück-Perspektive) und Nachzeitigkeit (Voraus-Perspektive) bezeichnet wird. Das unterschiedliche Tempus-Register betrifft die **Sprechhaltung**, die der Sprecher einnimmt (bzw. die Rezeptionshaltung, die er vom Hörer erwartet). Ich zitiere aus der *Textgrammatik der französischen Sprache*:

Durch die Wahl des Tempus-Registers («Sprechhaltung») gibt der Sprecher dem Hörer zu verstehen, welche Rezeptionshaltung er für angemessen hält. Man kann wählen zwischen den Register-Merkmalen < BESPRECHEN > und < ERZÄHLEN >. Diese semantischen Merkmale bilden eine binäre Opposition (S. 160).

Diese Sprechhaltungen werden von Weinrich folgendermaßen charakterisiert:

Mit dem Tempus-Merkmal < BESPRECHEN > [...] weist der Sprecher den Hörer an, die Rezeptionshaltung gespannter Hinwendung zu wählen. Das ist diejenige Einstellung, die man gewöhnlich Handlungen gegenüber einnimmt. Besprechende Texte sollen also wie Handlungen aufgenommen und gegebenenfalls mit Handlungen beantwortet werden. Sie sind prinzipiell handlungsrelevant.

In binärer Opposition dazu bedeutet der Sprecher dem Hörer mit dem Merkmal < ERZÄHLEN >, daß der Text mit entspannter Gelassenheit aufgenommen werden darf. Der Hörer braucht bloß Zuhörer zu sein. Er soll zwar nicht unaufmerksam sein, denn die Kommunikation soll ja nicht abreißen; dennoch ist bei der Rezeption des erzählenden Textes eine gewisse Entspanntheit des Hörers zulässig, weil eine unmittelbare Handlung als Reaktion auf das Gehörte nicht erwartet wird. Insofern ist der erzählende Text, im Gegensatz zum besprechenden Text, nicht einer Handlung gleichgestellt (S. 161).

Gemäß der Weinrichschen Tempustheorie würde der Sprecher des ersten Textes also zunächst „erzählen“, und von der Mitte ab in die Sprechhaltung des „Besprechens“ überwechseln. Ob das in dem vorliegenden konkreten Fall auch mit einer „Handlungsrelevanz“ zu begründen ist, möchte ich offen lassen (Frage, ob das auch immer sein muß).

In dem Text aus Norditalien gibt es diese Opposition nun offensichtlich nicht. D. h. für diese Varietät des Italienischen würde - ebenso wie für das gesprochene Französisch - die Theorie von Weinrich nicht gelten, obwohl Weinrich für seine Theorie in Anspruch nimmt, oder jedenfalls ursprünglich in seinem Tempus-Buch in Anspruch genommen hat, daß sie für alle (?) Sprachen gültig ist.

Schwarze hat die Weinrichsche Unterscheidung zwischen „besprechend“ und „erzählend“ mit anderer Terminologie übernommen: er unterscheidet (in Bezug auf die italienische Schriftsprache) zwischen „argumentativen“ (= besprechenden) und „nicht-argumentativen“ Werten der Tempora.

Dem Ausdruck dieser Unterscheidung zwischen argumentativer und nichtargumentativer Bezugnahme dienen u. a. die Tempora, und zwar genauer die Opposition zwischen einfachem und zusammengesetztem Perfekt, die sich nach unserer bisherigen Analyse sonst nicht unterscheiden (S. 724).

## 9. Der Konjunktiv

Siehe Otto Gsell/ Ulrich Wandruszka, *Der romanische Konjunktiv*, Tübingen: Niemeyer, 1986; ferner die Magisterarbeit von Christine Breslauer, Bamberg 1988, die moderne italienische Literatur ausgewertet hat.

Der Konjunktiv gehört zu den Ausdrücken der Modalität, die aber auch mit anderen sprachlichen Mitteln ausgedrückt werden kann (Imperativ; Adverbien wie *leider*, *hoffentlich*; Modalverben). Angesichts der unüberschaubaren Literatur zur Modalität muß ich mich hier darauf beschränken, die Definitionen zu referieren, die sich bei Schwarze und Gsell/ Wandruszka finden.



Schwarze (S. 729) trifft, im Hinblick auf die kommunikativen Ziele, denen die Rede dient, zunächst die grundlegende Unterscheidung zwischen **Bezeichnung** von Sachverhalten, die mit dem Indikativ erfolgt, und ihrer **Bewertung**, zu der u. a. der Modus Konjunktiv dient. „Die Bewertung eines Sachverhalts“, so heißt es, „erfolgt hauptsächlich nach den folgenden Gesichtspunkten:

- Die Einstellung gegenüber dem Sachverhalt: Der Sprecher kann seine positive oder negative Einstellung gegenüber einem Sachverhalt ausdrücken.
- Die Verankerung des Sachverhalts in Wille oder Notwendigkeit: Der Sprecher kann ausdrücken, daß er das Bestehen eines Sachverhalts anstrebt oder als notwendig ansieht.
- Die Virtualität des Sachverhalts: Der Sprecher kann ausdrücken, daß er das Bestehen des Sachverhalts nicht als sicher betrachtet oder daß er einen Sachverhalt als möglich, aber nicht faktisch ansieht.

Wird die Bewertung eines Sachverhalts in enger formaler Verbindung mit seiner Bezeichnung gegeben, so ist sie die **Modalität** dieses Sachverhalts.“

Dementsprechend unterscheidet Schwarze drei grammatisch relevante Modalitäten: (1) die Modalitäten der Einstellung; (2) die Modalitäten der Verankerung in Wille oder Notwendigkeit und (3) die Modalitäten der Virtualität (ebda.).

Auch Gsell/ Wandruszka beginnen mit einer Klärung der Grundbegriffe:

**Modus** ist eine **grammatische** Kategorie beim Verb (bestimmte Formen haben bestimmte Funktionen);

**Modalität** ist eine **inhaltliche** Kategorie, die es auch in der Modallogik gibt. Diese unterscheidet:

- ▶ epistemische Logik → **epistemische Modalität**, die sich auf die Einschätzung der Gültigkeit einer Aussage durch den Sprecher bezieht;
- ▶ deontische Logik → **deontische Modalität**, bei der es darum geht, ob die Verwirklichung eines Sachverhalts gefordert, erlaubt oder verboten ist, gewünscht oder angestrebt wird.

Modalität kann, wie schon gesagt wurde, auch anders als durch Verbformen ausgedrückt werden, z. B. lexikalisch durch bestimmte Verben (*wollen, wünschen, fordern* usw.) oder Adverbien. Oft hat der Modus gegenüber diesen expliziten Ausdrücken sekundäre Funktion, ist aber dennoch nicht informations- oder funktionslos, allenfalls redundant. Die eigenständige modale Funktion des Konjunktivs (z. B. in Hauptsätzen: (*Che*) *Dio vi benedica! Che la cosa rimanga tra noi!*) ist nicht typisch für ihn, stellt eher eine Ausnahme dar. In den meisten Fällen steht der Konjunktiv in Nebensätzen und ist abhängig von einem übergeordneten Verb oder einer Konjunktion, die ihn „auslösen“; er ist also eine **korrelatives** Phänomen, d. h. korreliert mit bestimmten Verben (etwa des Wollens) oder Konjunktionen (z. B. finalen *affinché* oder konzessiven wie *benché*). Er gibt dann, wie gesagt, oft nur einen redundanten Hinweis auf die Modalität des Gesamtsatzes.

Gibt es einen gemeinsamen Nenner für die große Vielfalt des Konjunktivgebrauchs? Gsell/ Wandruszka gehen von einem **kommunikationsbezogenen** (pragmatischen) Ansatz aus, also dem Thema-Rhema-Modell. Ihre Hypothese (S. 21):

Der Subjonctif und allgemein der romanische Konjunktiv tritt *nicht* in Sätzen auf, die ein Faktum wiedergeben und zugleich rhematisch sind (als Mitteilungsziel fungieren).

Anders gesagt (S. 33): Sätze, die einen Sachverhalt mitteilen bzw. assertieren, tun dies ausschließlich mittels des Modus Indikativ; der Konjunktiv kann folglich nur in Sätzen nichtmitteilenden Charakters auftreten. (Aber nicht exklusiv, solche Sätze können auch Indikativ haben.) Diese Hypothese **erklärt** also den Konjunktivgebrauch, gibt aber keine einfache Gebrauchsregel.

Auf der Basis inhaltlicher und kommunikativer Merkmale nehmen Gsell/ Wandruszka sodann eine Dreierklassifikation vor:

(1) Volitiver Bereich (deontische Modalität): *voglio che p.*

P (= Inhalt des Nebensatzes) ist noch nicht realisiert, wird gewünscht, gefordert usw.

(2) Dubitativer Bereich (epistemische Modalität): *dubito che p.*

P wird auf seine Gültigkeit bzw. Wahrheit eingeschätzt. Es handelt sich nicht um eine Opposition, sondern um eine Skala von Ungewißheit bis Gewißheit, daher ist der Modusgebrauch variabel.

Diese ersten beiden Bereiche sind durch **semantische** Kriterien definiert, und die Nebensätze sind zugleich nicht faktisch (oder eingeschränkt faktisch).

(3) Thematischer Bereich - dieser ist nicht semantisch, sondern **pragmatisch** definiert. Der dargestellte Sachverhalt wird nicht gefordert oder eingeschätzt, sondern bewertet und somit bereits als gegeben (thematisch) vorausgesetzt. Hierzu gehören also Sätze mit Ausdrücken der affektiven Bewertung: *sono contento che p.*

### (1) Volitiver Bereich

Bei Schwarze heißt die volitive Modalität „Modalität der Verankerung in Willen oder Notwendigkeit“. In seinen *Bausteinen für eine italienische Grammatik* (Bd. I, 1983, S. 283) nennt er sie „impositive“ Modalität und definiert sie wie folgt:

Die impositive Modalität liegt vor, wenn auf einen Sachverhalt p als auf etwas Bezug genommen wird, das (subjektiv) gewollt, gefordert bzw. (objektiv) nötig ist und wenn p als nicht bestehend und als möglich präsupponiert ist.

In diesem Bereich ist der Konjunktiv in allen romanischen Sprachen am solidesten verankert. Die grammatischen Strukturen, in denen er vorkommt sind (s. Schwarze S. 739 ff.):

#### ► Hauptsätze:

*Dio vi benedica.*

*Possiate avere tutto il successo che meritate!*

Ferner „unechte Hauptsätze“ mit *che*: *Che non si ripeta!*

#### ► Komplementsätze (= Subjekt- oder Objektsätze):

*Voglio che Mario parta.*

*È necessario che scendano tutti?*

#### ► Relativsätze:

*Cerco una segretaria che **sappia** il cinese.*

*Voglio una casa dove si **veda** il mare.*

Diese Relativsätze haben nicht-referentielle Funktion, das Antezedens ist nur gewünscht, existiert vielleicht gar nicht. Im Gegensatz dazu haben Relativsätze mit Indikativ referentielle Funktion, das Antezedens existiert:

*Cerco una bambina che **porta** un cappottino verde.*

*Preferisco la strada che **passa** per il centro.*

#### ► Finalsätze mit den Konjunktionen *perché* ‘damit’, *così che*, *di modo che*, *di maniera che*, *affinché* usw.:

*Stava attento ad agire con la massima prudenza, di modo che nessuno lo potesse accusare di una qualsiasi irregolarità.*

Christina Breslauer hat zwei große Gruppen von lexikalischen Ausdrücken ermittelt, die den volitiven Konjunktiv auslösen:

1. Ausdrücke des Wollens und Wünschens: *volere, chiedere, fare, lasciare, permettere, proibire, aspettare, desiderare* usw.; *è necessario, bisogna, basta, è meglio* usw.
2. Verben des Sagens und Wahrnehmens (z. B. *digli che rimanga qui*), von denen einige je nach Modusgebrauch im Nebensatz eine andere Bedeutung haben, nämlich:

	mit Indikativ	mit Konjunktiv
<i>avvertire</i>	mitteilen	anordnen
<i>pretendere</i>	behaupten	fordern
<i>badare</i>	beobachten	achtgeben
<i>vedere</i>	sehen	vorsehen, vermeiden
<i>assicurare</i>	zusichern	vorsehen, achten

Vergleiche:

„Tu „, ordinò rivolto a uno del seguito, „risali ad avvertire che il nostro visitatore sta per entrare nella cinta!“ (Eco, *Rosa*, S. 30);

... si voltò verso Carla: „Senti“, disse, „vedi di avvertire che facciamo quattro caffè invece di tre“ (Moravia, *Indifferenti*, S. 227).

## (2) Dubitativer Bereich

Definition: Im dubitativen Bereich wird der Sachverhalt p vom Sprecher bzw. vom Urheber der Äußerung dahingehend eingeschätzt, ob er faktisch oder wahr ist. Es sind verschiedene Grade des Vorbehalts gegenüber der Wahrheit des Nebensatzes möglich (von Gewißheit bis zu Ungewißheit), dementsprechend sind starke Schwankungen im Modusgebrauch zu beobachten (vgl. Gsell/ Wandruszka S. 46). Bei Schwarze heißt dieser Bereich „Modalitäten der Virtualität“ (S. 745 f.).

Während im volitiven Bereich die Satzkonstruktion keine Rolle spielt, wird der Konjunktivgebrauch im dubitativen Bereich durch folgende syntaktische Bedingungen begünstigt bzw. gefordert:

- Negation des Hauptsatzprädikats,
- Interrogation,
- Konditional im Hauptsatz,
- Modalverb + Infinitiv im Hauptsatz.

Im Hauptsatz finden sich folgende lexikalische Ausdrücke (zumeist Verben des Meinens und Glaubens):

1. Ausdrücke des Zweifels und der Unsicherheit lösen quasi obligatorisch den Konjunktiv aus: *è impossibile, può darsi, illudersi, sospettare, aver l'impressione, aver dubbio, dubitare* usw.

... *Comincio perfino a dubitare che valga la pena di ricercare una spiegazione* (Silone, *Vino*, S. 27).

*Potrebbe darsi che anche lui sia coinvolto in qualche vicenda* (Breslauer S. 43).

2. Bei den Lexemen des Wissens, Glaubens und der Überzeugung *parere / sembrare, si dice / dicono, pensare, credere, (non) dire, essere sicuro, sapere* usw. ist der Gebrauch des Konjunktivs u. a. von Kontextfaktoren abhängig: die Negation löst automatisch den Konjunktiv aus (Schwarze S. 733):

*Non sapevo che fosse così.*

*Non sono convinto che lui abbia ragione.*

Es besteht aber - im Unterschied zum Französischen - eine generell starke Tendenz, den Konjunktiv auch in positiven Sätzen zu verwenden, zur „Nuancierung des Wahrheitsanspruchs einer positiv formulierten Annahme“ wie es bei Gsell/ Wandruszka heißt (S. 66):

*Penso che **fa** cattivo tempo* (Mitteilung) vs. ***Penso che sia perché ha pianto molto*** (Vermutung) (Breslauer S. 48 f.).

*Molti credono che la Borsa **abbia** toccato il suo tetto* (G/W S. 66).

„Sporadisches Auftreten des Konjunktivs ist selbst nach Ausdrücken wie *imparare / affermare / scoprire che* bezeugt“ (Gsell/ Wandruszka S. 67). Ein Beispiel findet sich in dem Text von Buzzati, der in Kap. 11 zitiert wurde:

*Diede uno sguardo per constatare che tutto procedesse secondo le norme familiari.*

Gsell/ Wandruszka halten fest: „Der Konjunktiv hat im Italienischen also insgesamt eine größere Extension und auch eine ausgeprägtere semantische Funktionalität als im Neufranzösischen“ (S. 67). In diesem Zusammenhang sei erwähnt, daß der Konjunktiv im Italienischen - anders als im Französischen - auch im indirekten Fragesatz gebraucht wird:

*Gli studiosi si sono interrogati sullo stato della nostra lingua, domandandosi quale sia il suo destino* (G/W S. 7).

3. Ein Sonderfall der Dubitation ist die assumptive Modalität (Schwarze: Modalität der einfachen Annahme). Sie liegt vor, „wenn ein Sachverhalt p nicht als bestehend präsupponiert ist, und wenn der Sprecher ihn vermittels einer ad-hoc-Konvention als wahr einführt bzw. vorschlägt, ihn so zu behandeln, als ob er tatsächlich bestände“ (Schwarze 1983, S. 292).

*Prima di tutto per un riguardo a tua madre ... e poi perché mi piace immaginare che tu sia mia figlia* (Moravia, *Indifferenti*, S. 66).

4. Ebenfalls zum dubitativen Bereich zu rechnen ist der Konjunktiv nach superlativischen und verwandten Ausdrücken:

*Sei la donna piú perfetta e adorabile che sia mai esistita* (G/W S. 67).

Dieser ist nun allerdings im Italienischen weniger häufig als im Französischen, s. Lennart Carlsson, *Le type C'est le meilleur livre qu'il ait jamais écrit en espagnol, en Italie et en français*, Uppsala 1969. Nach Carlssons Zählung wurde nur in 334 von 763 Beispielen (44%) der Konjunktiv gebraucht (im Französischen dagegen in 63% der Fälle).

### (3) Thematischer Bereich

Schwarze: Modalität der Einstellung (die allerdings *nicht* durch den Konjunktiv im Nebensatz zum Ausdruck gebracht wird, sondern durch das Verb des Hauptsatzes). In Sätzen des Typs

*Sono contento che ci sia questo sole.*

*Ero felice che fossero venuti.*

„steht die Wahrheit des Nebensatzes bzw. die Sicherheit des Protagonisten oder Sprechers überhaupt nicht zur Debatte. Es wird weder mitgeteilt, daß jemand den Nebensatz für wahr hält, noch, daß jemand an seiner Wahrheit zweifelt“ (Gsell/ Wandruszka S. 71). Vielmehr wird die Wahrheit des Nebensatzes vom Sprecher vorausgesetzt, **präsupponiert**. „Man kann nur etwas bedauern oder über etwas glücklich sein, was man für ein Faktum hält“ (ebda.). Daher werden Verben wie *meravigliarsi*, *(dis)piacere*, *essere contento*, *esser deluso*, *capire*, *essere giusto* usw. als „Faktive“ bezeichnet; sie sind dadurch zu identifizieren, daß sie *il fatto che* zu sich nehmen können: *Mi dispiace il fatto che tu non sia d'accordo*. „Der Inhalt des Nebensatzes wird also nicht als ein realisierter Sachverhalt mitgeteilt, assertiert, sondern als bereits gegebenes Faktum vorausgesetzt“ (S. 72). Mitteilungsziel ist der Inhalt des Hauptsatzes, die Beurteilung/ Bewertung des präsupponierten Faktums. Sätze dieses Typs werden normalerweise geäußert, wenn dem Angesprochenen das durch den Nebensatz bezeichnete Faktum bereits bekannt, wenn es also innerhalb der gesamten Äußerung **thematisch** ist. Noch zwei Beispiele aus der Arbeit von Christine Breslauer:

*Sono un po' deluso che non m'abbia detto una parola di ringraziamento* (Calvino).

*... capisco che ti debba dispiacere ... si vive con la certezza che una persona meriti il nostro affetto...* (Moravia).

Durch die Regel des thematischen Konjunktivs erklärt sich auch der Gebrauch in vorangestellten *che*-Sätzen:

*Che Leo si permetta questi scherzi ... è affar suo* (Moravia).

Der Gebrauch des Konjunktivs im thematischen Bereich ist im heutigen Italienisch je nach Varietät unterschiedlich (Gsell/ Wandruszka S. 84). In der gehobenen Schriftsprache wird er durchweg verwendet; Christina Breslauer hat in den literarischen Texten nur Beispiele mit Konjunktiv gefunden. Innerhalb „einer stilistischen Mittelschicht“ variiert der Gebrauch, und im *italiano popolare* schließlich „überwiegt insgesamt der Indikativ“. Koch/ Oesterreicher zitieren das folgende Beispiel:

*Voi adesso siete contento che vostro figlio sta bene* (S. 194).

Der Konjunktivgebrauch in gesprochener Sprache wäre ein lohnendes Forschungsthema.

In der französischen Sprachwissenschaft ist immer wieder versucht worden, den Konjunktivgebrauch auf eine einfache Formel zu bringen. Das versuchen auch Gsell/ Wandruszka für den romanischen Konjunktiv, aber das Ergebnis ist nicht ganz befriedigend. Man kann zwar sagen, daß der Konjunktiv eine Verbform ist, die von der sprachlichen Funktion des **Mittels** bzw. der **Assertion** im weiteren Sinne ausgeschlossen ist. Das ist allerdings eine rein **negative** Bestimmung, bei der die **positiven** Modalfunktionen „volitiv“ und „dubitativ“ nicht zum Tragen kommen. Sie belassen es daher bei der Formel: negativ bestimmter „Grundwert“, positiv bestimmte Teilfunktionen.

## 10. Die Stellung des attributiven Adjektivs

Serianni (1989) unterscheidet in seiner Grammatik zunächst zwischen *aggettivi qualificativi* und *aggettivi determinativi*. Die letzteren werden in deutschen Grammatiken als **Determinanten** (oder Begleiter) bezeichnet. Sie stehen in der Regel vor dem Substantiv, z. B.

- Demonstrativa: *queste mura*
- Possessiva: *la mia macchina*
- Zahlwörter: *due amici, il sesto giorno*
- Indefinita: *alcune critiche, pochi minuti, tutti i giorni, un altro bicchiere*

Diese sind nicht Gegenstand der folgenden Darstellung. Zu möglichen Stellungen nach dem Substantiv (*capitolo primo, parte seconda*) s. Lepschy/Lepschy, S. 235. Die Determinanten heißen dort „adjektivisch gebrauchte Pronomina“.

Das Problem der Stellung vor oder nach dem Substantiv stellt sich nur für die *aggettivi qualificativi*. Bei Schwarze heißt es (1995, S. 244):

Prinzipiell kann eine Adjektivphrase rechts oder links an das Nomen angefügt werden. Die Regeln für die Stellung des Adjektivs sind kompliziert, da sie sich auf verschiedene Bereiche von Regeln oder Prinzipien beziehen: Sie sind entweder textpragmatisch oder syntaktisch oder lexikalisch bedingt.

### (1) Syntaktische Faktoren

Nachgestellt werden Adjektive, wenn sie näher bestimmt sind (Reumuth/ Winkelmann, S. 135; Lepschy/Lepschy, S. 236), wenn sie eine Erweiterung oder eine Koordination aufweisen:

*Un quadro molto bello.*

*Un quadro bello e prezioso.*

*Un uomo lesto di mano* ‘Ein langfingeriger/ diebischer Mensch’

Schwarze merkt an, daß diese Regel auf dem „Prinzip der wachsenden Glieder zu beruhen“ scheint (S. 245).

Folgt dagegen auf das Substantiv eine Ergänzung, so wird das Adjektiv vorangestellt: *gli ampi risvolti della giacca* ‘die breiten Aufschläge der Jacke’.

Lepschy/Lepschy präzisieren, daß modifizierte Adjektive in der Regel eine restriktive Funktion haben und daher nachgestellt werden (s. u.). Wenn sie dagegen deskriptiv gebraucht werden, stehen sie vor dem Substantiv: *una ben triste vicenda* ‘ein sehr trauriges Ereignis’, *un più facile successo* ‘ein leichterer Erfolg’.

### (2) Lexikalische Faktoren (semantische Faktoren)

#### Voranstellung

Bestimmte Adjektive stehen in der Regel vor dem Nomen („für bestimmte Adjektive ist die Stellung vor dem Nomen die unmarkierte“). Schwarze zählt die wichtigsten auf (S. 245):

*bello* ‘schön’

*bravo* ‘tüchtig’

*buono* ‘gut’

*caro* ‘lieb’

*cattivo* ‘schlecht’

*giovane* ‘jung’

*grande* ‘groß’

*piccolo* ‘klein’

*santo* ‘heilig’

*strano* ‘seltsam’

*vecchio* ‘alt’

Man kann sich fragen, wie hilfreich diese Regel ist. Vgl. dagegen die Darstellung bei Lepschy/Lepschy, S. 233: Adjektive stehen „vor dem Substantiv, auf das sie sich beziehen, wenn sie keine restriktive, sondern nur eine deskriptive, fast appositionelle Funktion haben“:

*Si sedette sulla vecchia poltrona.*

Der Sessel wird als alt beschrieben, nicht von anderen unterschieden.

#### Nachstellung

„Für andere Adjektive ist die Stellung rechts vom Nomen die unmarkierte“; dazu gehören nach Schwarze (S: 245):

► Bezeichnungen von Farben und Formen: *una tavola rotonda, un fiore rosso*

und nach Reumuth/Winkelmann „Adjektive, die stets unterscheidende Funktion haben und die zum Beispiel Farbe, Form, Nationalität, geographische, politische, religiöse Zugehörigkeit usw. angeben“ : *una borsa nera, un tavolo rotondo, la squadra tedesca, il partito comunista, la chiesa cattolica, L'Europa occidentale*. Problematisch an der Formulierung bei Reumuth/Winkelmann ist „stets unterscheidende Funktion“, da einige, wie wir sehen werden, auch in nicht unterscheidender Funktion gebraucht werden können.

Vorzuziehen ist daher wieder die Darstellung bei Lepschy/Lepschy, S. 233:

Adjektive „stehen nach dem Substantiv, auf das sie sich beziehen, wenn sie eine distinktive, restriktive Funktion haben, d. h. wenn die durch sie bezeichnete Eigenschaft den betreffenden Gegenstand von anderen unterscheidet“ .

*Si sedette sulla poltrona vecchia.*

Der Satz impliziert, daß noch andere Sessel da sind, die nicht alt sind.

Es ist allerdings richtig, daß Adjektive mit den o. g. Bedeutungen in der Regel nachgestellt werden.

► Nachgestellt werden adjektivisch gebrauchte Partizipien: *ecco le camicie stirate, ci sono mele cotte?, c'erano degli uomini armati*; außerdem unveränderliche Adjektive wie *blu, marron, viola*.

► Nachgestellt wird die gesamte Klasse der **Relationsadjektive** - das sind denominalen Adjektive, d. h. Adjektive, die von Substantiven abgeleitet sind und keine Eigenschaft zum Ausdruck bringen (wie die charakterisierenden Adjektive), sondern eben eine 'Relation', d. h. eine Beziehung zwischen dem Nomen, auf das Adjektiv sich bezieht, und dem Nomen, von dem es abgeleitet ist. Reumuth/ Winkelmann fügen die wichtige Bemerkung hinzu, daß diesen Verbindungen im Deutschen oft ein zusammengesetztes Substantiv entspricht. Beispiele aus beiden Grammatiken und aus Ernst:

*la sede episcopale* 'der Bischofssitz'

*la linea ferroviaria* 'die Eisenbahnlinie'

*il viaggio presidenziale* 'die Reise des Präsidenten'

*la malattia infantile* 'die Kinderkrankheit'<sup>1</sup>

### Voranstellung oder Nachstellung

Die meisten Adjektive können nach Lepschy/Lepschy „sowohl restriktiv als auch nicht restriktiv gebraucht werden“. m.a.W. voran- oder nachgestellt werden (S. 234). Dabei ist zu unterscheiden:

► Voran- oder Nachstellung ohne Bedeutungsunterschied:

*Prendiamo un po' di buon vino* 'trinken wir ein bißchen guten Wein'

*Prendiamo un po' di vino buono* 'trinken wir ein bißchen **guten** Wein (nicht irgendeinen)'

*Ha preso il grosso pacco* (das große Paket)

*Ha preso il pacco grosso* (das **große**, nicht das kleine)

Im Deutschen kann der Unterschied durch Betonung zum Ausdruck gebracht werden. Auch Farbadjektive können - wenn nicht distinktiv - vorangestellt werden:

*Dalla nave traghetto avvistammo le bianche scogliere (di Dover).*

1 Auf die syntaktischen Beschränkungen der Relationsadjektive wurde auf S. 26 bereits hingewiesen.

- ▶ Voran- oder Nachstellung mit geringfügigem Bedeutungsunterschied: bei Voranstellung wird die deskriptive Funktion „abgeschwächt“ (L/L, S. 234):

*pallida luna* ‘bleicher Mond’  
*teneri affetti* ‘zärtliche Gefühle’  
*dura necessità* ‘harte Notwendigkeit’  
*gentile invito* ‘freundliche Einladung’

Der Übergang von geringfügigem zu deutlichem semantischen Unterschied ist fließend.

- ▶ Unterschiedliche Bedeutung, je nach Voran- oder Nachstellung. Schwarze gibt als Beispiele (S. 245 f.):

*un caro saluto* ‘ein lieber Gruß’  
*un albergo caro* ‘ein teures Hotel’  
*un povero contadino* ‘ein armer (d. h. bemitleidenswerter) Bauer’  
*un contadino povero* ‘ein armer (notleidender) Bauer’  
*un vecchio amico* ‘ein alter (d. h. langjähriger) Freund’  
*un amico vecchio* ‘ein alter (d. h. betagter) Freund’

Vgl. die Übersicht bei Reumuth/ Winkelmann S. 135:

<b>grande</b>	<i>un gran quadro</i>	ein großartiges Bild
	<i>un quadro grande</i>	ein großes Bild
<b>certo</b>	<i>un certo Angelo</i>	ein gewisser Angelo
	<i>un amico certo</i>	ein zuverlässiger Freund
<b>bravo</b>	<i>un bravo ragazzo</i>	ein guter Junge
	<i>un ragazzo bravo</i>	ein tüchtiger Junge
<b>povero</b>	<i>una povera famiglia</i>	eine bedauernswerte Familie
	<i>una famiglia povera</i>	eine mittellose Familie
<b>semplice</b>	<i>un semplice scherzo</i>	nur ein Scherz
	<i>una vita semplice</i>	ein einfaches Leben
<b>caro</b>	<i>un caro bambino</i>	ein liebes Kind
	<i>una macchina cara</i>	ein teures Auto
<b>santo</b>	<i>una santa donna</i>	eine redliche Frau
	<i>una donna santa</i>	eine heilige Frau
<b>diverso</b>	<i>diverse faccende</i>	mehrere Angelegenheiten
	<i>faccende diverse</i>	unterschiedliche Angelegenheiten
<b>solo</b>	<i>una sola donna</i>	eine einzige Frau
	<i>una donna sola</i>	eine alleinstehende Frau
<b>curioso</b>	<i>un curioso tipo</i>	ein seltsamer Kauz
	<i>un tipo curioso</i>	ein neugieriger Kerl
<b>proprio</b>	<i>il proprio nome</i>	der eigene Name
	<i>il nome proprio</i>	der Eigenname

Unterscheide auch: *un galantuomo* ein Ehrenmann/Gentleman  
*un uomo galante* ein galanter Mann  
*un gentiluomo* ein Edelmann/Gentleman  
*un uomo gentile* ein liebenswürdiger Mann

Zu ergänzen sind die Beispiele bei Lepschy/Lepschy, S. 235:

*un nuovo vestito* ‘ein neues/ anderes Kleid’  
*un vestito nuovo* ‘ein neues/ vor kurzem gekauftes Kleid’  
*numerose famiglie* ‘zahlreiche/ viele Familien’  
*famiglie numerose* ‘kinderreiche Familien’  
*un unico libro* ‘nur ein einziges Buch’  
*un libro unico* ‘ein einzigartiges Buch’



### (3) Textpragmatische Faktoren

Diese werden bei Schwarze im letzten Kapitel behandelt, das dem „Ausdruck der kommunikativen Gewichtung“ gewidmet ist.

Schwarze geht davon aus, daß grundsätzlich für das attributive Adjektiv Stellungsfreiheit besteht:

Im Kommunikationsspiel kann ein attributives Adjektiv benutzt werden, um einen Gegenstand zu identifizieren (identifizierende Funktion) oder um ihn zu charakterisieren (charakterisierende Funktion).

Man kann sich leicht vorstellen, daß die identifizierende Funktion kommunikativ wichtiger ist, „ein größeres kommunikatives Gewicht hat als die charakterisierende“ (S. 780). Schwarze sieht hier eine Analogie zum Rhema. Dementsprechend steht das Adjektiv in identifizierender Funktion nach dem Substantiv, in charakterisierender Funktion vor dem Substantiv. Hier wird mit anderen Termini das ausgedrückt, was wir schon gesehen haben: Voranstellung bei beschreibender, deskriptiver Funktion; Nachstellung bei unterscheidender, distinktiver Funktion. Schwarze verdeutlicht seine Darstellung des Sachverhalts in einem Schema (S. 780-01):

Stellung des Adjektivs innerhalb der NP	
identifizierende Funktion	charakterisierende Funktion
<b>Endstellung</b>	<b>Anfangsstellung</b>

Stellung einer Konstituente im Satz	
Rhema	Thema
<b>Endstellung</b>	<b>Anfangsstellung</b>

Beispiel:

*Ho venduto la vecchia macchina* ‘ich habe das alte **Auto** verkauft’  
*Ho venduto la macchina vecchia* ‘ich habe das **alte** Auto verkauft’

Im ersten Satz wird das Auto nicht identifiziert, sondern beschrieben, im zweiten wird es dagegen identifiziert - der Satz macht nur Sinn, wenn es „in der Diskurswelt“ noch andere Autos gibt.

Die hier von Schwarze gegebene Regel erklärt auch die Nachstellung der anderen Adjektive: Farbe, geographische, politische, religiöse Zugehörigkeit, Relationsadjektive, „die aufgrund ihrer Bedeutung vor allem zum Identifizieren benutzt werden“ (S. 684). Und sie erklärt ebenfalls, daß Relationsadjektive, wenn sie charakterisierend gebraucht werden, vorangestellt sind:

*La millenaria tradizione del nostro artigianato* ‘Die tausendjährige Tradition unseres Kunsthandwerks’  
*La teutonica rabbia* ‘Die teutonische Wut’.

Gemäß dieser Regel müssen auch andere Adjektive vor dem Nomen stehen, die nicht identifizierend gebraucht werden können, z. B. *eventuale* und *cosiddetto*:

*Una eventuale sconfitta* ‘Eine eventuelle Niederlage’  
*Il cosiddetto stile liberty* ‘Der sogenannte Jugendstil’